

**Межправительственный комитет по интеллектуальной
собственности и генетическим ресурсам, традиционным знаниям
и фольклору**

**Двадцать вторая сессия
Женева, 9 - 13 июля 2012 г.**

ПРОЕКТ ОТЧЕТА

Документ подготовлен Секретариатом

1. Созванный Генеральным директором ВОИС, Межправительственный комитет по интеллектуальной собственности и генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору («Комитет» или «МКГР») провел свою двадцать вторую сессию в Женеве с 9 по 13 июля 2012 г.
2. Были представлены следующие государства: Албания, Алжир, Ангола, Аргентина, Австралия, Австрия, Азербайджан, Бангладеш, Барбадос, Бельгия, Боливия (Многонациональное Государство), Бразилия, Бруней-Даруссалам, Болгария, Бурунди, Камбоджа, Камерун, Канада, Чили, Китай, Колумбия, Конго, Коста-Рика, Кот-д'Ивуар, Кипр, Чешская Республика, Корейская Народно-Демократическая Республика, Дания, Джибути, Эквадор, Египет, Сальвадор, Эстония, Эфиопия, Финляндия, Франция, Грузия, Германия, Греция, Гватемала, Гвинея, Святой Престол, Гондурас, Венгрия, Индия, Индонезия, Иран (Исламская Республика), Ирак, Ирландия, Израиль, Италия, Ямайка, Япония, Иордания, Кения, Ливан, Литва, Мадагаскар, Малайзия, Марокко, Мексика, Монако, Мьянма, Намибия, Непал, Нидерланды, Новая Зеландия, Нигер, Нигерия, Норвегия, Оман, Панама, Парагвай, Перу, Филиппины, Польша, Португалия, Катар, Республика Корея, Румыния, Российская Федерация, Сент-Китс и Невис, Сенегал, Сербия, Сингапур, Словения, Южная Африка, Испания, Шри-Ланка, Судан, Швеция, Швейцария, Танзания (Объединенная Республика), Таиланд, Тринидад и Тобаго, Тунис, Украина, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты Америки, Узбекистан, Венесуэла (Боливарианская Республика), Вьетнам и Зимбабве. Европейский союз («ЕС») и его 27 государств-членов были также представлены как член Комитета.
3. В качестве наблюдателей участвовали следующие межправительственные организации («МПО»): Африканская региональная организация интеллектуальной собственности (АРОИС), Африканский союз, Международная организация франкоязычных стран (МОФС), Организация Восточно-Карибских государств (ОВКГ), Постоянный форум Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов («Постоянный форум»), Центр Юга, Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО).
4. В качестве наблюдателей участвовали представители следующих неправительственных организаций («НПО»): *Adjmor*; Американская ассоциация права интеллектуальной собственности (AIPLA); Австралийский центр права в области искусств; Ассамблея армян Западной Армении; Ассоциация объединенных народов куна в интересах Матери-Земли (KUNA); Центр по вопросам миростроительства и сокращения масштабов нищеты среди коренных народов Африки (CEPPER); Коалиция гражданского общества (CSC); Юридическая комиссия в поддержку саморазвития коренных народов Анд (CAPAJ); Координационный совет африканских НПО по правам человека (CONGAF); Альянс за права авторов (CRA); Организация по вопросам развития этнических сообществ (ECDO); Фонд действий по исследованиям в отношении аборигенных и островных народов (FAIRA); Фонд исследований и поддержки коренных народов Крыма (ФИПКНК); Всемирный комитет друзей за консультации; Международная организация по генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору (GRTKF International); Гавайский институт по правам человека (HHR); Программа по вопросам здравоохранения и окружающей среды; Иберо-Латиноамериканская федерация исполнителей (FILAIE); Индейский совет Южной Америки (CISA); Индейское движение «Тупай Амару» (Tupaj Aمارу); Центр коренных народов по вопросам документации, исследований и информации (doCip); Совет коренных народов по вопросам биокolonизма (IPCB); Руководящий совет коренного народа (бетчилоконо) Сент-Люсии (BCG); Международная ассоциация по охране интеллектуальной собственности (AIPPI); Международный центр торговли и устойчивого развития (ICTSD); Международный комитет коренных народов Американского континента (INCOMINDIOS Switzerland); Международная федерация ассоциаций производителей фармацевтической продукции (IFPMA); Международная ассоциация по товарным знакам (INTA);

Международная видеофедерация (IVF); Knowledge Ecology International, Inc. (KEI); Информационно-образовательная сеть коренных народов «L'augetl'an» (LIENIP); организация «Опыт масаев»; Национальный совет канадских метисов; Российская Ассоциация коренных народов Севера (АКМНСС); Совет Саами; организация «Традиции завтрашнего дня»; *Tin-Hinane*; Департамент по вопросам управления племен тулалип в штате Вашингтон.

5. Список участников добавлен к настоящему отчету в качестве приложения.
6. В документе WIPO/GRTKF/IC/22/INF/2 приводится краткий обзор распространенных документов для двадцать второй сессии.
7. Секретариат принял к сведению прозвучавшие выступления, и работа сессии транслировалась и записывалась через Интернет-трансляцию. В настоящем отчете резюмируется ход обсуждений и приводится суть выступлений, но при этом он не отражает детально все высказанные замечания и не обязательно следует хронологическому порядку выступлений.
8. Секретарем двадцать второй сессии Комитета был г-н Венд Вендланд (ВОИС).

ПУНКТ 1 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ОТКРЫТИЕ СЕССИИ

9. [Примечание Секретариата: Сессия не началась вовремя, дабы можно было провести неофициальные консультации между государствами по проекту повестки дня (документ WIPO/GRTKF/IC/22/1 Prov. 3). Сессия официально открылась в 17 ч. 00 м. 9 июля 2012 г.]
10. Генеральный директор г-н Фрэнсис Гарри открыл сессию, напомнив, что эта важная сессия является третьей сессией МКГР в 2012 году и последней сессией перед предстоящей Генеральной Ассамблеей ВОИС в октябре 2012 г. Он воздал должное приверженности и конструктивному участию всех делегаций в очень интенсивной программе работы МКГР в 2012 г. Он добавил, что проведение трех встреч является необычным делом. Со времени последней сессии МКГР, напомнил он, прошла и успешно завершилась пекинская Дипломатическая конференция по охране аудиовизуальных исполнений. Он особо отметил весьма конструктивную и позитивную атмосферу, царившую среди всех делегаций в Пекине. Он подчеркнул важность такого духа при осуществлении программы работы ВОИС. Он приветствовал участвующих экспертов из коренных и местных общин и тех, кто войдет в состав группы экспертов коренных народов. Он приветствовал присутствие двух членов Постоянного форума ООН по вопросам коренных народов, а именно г-жи Валмейн Токи из Новой Зеландии и г-на Поля Канийнке Сены из Кении, а также двух других участников группы: г-на Роберта Лес Малезера из Австралии и г-на Маттиаса Арена из Швеции. Генеральный директор призвал делегации вносить взносы в Добровольный фонд ВОИС, напомнив, что на данном этапе Фонд имеет достаточно средств для покрытия расходов по проведению лишь еще одной сессии МКГР, а именно предлагаемой двадцать третьей сессии МКГР. Он поблагодарил Председателя за его приверженность и напряженный труд, которыми он обогащает процесс МКГР, и за обеспечиваемое им руководство работой.
11. Председатель, Его Превосходительство посол Уэйн Маккук (Ямайка), поблагодарил координаторов региональных групп за их указания при подготовке и проведении консультаций по программе работы и методике работы с учетом нынешней сессии. Он напомнил, что он провел три официальных консультации с региональными координаторами в рамках подготовки к этой сессии. Он поблагодарил заместителей Председателя, г-жу Александру Грациоли из Швейцарии и г-на Бебеба А. К. Н. Джунджунана из Индонезии, за их поддержку. Он напомнил Комитету, что он также

встречался с Собранием коренных народов, и он поблагодарил представителей коренных народов за их полезный вклад и за их. Он объявил, что он встретится с Председателем Собрания коренных народов еще раз в рамках нынешней сессии. Он рекомендовал Секретариату провести брифинг для государств-членов относительно документов МКГР и организационных мероприятий к сессии 2 июля 2012 г. и провести такой же брифинг для всех наблюдателей в первый день работы нынешней сессии. Он информировал МКГР о том, что ход сессии будет освещаться через прямую Интернет-трансляцию на веб-сайте ВОИС для обеспечения открытости и всеохватности. Он выразил надежду на то, что он сможет изложить предлагаемую программу работы и методику работы нынешней сессии при возобновлении пленарного заседания позднее во второй половине дня. Он напомнил, что нынешняя сессия представляет собой сессию для ведения переговоров и что в повестке дня не предусмотрены никакие вступительные заявления. Он предложил региональным группам или государствам-членам, желающим сделать общие вступительные заявления, возможность передать такие заявления в Секретариат, чтобы они получили отражение в отчете, как это делалось на предшествующих сессиях. Он напомнил, что нынешняя сессия будет продолжаться пять дней, как это санкционировано Генеральной Ассамблеей ВОИС. Он сказал, что Комитет по мере продолжения своей работы должен прийти к согласованному решению по тем пунктам повестки дня, которые требуют решения, и что решения, как это уже согласовано, будут распространены в письменном виде для проведения официальных консультаций Комитета 13 июля 2012 г. Отчет о работе сессии будет подготовлен после сессии и распространен среди всех делегаций на всех шести языках с целью его принятия на двадцать третьей сессии Комитета. Он напомнил Комитету, что документы МКГР предоставляются на всех шести языках Организации Объединенных Наций.

ПУНКТ 2 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ПРИНЯТИЕ ПОВЕСТКИ ДНЯ

12. Председатель представил проект повестки дня сессии, содержащийся в документе WIPO/GRTKF/IC/22/1 Prov. 3. Он отметил, что консультации по пункту 9 повестки дня, содержащемуся в этом проекте, прошли на уровне региональных координаторов. Он сообщил, что эти консультации завершились несколькими альтернативными вариантами формулировки соответствующего пункта повестки дня, но что ни один из этих вариантов не получил общего согласия. Он сказал, что информирует Комитет об этих вариантах в целях транспарентности, но не для рассмотрения, поскольку ни по одному из них не было достигнуто согласия. Он огласил следующие варианты: вариант 1(a): «Мнения о дальнейшей работе Комитета»; вариант 1(b): «Выражение мнений о будущей работе Комитета»; вариант 1(c): «Выражение мнений по дальнейшим вопросам, касающимся МКГР»; вариант 2: «Обмен мнениями о дальнейшей работе Комитета»; вариант 3: «Обмен мнениями о будущей работе Комитета»; вариант 3: «Обмен мнениями по дальнейшим вопросам, касающимся МКГР»; вариант 4: «Будущая работа Комитета»; вариант 5: «Рассмотрение вопроса о будущей работе Комитета»; вариант 6: «Рассмотрение дальнейших вопросов, касающихся МКГР»; вариант 7: «Будущая работа». Сказав это, он отметил, что на этот вопрос уже потрачено много времени в этот день. Поэтому он намеревается идти дальше и представить проект повестки дня в его нынешнем виде для рассмотрения и принятия решения Комитетом. После этого он предоставил возможность для выступлений.

13. Делегация Египта, выступая от имени Африканской группы и в своем национальном качестве, выразила мнение о том, что двадцать вторая сессия МКГР не получала от Генеральной Ассамблеи ВОИС мандата на обсуждение будущей работы ВОИС, что предполагает пункт 9 проекта повестки дня. Она сказала, что Африканская группа не сможет принять проект повестки дня в том виде, в котором он представлен, и просила исключить пункт 9 из проекта повестки дня.

14. Председатель выразил сожаление по поводу того, что по этому вопросу не удалось достичь компромисса. Он отметил, что от делегации Египта, выступающей от имени Африканской группы, поступило предложение исключить пункт 9 из проекта повестки дня. Он пригласил на трибуну Юрисконсульта ВОИС и просил его, с учетом поступившего предложения, ориентировать Комитет в процессе принятия решения.

15. Юрисконсульт сказал, что, насколько он понял, делегация Египта, выступая от имени Африканской группы, предложила принять проект повестки дня при условии исключения пункта 9 повестки дня. Он добавил, что, если это предложение будет поддержано еще одной делегацией, Комитет может в этом случае перейти к голосованию простым понятием рук. Он сказал, что в этом заключается предложение на данный момент.

16. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, сказала, что она озадачена, поскольку она не слышала, чтобы какая-то делегация потребовала голосования. Она считает несколько необычным то, что Юрисконсульт упоминает голосование. Она добавила, что если поступит официальное предложение о голосовании, которое будет поддержано, то в этом случае делегация ЕС запросит короткий перерыв для проведения консультаций. Однако она подчеркнула, что она не слышала, чтобы какая-то делегация требовала голосования на данном этапе.

17. Председатель заявил, что Комитет должен перейти к представлению проекта повестки дня на процедуру принятия решения с учетом того времени, которое уже потрачено. Он напомнил, что до сих пор Комитет действовал на основе консенсуса. Вместе с тем он отметил, что одна из делегаций просила исключить один пункт из проекта повестки дня и что консенсус в отношении такого исключения отсутствует. Поэтому он просил Юрисконсульта дать разъяснение, дабы пойти вперед, но не делать это неправильно.

18. Делегация Южной Африки напомнила, что делегация Египта внесла свое предложение от имени Африканской группы, и просила Юрисконсульта уточнить, должно ли в этом случае такое предложение все равно быть кем-то поддержано.

19. Юрисконсульт сказал, что, хотя делегация Египта внесла предложение от имени группы государств-членов, такое предложение должно рассматриваться как предложение, внесенное одной единственной делегацией, которое, соответственно, должно быть поддержано какой-то еще делегацией.

20. Делегация Южной Африки сказала, что она поддерживает предложение, внесенное делегацией Египта.

21. Председатель отметил, что предложение, внесенное делегацией Египта, поддержано делегацией Южной Африки.

22. Делегация Соединенных Штатов Америки поддержала просьбу, с которой обратилась Группа В, относительно дополнительного пункта повестки дня, подлежащего добавлению в проект повестки дня, а именно пункта 9, содержащегося в документе WIPO/GRTKF/IC/22/1 Prov. 3, в соответствии с правилом 5 Общих правил процедуры ВОИС. Она добавила, что эта просьба была сделана для того, чтобы облегчить работу Комитета. Она напомнила, что, как следует из мандата, данного МКГР Генеральной Ассамблеей, двадцать третья сессия МКГР уполномочена подвести итог дальнейшей работы, требующейся для доработки текста. Она разочарована тем, что целый день потрачен на довольно бесполезную дискуссию. Она далее заявила, что она возражает против исключения пункта 9 проекта повестки дня, содержащегося в документе WIPO/GRTKF/IC/22/1 Prov. 3. Она, как и делегация ЕС, отметила, что она не слышала требования о проведении голосования.

23. Делегация Австралии выразила крайнее разочарование и удивление тем, что Комитет оказался в таком положении. Она сказала, что ВОИС является организацией, работающей на основе консенсуса, и что рассмотрение вопроса о голосовании не является, по ее мнению, хорошим началом нынешней сессии. Она напомнила, что Комитет провел немало успешных встреч и добился значительного прогресса. Она выразила мнение о том, что обсуждаемый вопрос не является вопросом существа, и отдала предпочтение тому, чтобы отложить его и оставить для дальнейших консультаций, сославшись на обсуждавшиеся до сих пор варианты. Она напомнила, что некоторые общие дискуссии относительно будущей работы уже имели место в МКГР.
24. Председатель сказал, что он предоставит слов делегации Бразилии, а затем приостановит заседание на 15 минут.
25. Делегация Бразилии сказала, что она предпочитает выступить с заявлением после перерыва, чтобы иметь возможность обсудить этот вопрос.
26. Делегация Южной Африки поставила вопрос о порядке ведения заседания в связи с предполагаемым перерывом в работе сессии. Она напомнила, что она поддержала предложение делегации Египта, и поэтому она не видит необходимости приостанавливать заседание и продолжать обсуждение этого вопроса.
27. Председатель ответил делегации Южной Африки, сказав, что он собирается приостановить заседание в соответствии с прерогативой Председателя. Затем он объявил перерыв на 15 минут.
28. Председатель возобновил заседание и дал дополнительное объяснение перерыву, сказав, что некоторые делегации высказали мнения о том, что официальное требование о проведении голосования должно предшествовать тому, чтобы Комитет мог приступить к любому голосованию. Он добавил, что Комитету необходимо убедиться в том, что он действует в соответствии с Общими правилами процедуры. Поэтому он хочет дать больше времени для обеспечения того, что все требуемые элементы для голосования имеются согласно Общим правилам процедуры. Затем он приостановил заседание на небольшой период времени.
29. Председатель возобновил заседание и сказал, что необходимость, о которой он уже говорил, установить определенные параметры для голосования, включая позицию членов Комитета, задержала подготовку к такому возможному варианту. Он сообщил, что подготовительный анализ только что завершился. Он добавил, однако, что с учетом того, сколько времени осталось в распоряжении Комитета до 18 ч. 00 м., Комитет не может приступить к голосованию в это время. Поэтому он намеревается предоставить слово делегациям, желающим выступить, и затем объявить перерыв до возобновления работы Комитета на следующий день, причем первым пунктом в повестке дня будет решение о принятии повестки дня с получившим поддержку предложением об исключении одного пункта повестки дня. Он сказал, что пока этот вопрос рассматривался со всех сторон, в том числе региональными координаторами, и он напомнил, что он находится в распоряжении членов Комитета.
30. Делегация Бразилии, выступая от имени Группы по Повестке дня в области развития (ГПДР), сказала, что она глубоко обеспокоена ситуацией, возникшей вследствие проходящих обсуждений. Она ожидала, что будет проявляться гибкость. Хотя ГПДР как таковая не участвовала в консультациях, она все равно была уверена в том, что все государства-члены найдут приемлемое решение в отношении проекта повестки дня. Делегация не видит необходимости во включении пункта 9 повестки дня. Она напомнила, что нынешний мандат Комитета на проведение настоящей сессии заключается во внесении улучшений в текст, и делегация выразила опасение, что включение пункта 9

повестки дня приведет к бесконечным дискуссиям по этому пункту. Она добавила, что именно этого и произошло в этот день.

31. Председатель объявил перерыв в заседании до следующего дня.

32. Председатель возобновил заседание в 11 ч. 00 м. 10 июля 2012 г. Он информировал Комитет о том, что утром того же дня региональные координаторы просили дать им возможность провести дальнейшие консультации по проекту повестки дня, и что, насколько он понимает, они достигли консенсуса относительно предложения, которое будет благоприятно рассмотрено Комитетом.

33. Делегация Соединенных Штатов Америки, выступая от имени Группы В, поблагодарила региональных координаторов за проявленную ими гибкость. Она представила и зачитала подготовленное ими предложение относительно альтернативной формулировки пункта 9 повестки дня, а именно: «Выражение мнений относительно будущих вопросов, касающихся МКГР».

34. Делегация Египта, выступая от имени Африканской группы, обратилась с просьбой о том, чтобы выступить с официальным заявлением до принятия Комитетом проекта повестки дня в пересмотренном виде.

35. Председатель согласился с просьбой, высказанной делегацией Египта.

36. Делегация Египта, выступая от имени Африканской группы, выразила сомнения в отношении необходимости сохранить пункт 9 проекта повестки дня, поскольку нынешняя сессия не имеет мандата от Генеральной Ассамблеи на обсуждение будущей работы. Она считает, что дополнительный пункт повестки дня будет отвлекать внимание от того, что предусмотрено мандатом МКГР, а именно от работы, связанной с ведением переговоров, которую нужно проделать над проектами статей, касающихся традиционных выражений культуры («ТВК»), в особенности четырех статей, а именно объекта охраны, определения бенефициаров, объема охраны и ограничений и исключений, а также представления Генеральной Ассамблее текста международного документа, который будет обеспечивать эффективную охрану ТВК. Задача же Генеральной Ассамблеи состоит в том, чтобы подвести итоги, рассмотреть представленный текст и достигнутый МКГР прогресс и обдумать необходимость в дополнительных сессиях МКГР. Она, однако, согласна с пунктом 9 повестки дня в новой редакции при том понимании, что Африканская группа не сможет участвовать в обсуждении пункта 9 повестки дня, будь то неофициально или официально, и что она твердо считает, что по этому пункту повестки дня не должно быть никакого итогового результата или решения и что этот пункт должен лишь создать возможность для выражения мнений теми заинтересованными делегациями, которые хотят поделиться соображениями или высказать суждения на этот счет.

37. Председатель представил проект повестки дня в пересмотренном виде, как это было предложено делегацией Соединенных Штатов Америки, выступавшей от имени Группы В, для принятия Комитетом. [Примечание Секретариата: проект повестки дня в пересмотренном виде был принят и сразу же переиздан в качестве документа WIPO/GRTKF/IC/22/1 Prov. 4]. Председатель предоставил возможность для выступлений.

38. Делегация Исламской Республики Иран, выступая от имени Азиатской группы, напомнила, что предстоящей сессии Генеральной Ассамблеи предстоит подвести итоги, рассмотреть текст и достигнутый прогресс, а также принять решение о созыве дипломатической конференции и о необходимости в дополнительной сессии или дополнительных сессиях МКГР в соответствии с мандатом Комитета. Она сказала, что пункт 9 повестки дня в пересмотренной редакции можно включить, но так, чтобы не наносить ущерба полному рассмотрению всех проектов статей по ТВК. По итогам

неофициальной встречи делегаций она отметила, что включение пункта 9 в новой редакции лишь позволит выразить мнения. Она предложила Председателю МКГР провести неофициальные консультации открытого состава до начала Генеральной Ассамблеи для содействия принятию Генеральной Ассамблеей решения относительно даты дипломатической конференции и о количестве дополнительных сессий МКГР, которые будут благоприятствовать продвижению работы над проектом текста или текстов и созыву дипломатической конференции

39. Делегация Бразилии, выступая от имени Группы по Повестке дня в области развития, заявила, что она разделяет обеспокоенность, выраженную делегацией Египта от имени Африканской группы, но что она может согласиться с включением пункта 9 повестки дня в новой редакции. Она считает, что этот пункт повестки дня не отражен в мандате нынешней сессии, и она настоятельно призвала государства-члены сосредоточить обсуждения на мандате, принятом Генеральной Ассамблеей, а именно представить проекты текстов юридических документов Генеральной Ассамблее для ее рассмотрения. Она вновь повторила, что Генеральная Ассамблея является органом, определяющим будущую работу.

40. Делегация Соединенных Штатов Америки, выступая от имени Группы В, заявила, что пункт 9 повестки дня лишь даст делегациям возможность высказать мнения по будущим вопросам и что никакого итогового результата или решения, в том числе о проведении неофициальных консультаций после нынешней сессии МКГР, не следует ожидать в связи с этим пунктом повести дня.

41. Делегации Анголы и Сенегала выступили в поддержку заявления, сделанного делегацией Египта от имени Африканской группы.

42. Делегация Южной Африки выступила в поддержку заявления, сделанного делегацией Египта от имени Африканской группы, и пожелала официально зафиксировать свои оговорки относительно включения пункта 9 повестки дня в пересмотренном виде, поскольку этот пункт подрывает мандат, данный МКГР Генеральной Ассамблеей. Она считает, что нынешняя сессия должна быть полностью тематической сессией в соответствии с мандатом МКГР.

43. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, поблагодарила делегации за проявленную ими гибкость и выразила свою готовность провести неофициальные консультации относительно будущей работы в ходе нынешней сессии или после нее с учетом предстоящей Генеральной Ассамблеи.

44. Делегации Зимбабве и Объединенной Республики танзания выступили в поддержку заявления, сделанного делегацией Египта от имени Африканской группы, и выразили пожелание насчет того, чтобы были зафиксированы их оговорки относительно включения пункта 9 повестки дня в новой редакции.

45. Делегация Пакистана выступила в поддержку заявлений делегации Исламской Республики Иран от имени Азиатской группы и делегации Бразилии от имени Группы по Повестке дня в области развития.

46. Председатель выразил свое разочарование тем, сколько времени было потрачено на этот пункт, и напомнил участникам, что Комитет и его Председатель должны использовать время и ресурсы наиболее эффективным образом и целенаправленно. Он подчеркнул, что МКГР осуществляет процесс, влекущий затраты, и что ресурсы должны использоваться эффективно. Присутствие Юрисконсульта было необходимым для обеспечения того, чтобы любое постановление, вынесенное Комитетом, соответствовало Общим правилам процедуры.

Решение по пункту 2 повестки дня:

47. Председатель представил проект повестки дня, распространенный в документе WIPO/GRTKF/IC/22/1 Prov. 3, для принятия. Комитет внес поправку в пункт 9 повестки дня, который стал гласить: «Выражение мнения относительно будущих вопросов, касающихся Межправительственного комитета по интеллектуальной собственности и генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору (МКГР)». С этой поправкой повестка дня была принята.

ПУНКТ 3 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ПРИНЯТИЕ ОТЧЕТА ДВАДЦАТОЙ СЕССИИ

Решение по пункту 3 повестки дня:
48. Председатель представил проект отчета двадцатой сессии Комитета (WIPO/GRTKF/IC/20/10 Prov. 2) для принятия, и он был принят.

ПУНКТ 4 ПОВЕСТКИ ДНЯ: АККРЕДИТАЦИЯ НЕКОТОРЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

Решение по пункту 4 повестки дня:
49. Комитет единогласно одобрил аккредитацию в качестве специальных наблюдателей всех организаций, перечисленных в приложении к документу WIPO/GRTKF/IC/22/2, а именно: Андская ассоциация по исследованиям в области культуры и фольклора (Asociación de Investigación Cultural y Folklórico Andino) (ASICFA); Азиатский пакт коренных народов (AIPP); Associazione Sant'Antuono & le Battuglie di Pastellessa; Департамент социологии, Эссекский университет (Соединенное Королевство); Фонд регионального развития Араукании (Fundación de Desarrollo Regional de la Araucanía) (FUDEAR); Международная ассоциация юристов в области ИС (IAITL); Центр международной торговли в целях развития (Centre du

Commerce International pour le Développement) (CECIDE); Национальный центр прав человека (Centre National des Droits Humains) (CNDH); Национальная лига ассоциаций коренных народностей пигмеев Конго (Ligue nationale des associations autochtones Pygmées du Congo) (LINAPYCO); Фонд Патриса БИНГОТО (Fondation Patrice BINGOTO) (FPB); «Народные действия в целях развития» (PAD); «Покровители искусств рулу» (RAP); Институт интеллектуальной собственности Нигерии LTD/GTE (IPIN); Всемирная ассоциация горных народов (WMPA) (Association des Populations des Montagnes du Monde) (APMM).

ПУНКТ 5 ПОВЕСТКИ ДНЯ: УЧАСТИЕ МЕСТНЫХ И КОРЕННЫХ ОБЩИН

50. Председатель внес на рассмотрение документы WIPO/GRTKF/IC/22/3 и WIPO/GRTKF/IC/22/INF/5. Он напомнил о решении Генеральной Ассамблеи создать Добровольный фонд для аккредитованных коренных и местных общин («Фонд») в поддержку участия коренных и местных представителей аккредитованных НПО и отметил, что Фонд функционирует успешно и получил широкое признание в качестве транспарентного, независимого и эффективного органа. Председатель еще раз отметил, что в Фонде, однако, кончатся средства после двадцать третьей сессии МКГР и что не останется никаких средств для покрытия расходов в связи с проведением любой сессии после двадцать третьей, что будет весьма позорно и что может подорвать авторитетность и качество всего процесса. Он напомнил Комитету, что Секретариат начал кампанию по сбору средств. Он сообщил, что к документу WIPO/GRTKF/IC/22/3 прилагаются «Основания для поддержки». Как это было сделано и Генеральным директором при открытии сессии, Председатель настоятельно призвал государства-члены взять на себя обязательства касательно взносов в Фонд и просил их, если необходимо, запросить на это разрешение из столиц.

51. В соответствии с решением, принятым МКГР на его седьмой сессии (WIPO/GRTKF/IC/7/15, пункт 63), двадцать второй сессии Комитета предшествовала полдневное тематическое совещание для презентаций, проходившее под председательством г-жи Триш Аджей, Австралийский центр права в области искусств. Презентации прошли в соответствии с программой (WIPO/GRTKF/IC/22/INF/6). Председатель тематического совещания представила Секретариату ВОИС письменный отчет о работе совещания, который приводится ниже в том виде, в котором он был получен:

«В обсуждениях по теме «Интеллектуальная собственность, традиционные выражения культуры и Декларация ООН о правах коренных народов: перспективы коренных народов» участвовали следующие лица: г-жа Валмейн Токи, заместитель Председателя Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов и докладчик, факультет права, Университет Окленда, Новая Зеландия; г-н Лес Малезер, сопредседатель Национального конгресса

австралийских коренных народов, Сидней, Австралия; г-н Маттиас Арен, руководитель группы по правам человека Совета Саами и докладчик, факультет права, Университет Тромзо, Норвегия; и г-н Поль Канийнке Сена, член Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов и региональный представитель от Восточной Африки, Координационный комитет коренных народов Африки (IPACC).

Г-жа Токи выступила по главным вопросам, т.е. соответствующие статьи Декларации о правах коренных народов, рекомендации одиннадцатой сессии Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов и рекомендации по проекту текста, касающегося традиционных выражений культуры. Г-жа Токи коснулась предпосылки и истории работы Межправительственного комитета вплоть до проходящих на основе текста переговоров по традиционным выражениям культуры (ТВК), традиционным знаниям (ТЗ) и генетическим ресурсам (ГР) и того, что ожидает МКГР в будущем, то есть возможна ли в будущем дипломатическая конференция. Г-жа Токи рассказала о проблемах в связи с проходящим в МКГР процессом, а именно о способности коренных народов участвовать значимым образом и о необходимости признать естественные права коренных народов на их выражения культуры и традиционные знания. Г-жа Токи заявила, что существуют проблемы в плане процесса и существа работы в МКГР. Г-жа Токи обсудила рекомендации, вынесенные Постоянным форумом ООН по вопросам коренных народов, которые касались этого процесса и первая из которых состояла в создании группы экспертов из числа коренных народов по вопросам международного права в области прав человека с целью внести вклад в предметно-содержательный консультативный процесс для обеспечения соответствия текста международным правам человека. Другая рекомендация состояла в том, чтобы назначить сопредседателя МКГР из числа представителей коренных народов.

Затем г-жа Токи заявила, что Декларация Организации Объединенных Наций о правах коренных народов была принята Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций в сентябре 2007 г. Г-жа Токи коснулась соответствующих статей Декларации, имеющих отношение к работе МКГР, а именно статьи 31, в которой предусматривается право коренных народов на сохранение, контроль, охрану и развитие своих традиционных форм культурного выражения, традиционных знаний и генетических ресурсов. Г-жа Токи перешла к рассмотрению статьи 18, в которой предусмотрено участие коренных народов в принятии решений. Г-жа Токи обсудила также предусмотренную мандатом деятельность Постоянного форума по вопросам коренных народов, в частности предоставление экспертных консультаций, повышение уровня осведомленности, а также распространение информации по вопросам коренных народов. Затем г-жа Токи перешла к обсуждению девяти наиболее важных из 13 рекомендаций, вынесенных Постоянным форумом в адрес МКГР ВОИС. Некоторые из этих рекомендаций включали согласованность с системой прав человека коренных народов, технический обзор экспертами из числа коренных народов в рамках прав человека коренных народов, группы «друзей председателя» и назначение сопредседателя МКГР из числа представителей коренных народов. Затем г-жа Токи коснулась проекта статей в тексте по ТВК, часто ссылаясь на пример ТВК из области хака маори, которая включает слова, эмоции и действия. Главные моменты этого обсуждения включали следующие: бенефициарами должны быть коренные народы в соответствии с Декларацией о правах коренных народов; включение положения о свободном, предварительном и осознанном согласии; коллективный представительный орган с 50-процентным участием представителей коренных народов, если такой орган будет создан; и альтернативный механизм урегулирования споров с участием представителей коренных народов. В

заклучение г-жа Токи особо отметила отсутствие какого-то деления между ТВК, ТЗ и ГР, назначение сопредседателя МКГР из числа представителей коренных народов и создание группы экспертов из числа представителей коренных народов по вопросам международного права прав человека.

Г-н Малезер сосредоточил внимание на статье 31 Декларации ООН о правах коренных народов, взглядах коренных народов и проекте статей о ТВК с использованием соответствующих документов ООН по правам человека. Г-н Малезер рассмотрел вопросы самоопределения, недискриминации, имущественных прав, свободного, предварительного и осознанного согласия, систем и институтов, а также обязательств государств в отношении проекта текста о ТВК. Г-н Малезер заявил, что эти проекты статей должны признавать обладателей ТВК вместо бенефициаров, что в меньшей степени освобождает от необходимости исправлять имевшие место в прошлом злоупотребления ТВК. Г-н Малезер также подчеркнул, что необходимость обеспечения равного доступа для всех обладателей ТВК и то, что любое национальное законодательство должно соответствовать Декларации о правах коренных народов, Конвенции о ликвидации расовой дискриминации и Всеобщему биллю о правах. Г-н Малезер также затронул вопрос о том, что, как заявляли многие делегации, международные нормы прав человека не имеют никакого значения в ВОИС, однако, сказал он, этот процесс провалится, если государства не признают права коренных народов.

Г-н Арен сконцентрировал внимание на проекте статей по ТВК, остановившись на существующих вопросах и предложив новый текст конкретно для статей 2, 3, 4 и 5. Что касается статьи 2, то г-н Арен подчеркнул, что бенефициарами, которых следует включить, являются коренные народы и местные общины, поскольку эти группы являются центральным элементом при определении ТВК. Обратившись к статье 3, г-н Арен высказал мысль о том, что нынешний текст очень схож со статьей 5, и он напомнил о формулировке Нагойского протокола в статье 7 и статье 4(2) и (3). Г-н Арен подчеркнул, что должно быть соответствие между документами по ТВК и ТЗ, дабы право на согласие относилось ко всем формам ТВК. Г-н Арен высказал мысль о том, что статья 3 должна включать свободное, предварительное и осознанное согласие, определенную форму разделения льгот между бенефициарами и положение о том, что уничижительное и оскорбительное употребление должно быть всегда запрещено. Затем г-н Арен перешел к статье 4 и к вопросу об управлении правами. Он заявил, что главным вопросом является уровень вовлечения государства в оказание бенефициарам содействия в реализации их прав согласно этому документу. Г-н Арен полагает, что эта статья является сложной и длинной. Он считает, что главным моментом должно быть то, что управление ТВК осуществляется коренными народами. В заключение г-н Арен обратился к статье 5, касающейся исключений и ограничений. Он заявил, что эта статья содержит основные моменты в отношении общественного достояния, прав третьих сторон и охраны, что перекрестывается со статьей 3. Он предложил исключить ее и добавить соответствующие элементы в статью 3. Он также заявил, что нужно обеспечить более жесткий контроль над тем, что музеи и галереи могут и не могут делать с ТВК.

Г-н Сена коснулся африканского контекста, рассмотрев проект статей по ТВК с точки зрения Декларации ООН о правах коренных народов. Г-н Сена коснулся связи с документом по традиционным знаниям и того, как ТВК соотносятся с более широким контекстом ТЗ. Он подчеркнул также необходимость индивидуальных и коллективных прав в отношении ТВК, обратившись к проекту статей, г-н Сена коснулся необходимости основанного на обычае и на правах подхода к мерам политики. Г-н Сена считает также, что необходимо уделять пристальное внимание публичным проявлениям ТВК в библиотеках и архивах, определенному

ограничению в отношении использования и ссылок на обычное право на международном уровне. Г-н Сена перешел затем к обсуждению необходимости трансграничной охраны в африканском контексте и соответствующих механизмов альтернативного урегулирования споров (АУС). В заключение г-н Сена высказал мысль о том, что путем для продвижения вперед было бы создание комитета экспертов для охраны ТВК и компенсационного фонда для неправомерно присвоенных ТВК.

Поступило три вопроса с мест. Делегация Новой Зеландии просила группу дать определение традиционных выражений культуры, поскольку существует два подхода к определению: широкий и узкий. Делегация заявила, что если в определении имеется какой-то перечень, то существует угроза упустить что-то из такого перечня. Делегация также задала вопрос о коллективном управлении правами и о том, что бенефициары могут делать и что не должно охватываться документом. Г-н Арен заявил, что нет необходимости перечислять все возможные ТВК и делать перечень широким. Он также заявил, что нет необходимости инструктировать бенефициаров о том, как управлять их собственными ТВК. Г-жа Токи заявила, что она открыта в отношении обоих видов определения, но если будут перечни, то она призывает использовать принцип *eiusdem generis*, дабы включить другие позиции.

Делегация Австралии спросила мнение группы относительно общественного просвещения и осведомленности по поводу того, чем занимается Постоянный форум ООН по вопросам коренных народов. Делегация также задала вопрос о возможной формулировке определения бенефициаров согласно статье 2. Г-жа Токи заявила, что Постоянный форум играет определенную роль в оказании государствам помощи в ведении их переговоров и проводит в странах работу по повышению уровня осведомленности. Г-н Арен заявил, что определение должно включать таких бенефициаров, как коренные народы и местные общины. Г-н Арен также высказал мысль о том, что названием статьи должны быть правообладатели или обладатели. Г-н Арен заявил также, что если какая-то община или какой-то коренной народ не могут быть увязаны с тем или иным конкретным ТВК, то у него не возникает никаких проблем, если государство выступает в качестве правообладателя».

Решение по пункту 5 повестки дня:

52. *Комитет принял к сведению документы WIPO/GRTKF/IC/22/3, WIPO/GRTKF/IC/22/INF/5 и WIPO/GRTKF/IC/22/INF/7.*

53. *Комитет настоятельно рекомендовал и призвал членов Комитета и всех заинтересованных государственных или частных субъектов вносить взносы в Добровольный фонд ВОИС для аккредитованных коренных и местных общин.*

54. *Председатель предложил и Комитет избрал следующих восемь членов Консультативного совета для работы в их личном*

качестве: г-жа Гульнара Аббасова, консультант, группа по правам человека, Фонд исследований и поддержки коренных народов Крыма, Симферополь, Украина; г-н Усман Ад Дала, представитель, ADJMOR, Томбукту, Мали; г-н Набиоллах Азами Сардуей, эксперт по правовым вопросам, Международно-правовой департамент, Министерство иностранных дел, Тегеран, Исламская Республика Иран; г-н Георги Дамьянов, директор, Департамент по авторскому праву и смежным правам, Министерство культуры, София, Болгария; г-н Клинтон Денгейт, должностное лицо, секция по международной интеллектуальной собственности, Департамент иностранных дел и торговли, Канберра, Австралия; г-жа Кэти Ходгсон-Смит, консультант, Национальный совет канадских метисов (MNC), Оттава, Канада; г-н Мандиксоле Матрус, первый секретарь, Постоянное представительство Южноафриканской Республики, Женева; г-н Джастин Собьон, первый секретарь, Постоянное представительство Тринидада и Тобаго, Женева. Председатель Комитета назначил заместителя Председателя Комитета г-жу Александру Грациоли выполнять функции Председателя Консультативного совета.

ПУНКТ 6 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ТРАДИЦИОННЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ КУЛЬТУРЫ

55. Председатель сообщил, что он провел консультации с региональными координаторами и с Собранием коренных народов и что эти консультации были весьма полезными для определения программы работы, а также методики работы по данному пункту повестки дня. Он сказал, что Председатель будет руководствоваться принципами транспарентности, справедливости и равенства, всеохватности, эффективности, упорядоченности, сосредоточения внимания и дисциплины. Он предложил методику работы, предусматривающую двойной подход, сочетающий взаимодополняющим образом пленарные заседания в рамках официальной сессии и группу экспертов в рамках неофициальной сессии. Он указал на то, что по итогам консультаций координатор, а именно г-жа Ким Коннолли-Стоун (Новая Зеландия), будет и далее оказывать содействие МКГР в его работе. Он добавил, что каждый элемент рабочей процедуры будет иметь свою собственную отчетливую и взаимодополняющую роль и функцию и что пленарные заседания будут предусматривать изложение мнений, позиций, редакционных предложений и принятие решений. Что касается пленарных заседаний, то Председатель

заявил, что они будут проходить под его руководством при помощи координатора и что обсуждения на пленарных заседаниях будут освещаться в отчетах в обычном порядке. Он добавил, что Секретариат будет в готовности помогать координатору в ведении записей о ходе обсуждений. На пленарных заседаниях будет дважды рассмотрен текст проектов статей, изложенных в приложении к документу WIPO/GRTKF/IC/22/4, и делегациям будет предложено высказать замечания по этому тексту. Текст, переработанный координатором, будет принят к сведению и препровожден Генеральной Ассамблее при закрытии нынешней сессии. Что касается группы экспертов, то Председатель объяснил, что процесс в рамках группы экспертов имеет целью облегчить – в более узком неофициальном составе – достижение компромиссов и уменьшение количества вариантов в тексте, когда это будет возможно и уместно. Председатель добавил, что группе экспертов будет предложено работать на основе непосредственного составления текста. Председатель объяснил, что каждая региональная группа будет представлена максимум пятью экспертами в группе экспертов. Он особо отметил то, что региональная группа может решить назначить меньшее число экспертов и что для усиления транспарентности другим представителям государств-членов будет разрешено присутствовать на заседаниях группы экспертов и наблюдать за ее работой в порядке живой очереди. Председатель сказал, что эти представители будут только наблюдать за работой и что они не будут обладать право голоса, но что, в случае необходимости, они смогут направлять свои замечания через назначенных экспертов. Коренным народам будет предложено назначить эксперта для участия в работе группы экспертов в соответствии с правилами процедуры, применимыми к наблюдателям на пленарных заседаниях, и что второй экспертов от коренных народов будет приглашен присутствовать в качестве наблюдателя без права голоса. Он добавил, что состав экспертов от государств и коренных народов может меняться в зависимости от того, какой проект статьи или вопрос обсуждается. В самой группе экспертов эксперты могут брать слово и вносить редакционные предложения. Текст будет виден на экране, и редакционные предложения будут вноситься на экране. Редакторская правка и окончательный текст для второго рассмотрения пленарным заседанием будут сделаны координатором на основе этих вкладов. Пленарное заседание рассмотрит переработанный текст для обеспечения того, чтобы определение содержания переработанного текста было отражением того, что было сказано на пленарных заседаниях и в группе экспертов. Он добавил, что заседания группы экспертов будут обеспечены устным переводом на английский, французский и испанский языки и что текст, над которым будет вестись работа, будет на английском языке. Председатель заявил, что координатор будет оказывать содействие и направлять ход обсуждений в группе экспертов с учетом вопросов, выявленных в записке, представленной бывшим председателем, послом Филиппом Ричардом Оваде (документ WIPO/GRTKF/IC/22/INF/4), которая служит ценным руководством с точки зрения подлежащих рассмотрению приоритетов. Что касается последовательности в работе МКГР, то Председатель объяснил, что первоначальное прочтение и обсуждение проектов статей, содержащихся в приложении к документу WIPO/GRTKF/IC/22/4, будет проведено на пленарных заседаниях до начала работы группы экспертов. За этим последует процесс в рамках группы экспертов, а затем – второе рассмотрение пленарным заседанием, которое будет вовлечено в весь этот процесс. Что касается первого чтения проектов статей, то Председатель объявил, что статьи в первом чтении будут обсуждены в следующем порядке: 1, 2, 3, 5, 4, 6, 7, 8, 9, 10 и 11, а затем – цели и общие руководящие принципы. В консультации с МКГР Председатель будет проявлять гибкость для обеспечения того, чтобы четырем главным статьям, а именно 1, 2, 3 и 5, уделялся должный приоритет и внимание в соответствии с мандатом МКГР. Вместе с тем будет обеспечено надлежащее рассмотрение и других статей. После этого первого прочтения на пленарных заседаниях и на заседаниях группы экспертов координатор подготовит и распространит переработанный вариант проектов статей (Rev. 1), который будет учитывать итоги первого обсуждения на пленуме и работу группы экспертов. Затем возобновятся пленарные заседания для рассмотрения текста, вынесения замечаний по нему и его

принятия к сведению для препровождения Генеральной Ассамблее, невзирая на любые последние редакционные изменения, сделанные координатором.

56. Затем Председатель внес на рассмотрение текст по ТВК, содержащийся в приложении к документу WIPO/GRTKF/IC/22/4. Он напомнил, что текст, находящийся на рассмотрении Комитета, не является новым. Текст «Целей и принципов» был впервые разработан в 2004 г., а в период 2004 - 2010 гг. он обсуждался и пересматривался последующими сессиями МКГР, а также в рамках трех межсессионных процессов представления комментариев. Существенные изменения были внесены в текст на первой межсессионной рабочей группе (IWG 1), собравшейся в июле 2010 г., а дальнейшие переговоры по этому тексту прошли на семнадцатой сессии МКГР в декабре 2010 г. и на восемнадцатой сессии Комитета в мае 2011 г. Некоторые главные статьи были затем обсуждены на девятнадцатой сессии МКГР в июле 2011 г. (статьи 1, 2, 3 и 5), и поэтому они в большей степени проработаны, чем другие статьи. Он, однако, добавил, что многочисленные сложные вопросы остаются неурегулированными. Ключевыми вопросами, определенными в мандате МКГР, являются определение объекта, бенефициаров, объема охраны и исключений и ограничений. Он подчеркнул, что предстоит еще большая работа с учетом мандата МКГР, предусматривающего представление Генеральной Ассамблее в октябре 2012 года текста для того, чтобы Генеральная Ассамблея могла подвести итоги, рассмотреть прогресс и принять решение о созыве дипломатической конференции. С точки зрения достижения прогресса по тексту Председатель выразил надежду на то, что к концу этой сессии МКГР сможет препроводить Генеральной Ассамблее новую редакцию текста с меньшим количеством вариантов, в большей мере сведенным воедино. Как и на прошлой сессии, Председатель приветствовал записку, подготовленную послом Филиппом Ричардом Оваде, которая является весьма полезной. Председатель предложил представлять каждую статью со ссылкой на основные нерешенные вопросы, отмеченные в этой записке, которая содержится в документе WIPO/GRTKF/IC/22/INF/4. Более того, Председатель обратил внимание Комитета на вклад стран-единомышленниц (LMCs), получивший отражение в документе WIPO/GRTKF/IC/22/5, и на глоссарий терминов, содержащийся в документе WIPO/GRTKF/IC/22/INF/8. Председатель открыл дискуссию по статье 1. [Примечание Секретариата: предоставляя возможность для выступлений по каждой статье, Председатель вкратце представлял статью и относящиеся к ней главные вопросы, опираясь на заметки, содержащиеся в документе WIPO/GRTKF/IC/22/INF/4].

57. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, поддержала вариант 1. Она подчеркнула, что этот вариант позволит государствам-членам проявлять максимальную гибкость при определении объема охраны с учетом их особых обстоятельств.

58. Делегация Египта отдала предпочтение варианту 2, поскольку он является более детальным и правильно отражает объект охраны. Она предложила упомянуть достижения ЮНЕСКО в плане охраны нематериального культурного наследия. Она напомнила, что в принятой ЮНЕСКО в 2003 году Конвенции об охране нематериального культурного наследия излагаются меры охраны, согласующиеся со статьей 1.

59. Делегация Грузии поддержала вариант 2 и указала на то, что слова «будь то зафиксированные или незафиксированные» в пункте 1(с) следует исключить, поскольку они оставляют неопределенность и не согласуются с сущностью ТВК, ибо большинство ТВК передаются из поколения в поколение устным путем и не являются зафиксированными.

60. Делегация Аргентины отдала предпочтение варианту 1, но сказала отразить категории лучше всего посредством сноски, без их включения в статью. Неразумно включать в определение в пункте 1 предложение о ТЗ, поскольку эти категории будут охраняться двумя различными документами. Поэтому делегация предлагает по крайней

мере оставить квадратные скобки вокруг упоминания ТЗ. Что касается материальных и нематериальных форм, то делегация заявила, что следует по меньшей мере принять в качестве критерия то, что эти формы, будь то материальные или нематериальные, могут воспроизводиться.

61. Делегация Норвегии поддержала вариант 1, который обеспечивает значительную гибкость с учетом большого многообразия ТВК. Она также поддержала включение в вариант 1, пункт 2, подпункта (с), содержащего ссылку на то, что ТВК «являются отличительной особенностью или уникальным продуктом культурной и социальной самобытности и культурного наследия» бенефициаров, поскольку это согласуется с ее предложением, обсуждавшимся в рамках текста по ТЗ на прошлой сессии. Делегация предложила также, чтобы ссылка на бенефициаров, как они определены в статье 2, была включена во все критерии, перечисленные в пункте 2.

62. Представитель Совета Саами заявил, что он гибко относится к варианту 1 или 2, но при этом он отметил главный элемент, который должен быть сохранен в обоих вариантах: в варианте 1, пункт 2(d), следует оставить слова «поддерживаются, используются или развиваются бенефициарами, которые определены в статье 2», что только что упомянула делегация Норвегии; в варианте 2, пункт 2, следует определить ТВК как имеющие отношение к конкретной группе, а именно «коренным народам и/или местной общине». Он добавил, что это – главные элементы, которые необходимо сохранить, независимо от того, какой вариант будет выбран.

63. Делегация Колумбии отдала предпочтение варианту 2, поскольку содержащееся в нем определение является гораздо более широким. Вариант 2 не сводится к художественным выражениям, но охватывает также выражения в нематериальной форме. Более того, вариант 2 обеспечивает автономию национального законодательства в плане квалификации условий, на которых предоставляется охрана. Она считает, что вариант 2 не содержит ни субъективных, ни ограничительных критериев, таких как художественные выражения, творческая интеллектуальная деятельность и отличительные выражения.

64. Делегация Тринидада и Тобаго поддержала вариант 2 и особо отметила важность включения примеров, предложив следующую поправку к варианту 2, пункт 1(d): «выражения в материальной и нематериальной форме, такие как выражения искусства в материальной форме, ремесленные изделия, маскарадные одежды, архитектура и материальные духовные формы и священные места». По сути дела, делегация указала на то, что маскарадные одежды сами по себе не связаны лишь с материальным обычаем, но и включают нематериальное проявление, сопровождающее такой обычай.

65. Делегация Японии признала, что объект охраны ТВК является основополагающим вопросом. Что касается пункта 1 и варианта 1, и варианта 2, то делегация отметила, что объем охраны все равно является неясным. Делегация запросила уточнения относительно того, как понятие «традиционные» будет функционировать в качестве критерия. Она задается вопросом о том, не зависит ли понятие «традиционные» от продолжительности, то есть сколько должно пройти поколений, чтобы что-то можно было рассматриваться в качестве традиционного. Делегация Японии добавила, что слова «из поколения в поколение» в варианте 2, пункт 1, являются неясными по той же причине. Выступая в общем плане, она заявила, что неуместно определять какие-то конкретные меры в отношении объекта, объем которого неясен. Кроме того, делегация Японии считает, что слово “shall” в варианте 2, пункт 2, следует заменить словом “should” («должна распространяться»), учитывая юридический характер предстоящего документа.

66. Делегация Многонационального Государства Боливия отдала предпочтение варианту 2, но предложила к каждому из подпунктов добавить следующую фразу: «и адаптации таковых» или «и их адаптации».

67. Делегация Бразилии поддержала вариант 2 и заявила, что подробное пояснением примерами те категорий ТВК, которые имеют право на охрану, крайне важно для обеспечения ясности и правовой определенности.

68. Делегация Австралии отметила, что различия по существу между двумя вариантами являются относительно небольшими и что в идеале группа экспертов должна быть в состоянии объединить их. Она сказала, что правомочные ТВК должны быть «отличительными» или быть «уникальным продуктом культуры» в противовес туманному понятию «связано с», поскольку это будет лучше отражать самобытный и уникальный характер ТВК, достойных охраны. По вопросу о том, нужно ли включать в текст примеры, делегация сказала, что ее больше всего беспокоит обеспечение правовой определенности. Она отметила, что любая категория ТВК, которая не будет фигурировать в перечне, не должна рассматриваться как упущенная преднамеренно. Поэтому она считает, что более высокий уровень абстрактного определения будет лучше обеспечивать правовую определенность. Наконец, делегация предложила заменить формулировку «передаются из поколения в поколение» в варианте 1, пункт 2(b), и в варианте 2, пункт 1, на формулировку «передаются из поколения в поколение и между поколениями». Цель этого предложения заключается в охвате ситуации, когда ТВК не передавались непосредственно из поколения в поколение либо потому, что по какой-то причине произошел разрыв в передаче из поколения в поколение, либо потому, что такая передача фактически пропустила какое-то поколение.

69. Делегация Омана отдала предпочтение варианту 2. Она присоединилась к предложению делегации Египта относительно Конвенции ЮНЕСКО 2003 года об охране нематериального культурного наследия, поскольку это обеспечило бы последовательность между соответствующими международными документами.

70. Делегация Исламской Республики Иран поддержала вариант 2, но подчеркнула, что слово «ковры» пропущено в перечне примеров в подпункте 1(d), хотя оно фигурировало в предыдущем тексте. Делегация хотела бы, чтобы слова «ковры ручной работы» были восстановлены в перечне в подпункте 1(d).

71. Представитель организации «Тупай Амару» сказал, что он представил в Секретариат полное редакционное предложение в письменном виде, с комментариями и поправками к каждой статье, касающейся ТВК. В отношении статьи 1 он предлагает следующее: «Статья 1: Объект охраны. Настоящий международный документ имеет целью охрану традиционных выражений культуры и выражений фольклора во всех их материальных и нематериальных формах. Это включает все формы выражение и различные места, в которых они сами проявляются и/или находят отражение в культурном наследии. Они передаются из поколения в поколение во времени и пространстве. Правовая охрана ТВК от (против) любого незаконного использования, как это предусмотрено в настоящей статье, применяется, в частности, к: (а) фонетическим и устным выражениям, таким как рассказы, народные предания, эпос, народные легенды, поэзия, загадки и другие повествования, а также слова, знаки, устные выражения, наименования и священные символы; (b) музыкальным или (слуховым) звуковым выражениям, таким как песни, ритмы и инструментальная музыка коренных народов звуки, которые представляют собой выражения ритуалов; (c) телесным выражениям действием, таким как танцы, сценические представления, ритуальные церемонии в священных местах, традиционные игры и другие представления и исполнения, театральные и драматические произведения, основанные на народных традициях; (d) выражениям в материальной форме, таким как произведения искусства, в частности рисунки, узоры, картины, скульптуры, гончарные изделия, керамические изделия, мозаика, деревянные и ювелирные изделия, произведения архитектуры и надгробные духовные произведения. 2. Охрана и сохранение применяются ко всем ТВК/ВФ, которые являются плодом коллективной и индивидуальной деятельности и составляют живую память коренных народов и местных общин и принадлежат этому народу или этой

общине в качестве неотъемлемой части их культурной, социальной и исторической самобытности или наследия». Он сказал, что его предложение объединяет варианты 1 и 2 с некоторыми конкретными улучшениями. Он указал на то, что этот объединенный вариант в предложенном виде облегчит обсуждения в МКГР, и просил государства-члены поддержать его.

72. Председатель, дабы облегчить выявление элементов, которые улучшат текст в его нынешнем виде, спросил представителя «Тупай Амару», имеются ли конкретные новые элементы в его предложении, и, если да, в чем они состоят. В таком случае эти новые редакционные элементы потребуют поддержки одного из государств-членов, если он хочет, чтобы эти новые элементы были включены в текст координатором.

73. Представитель «Тупай Амару» добавил, что его предложение основано на стандартных правовых концепциях и на глоссарии, используемом в конвенциях ЮНЕСКО и в Декларации ООН о правах коренных народов (ДООНПКН).

74. Делегация Кубы сказала, что ей было бы интересно принять во внимание предложение представителя «Тупай Амару» о слиянии двух вариантов и обсудить его в Комитете.

75. Председатель, отвечая делегации Кубы, указал на то, что государства-члены, поддерживая редакционные предложения, вносимые наблюдателями в качестве официальных предложений, должны заявлять, какую именно формулировку они поддерживают. Председатель, однако, принял к сведению рекомендацию представителя о слиянии варианта 1 и варианта 2. Он сказал также, что детальное письменное предложение представителя «Тупай Амару» будет передано координатору для рассмотрения.

76. Делегация Соединенных Штатов Америки выразила твердую поддержку варианту 1, поскольку в нем содержится простая и понятная формулировка и поскольку он обеспечивает государствам-членам достаточно гибкости в плане охраны или сохранения ТВК. Она приняла к сведению полезные замечания делегации Японии касательно необходимости избегать формулировки, которая предreshала бы окончательный характер этого документа. Поэтому делегация отдает предпочтение формулировке "should/shall", которая обеспечивает необходимую гибкость с учетом хода обсуждения характера документа. Делегация вновь заявила, что она ищет практические и реалистические решения, которые дадут государствам-членам возможность обеспечивать надлежащую охрану ТВК. Что касается важного вопроса о «материальных» и «нематериальных» формах ТВК, имеющих право на охрану, то она отметила, что этот вопрос уже давно обсуждается в МКГР и что, предусмотрев распространение сферы охраны ИС на нематериальную собственность, МКГР оказался в новой и, возможно, незнакомой ситуации. Она отметила близость этой формулировки к Конвенции ЮНЕСКО 2003 года об охране нематериального культурного наследия и указала, что она увязана с дискуссией по статье 10. Делегация считает, что ВОИС должна серьезно и обстоятельно обсудить вопрос о взаимосвязи документа по ТВК с другими международными документами. Делегация особо отметила то, что сфера ТВК, ТЗ и ГР является переполненной областью международного права и норм. В вопросе о фиксации она отдала предпочтение охране зафиксированных форм ТВК. Она отметила, что многие страны будут стремиться обеспечить для ТВК охрану авторского права или охрану, подобную охране авторского права, и фиксация является давним и важным элементом охраны авторского права. Что же касается вопроса о том, нужно ли включать в определение «знания», то делегация предпочитает не отражать этот термин в данной конкретной статье. В важном вопросе о связи между объектом и соответствующей общиной делегация предпочитает слово «уникальный», поскольку она считает тесную связь между объектом и источником ТВК важным принципом, который в конечном итоге сделает этот документ осуществимым.

77. Представитель организации GRTKF International поддержал вариант 2, поскольку в нем имеются примеры, которые государства-члены могут дополнить на более позднем этапе. Что касается варианта 2, подпункт 1(с), то представитель обратился с просьбой использовать формулировку «виды спорта и традиционные игры» вместо формулировки «традиционные виды спорта и игры», точно так же, как и в ДООНПКН. Более того, представитель поддержал поправку, предложенную делегацией Тринидада и Тобаго, относительно включения маскарадных одежд в качестве и материальных, и нематериальных форм.

78. Председатель принял к сведению то, что делегация Тринидада и Тобаго поддержала предложение, внесенное представителем GRTKF International.

79. Делегация Шри-Ланки поддержала вариант 2 в принципе, но предложила ряд поправок к тексту варианта 2. Во-первых, в подпункте 1(a) она убрала сова «фонетические или» перед словами «устные выражения» и добавила термины «фонетика, идеи» перед словом «повествования». Во-вторых, в подпункте 1(b) она убрала слова «музыкальные или» перед словами «звуковые выражения» и добавила термин «музыка» перед словами «инструментальная музыка». В-третьих, в подпункте 1(с) она предложила термин “action expressions” («выражения действием») вместо выражения “expressions by action” («выражения действием»). В-четвертых, она предложила заменить весь подпункт 1(d) словами «выражения в материальной форме, такие как искусство, ремесленные изделия, маскарадные одежды, архитектура и все виды материальных и нематериальных выражений, духовные формы и священные места». Наконец, в варианте 2, пункт 2, она предложила поменять местами «национальное законодательство» и «традиционную практику», дабы эта часть предложения гласила «в соответствии с традиционной практикой и национальным законодательством».

80. Делегация Индии, коснувшись статьи 1, заявила о своей поддержке варианта 2 по той главной причине, что в нем ТВК рассматриваются всеобъемлющим образом. Этот вариант отражает также реальность на местах в плане того, как общины понимают, развивают и поддерживают ТВК; он также учитывает тот факт, что некоторые ТВК в процессе их развития и поддержания переходят из одной общины в другую, но по-прежнему поддерживаются и используются общинами. Делегация вновь заявила, что слово «знания» должно быть частью определения, поскольку есть ряд категорий систем знаний, которые перекрывают ТВК и ТЗ. Пока МКГР не закрепит четкое определение ТЗ в документе по ТЗ, крайне сложно принять решение о том, чтобы убрать слово «знания». Вопрос о «материальной и нематериальной» формах и о «сочетании таких форм» также является отражением того, как ТВК понимаются общинами, и эта последняя фраза является важной. Пункт 2 критериев охраны важен потому, что он устанавливает стандарт и в действительности охватывает все формы ТВК.

81. Делегация Сент-Китса и Невиса заявила о своей поддержке варианта 2 с учетом уточнения благодаря приводимым примерам; она в особенности поддержала включение «маскарадных одежд».

82. Делегация Российской Федерации отдала предпочтение варианту 1, поскольку он является более гибким.

83. Представитель FILAIE высказался в пользу варианта 1, поскольку в нем дается более широкое определение ТВК. Вариант 2 является слишком детальным, и возникает опасность того, что, если что-то не попало в перечень, оно будет исключено. В варианте 1 она предложила добавить слова «и литературного» после слова «художественного». Он также предложил добавить слово «подлинные», дабы избежать обеспечения охраны материальных или нематериальных ТВК, которые являются копиями их выражений. Концепция подлинности отражает саму концепцию творчества, которую МКГР пытается

охранять. Он не согласен со ссылкой на ТЗ, поскольку возникнет путаница. Он полагает, однако, что выражение «передаются из поколения в поколение» имеет отношение к сроку охраны, и он хотел бы знать, когда охрана начинается и когда охрана предположительно завершается.

84. Председатель принял к сведению это предложение и спросил, поддерживает ли еще какое-либо государство-член добавление слов «и литературного».

85. Делегация Канады поддержала предложение представителя FILAIE добавить слова «и литературного».

86. Делегация Таиланда в целом присоединилась к позиции стран-единомышленниц, выраженной на девятнадцатой сессии МКГР, которая отражена в документе WIPO/GRTKF/IC/22/5 и была включена в качестве вариантов в документ WIPO/GRTKF/IC/22/4. Статья 1 весьма важна, поскольку она касается объекта охраны. МКГР необходимо задать правильный тон для обеспечения надлежащего понимания того, что может иметь право на охрану. Делегация поддерживает вариант 2 по всем трем пунктам, поскольку он большей частью отражает позицию стран-единомышленниц. Этот вариант, прошедший много раундов обсуждений на встречах Азиатской группы и стран-единомышленниц, содержит очень ясное определение с некоторыми иллюстративными и неполными примерами для обеспечения ясности понимания объекта охраны. Делегация относится гибко к поправке, предложенной делегацией Тринидада и Тобаго к варианту 2. Вариант 1 является слишком ограниченным, и небольшие перечни в его пунктах 1 и 2 не дают достаточных возможностей для надлежащего толкования. Делегация обеспокоена термином «художественное» в пункте 1 и словами «творческая интеллектуальная деятельность» в пункте 2(a). Эти термины могут привести к недоразумениям относительно характера ТВК, которые генерируются и изменяются с течением времени и которые имеют не только художественный характер или являются не только результатом творческой деятельности. Делегация просила разъяснить эти два вопроса.

87. Делегация Эквадора поддержала вариант 2, поскольку, как представляется, он лучше отражает объект, подлежащий охране. Важно все объяснить предельно ясно, точно и подробно, дабы не давать повода для различных толкований судьями. Охрана должна обеспечиваться для всех ТВК всех народов мира. Определение конкретного выбора терминов для описания объекта следует оставить на усмотрение внутригосударственного законодательства и национальных властей. Делегация готова проявить гибкость и принять предложение, внесенное делегацией Тринидада и Тобаго и делегациями других карибских стран относительно добавления в подпункте 1(d) слов «нематериальной» после слова «материальной». Она хотела бы получить разъяснение насчет того, что означает «творческая интеллектуальная деятельность» в варианте 2, подпункт 2(a).

88. Председатель открыл дискуссию по статье 2.

89. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, выступила в пользу варианта 1 и отдала предпочтение определению без ссылки на «народы» или «нации». Эти термины означают, что охрана будет предоставляться очень широкой группе бенефициаров, масштабы которой весьма слабо определены. Она считает, что объем охраны должен быть в достаточной мере ясным.

90. Делегация Мексики выступила в пользу варианта 1. Она предложила добавить после слов «местные общины» слова «и другие образования, существующие в пределах юрисдикции каждого государства».

91. Представитель Совета Саами отдал предпочтение варианту 1. Он указал на то, что в ООН стандартной практикой является ссылка на коренные народы во

множественном числе, и призвал МКГР следовать этой практике. Что касается варианта 2, в котором содержится ссылка, в частности, на «семьи» и «отдельных лиц», то он сказал, что он не слышал, чтобы кто-то не был согласен с коллективным характером ИВК, как это определено в статье 1. Поэтому невозможно, чтобы семьи и отдельные лица были правообладателями. Они могут быть обладателями ТВК, они должны получать такое право от группы, к которой они принадлежат. Группа является правообладателем.

92. Представитель Национального совета канадских метисов поддержала вариант 1 по некоторым из тех причин, которые были упомянуты представителем Совета Саами. Идея о том, что ТВК могут разделяться между коренными народами, вполне возможна. Она отдала предпочтение формулировке «коренные народы».

93. Делегация Австралии считает главными бенефициарами в пределах Австралии австралийские коренные общины. Она признала, что государствам-членам должны быть обеспечена гибкость с точки зрения включения других традиционных общин, не являющихся коренными, и текст является достаточно гибким с этой целью. Она также сказала, что из текста по ТЗ можно извлечь определенные уроки в плане того, как можно представить некоторые из этих вопросов, в частности из обсуждения по вопросу о бенефициарах. Имеется вводная часть, согласованная и довольно легко идентифицируемая. Делегация высказала мысль о том, что это – полезная модель, которой можно следовать, дабы заняться выявлением содержательных вопросов политики для последующего обсуждения, вместо того, чтобы продолжать идти по пути повторения предпочтительных вариантов. Она надеется, что группа экспертов сможет добиться этого.

94. Председатель предложил делегациям принять к сведению то, что методика работы для нынешней сессии предполагает двуединый подход. Разработка в группе экспертов обоснований, концепций, разъяснений и ответов на вопросы создаст возможности для более глубокого взаимодействия по элементам различных положений. При этом исходят из того, что каждая важная точка зрения получит отражение в ходе обсуждений экспертами. МКГР нужно помнить о том, что по некоторым вопросам он может позволить, чтобы на уровне экспертов имели место дальнейшие интенсивные взаимные компромиссы, и что «кульминационным моментам» национальных позиций будут посвящены выступления в ходе пленарных заседаний, так что МКГР, помимо процесса в группе экспертов, будет возвращаться к пленарным заседаниям для того, чтобы более четко видеть эволюцию текста по мере его проработки.

95. Делегация Бангладеш отдала предпочтение варианту 2, поскольку имеются страны, подобные ее стране, в которых никакие особые группы не были определены как коренные или местные общины. Поэтому она предпочла бы «нации» или «национальный орган, определенный внутренним законодательством». Она сослалась на статью 2 текста стран-единомышленниц, содержащегося в документе WIPO/GRTKF/IC/22/5, и высказала пожелание насчет того, чтобы эта формулировка была включена в текст.

96. Делегация Норвегии выступила в пользу варианта 1 и хотела бы, чтобы использовался термин «коренные народы». Она поддержала заявление, с которым выступил представитель Совета Саами. Вариант 1 является логическим подходом к определению бенефициаров в документе, касающемся ТВК, которыми отличается та или иная группа людей.

97. Делегация Сенегала отдала предпочтение варианту 2. Подпункты (а) - (h) отражают многочисленные культурные и социальные характеристики его страны.

98. Делегация Грузии считает уместным объединить варианты 1 и 2, поскольку в Грузии, как и во многих других странах, нет коренных народов как таковых, и ТВК являются собственностью граждан Грузии, всей нации. Вместе с тем она предложила

исключить подпункты (c), (d), (g) и (e), так как эти концепции охватываются термином «местные общины». Она предложила объединить варианты следующим образом: «1. Бенефициарами охраны традиционных выражений культуры являются коренные народы, местные общины и нации, которые развивают, используют, сохраняют и поддерживают выражения культуры. 2. В случаях, когда традиционные выражения культуры не могут быть отнесены к определенной коренной или местной общине или не могут ограничиваться ею, либо в случае невозможности определения общины, их создавшей, — национальный орган, определяемый в соответствии с внутренним законодательством».

99. Представитель «Тупай Амару» предложил следующий секст: «Для целей настоящего документа под бенефициарами понимаются те, кто обладают коллективными правами авторов, обладателей, хранителей и носителей традиционных выражений культуры или выражений фольклора, которыми являются коренные народы, местные общины и их потомки: (a) которым доверено попечение, уход и сохранение, охрана и сбережение ТВК в соответствии с законами и обычной практикой коренных народов согласно существующим международным нормам в отношении интеллектуальной собственности; (b) и которые в коллективном и традиционном контексте согласно обычным законам и традиционной практике поддерживают, сохраняют, развивают, используют и контролируют ТВК в качестве подлинных и истинных элементов их культурной и социальной самобытности и их культурного наследия».

100. Председатель сказал, что предложение представителя «Тупай Амару» содержится в справке по коренным народам и местным общинам, которая уже имеется в тексте. Поэтому по существу добавить нечего. Он просит координатора принять к сведению объяснительные ссылки на попечение, но отмечает, что ничего нового в предложении представителя «Тупай Амару» нет.

101. Делегация Бразилии поддержала вариант 2. Однако она запросила разъяснения относительно перечня бенефициаров и хотела бы сократить его до подпунктов (a) и (b). Что касается включения других бенефициаров, таких как семьи и отдельные лица, то она отдает предпочтение формулировке статьи 2(2) текста стран-единомышленниц, содержащегося в документе WIPO/GRTKF/IC/22/5, и хотела бы, чтобы этот вариант получил отражение в проекте текста по ТВК.

102. Делегация Сальвадора поддержала вариант 1, поскольку определения остаются открытыми для включения других групп, что отнюдь не обязательно отражено в варианте 2. В то же время она считает необходимым добавить слово “create” («создают») перед словом “develop” («развивают»).

103. Делегация Колумбии выразила согласие с делегацией Бразилии. Она поддержала включение слов «коренные народы» и «местные общины». Она хотела бы сохранить подпункт (h) и включить статью 2.2 из текста стран-единомышленниц, содержащегося в документе WIPO/GRTKF/IC/22/5, в отношении того, что местные общины будут определяться в соответствии с классификацией, предусмотренной внутренним законодательством государств.

104. Делегация Японии выразила мнение насчет того, что определение бенефициаров будет недостаточным, если оно не будет описывать взаимосвязь между каждым ТВК и его соответствующим бенефициаром. Кроме того, объем ТВК еще не ясен, что затрудняет выяснение объема бенефициаров. Делегация вновь заявила, что объем ТВК должен быть определен четко.

105. Делегация Аргентины считает, что вариант 1 лучше всего отражает всю подлежащую охране совокупность. Она согласна с сохранением ссылки на «коренные народы», но говорит, что значение слов «местные общины» является неясным. Она не

возражает против них, но ей нужно еще подумать. Что касается варианта 2, то она считает, что община будет выступать в качестве юридического лица от имени всех ее членов и что поэтому нецелесообразно устанавливать исключительные права для отдельных лиц, о чем говорится в подпункте (g).

106. Делегация Многонационального Государства Боливия поддержала вариант 2. Однако у нее есть вопросы относительно концепций отдельных лиц и семей, и она предпочитает, чтобы их не было в тексте, поскольку они могут получать охрану согласно авторскому праву. Эти концепции противоречат идее общинной собственности на ТВК. Она поддержала вклад стран-единомышленниц в виде текста, содержащегося в документе WIPO/GRTKF/IC/22/5, который следует изучить более детально и который можно использовать в тексте.

107. Делегация Швейцарии поддержала вариант 1. Она не поддержала включение «наций» и «отдельных лиц». По ее мнению, два текста – по ТВК и по ТЗ – должны использовать параллельные концепции и термины. Так, МКГР следует взглянуть на статью 2 текста по ТЗ, касающуюся «бенефициаров»; в нынешнем тексте в варианте координаторов (сходящийся текст) содержится ссылка на «коренные народы и общины и местные общины».

108. Представитель FILAIE считает, что вместо «бенефициаров» в тексте должна идти речь об «обладателях». Он проводит различие между бенефициарами и обладателями. Правообладатель – это лицо, которое вследствие его творчества обладает правом. Бенефициаром может быть кто-то еще, как, например, лицо с дефектами зрения или инвалид: этим лицам предоставляется льгота, а не право. Это следует также отразить в статье 4, касающейся управления правами. Короче, он хотел бы изменить название статьи на «обладатели» и первое слово в варианте 1 на «обладателями». Он также хотел бы вновь упомянуть «подлинные» ТВК.

109. Председатель отметил, что ни одно государство-член не поддержало предложение представителя FILAIE относительно того, чтобы изменить термин «бенефициары» на термин «обладатели» или включить слова «подлинные».

110. Представитель GRTKF International поддержал вариант 2 и предложил, чтобы он гласил: «Бенефициарами охраны традиционных выражений культуры, которые определены в статье 1, являются носители традиционных выражений культуры, в число которых могут входить: (а) коренные народы [с заглавными буквами I и P и с буквой s в английском тексте]; (b) местные общины; и (с) отдельные лица, подпадающие под перечисленные выше категории». Он объяснил, что ТВК включают ремесленные изделия и маскарадные одежды. В рамках той или иной группы могут иметься лицами, занимающиеся этим. Если исключить каких-то лиц из состава конкретных групп, то кое-что из того, что было предметом обсуждения, не увенчается успехом.

111. Председатель отметил, что ни одно государство-член не поддерживает это предложение.

112. Делегация Таиланда отдала предпочтение варианту 2 и отметила, что этот вариант, хотя он и отличается от текста стран-единомышленниц в документе WIPO/GRTKF/IC/22/5, по сути дела, отразил его существо, добавив некоторых потенциальных бенефициаров. Перечень, однако, содержит некоторые термины, получившие различное толкование в разных странах и приведшие к многочисленным и непростым дискуссиям на прошлых сессиях МКГР. Поэтому содержащиеся в перечне термины требуют дальнейшего уточнения. С учетом этого делегация просила вернуться к тексту стран-единомышленниц, который содержит более короткое и простое определение бенефициаров и оставляет достаточно возможностей для гибкости во внутригосударственном законодательстве.

113. Делегация Соединенных Штатов Америки высказала твердое предпочтение варианту 1. Хотя этот вариант далек от совершенства, его точная формулировка самым эффективным образом способствует достижению поставленных целей. Делегация высказала также некоторые соображения относительно отдельных элементов формулировки варианта 1. Выражение «коренные народы» твердо закрепилось в международном праве, что нельзя сказать о термине «местные общины». Она отметила далее, что слова «местные общины» являются довольно расплывчатыми и могут требовать дальнейшего уточнения. Будучи гордой нацией иммигрантов, ее страна полностью осознает миграционный характер ТВК: они появляются в одной общине или одной традиционной среде и затем мигрируют в другие среды или практикуются там. Она все еще пытается найти формулировку, которая охватила бы эту важную концепцию. Она приняла к сведению использование слов «семьи» и «отдельные лица» в варианте 2, и на мгновение эти концепции захватили ее внимание как метод передачи миграционного характера ТВК. Тем не менее, она продолжает искать более точный способ отражения этого важного понятия. В противовес этому, она не убеждена, что концепция «наций» является уместной. Наконец, она очень внимательно слушала краткое и ускоренное обсуждение важного различия между понятиями «обладателей» и «бенефициаров» и отметила, что это может быть существенным изменением. Она просила дать больше времени, чтобы поразмышлять над его значением, но, разумеется, не для того, чтобы предопределить характер любого конечного документа.

114. Делегация Панамы поддержала вариант 1 и выступила за поправку, представленную делегацией Мексики.

115. Делегация Шри-Ланки поддержала вариант 2 с некоторыми поправками. Она предложила слить подпункты (а) и (b) в следующий подпункт: «коренные и местные общины». Она предложила исключить «семьи» и сделать «нации» подпунктом (а). Она предложила, чтобы подпункт (h) гласил: «... такой орган, определяемый в соответствии с внутренним законодательством». Наконец, малые островные государства охватываются вариантом 2, и вариант 3 становится поэтому ненужным.

116. Делегация Российской Федерации считает, что вопрос о бенефициарах является одним из самых сложных. Она отдает предпочтение варианту 1. Что касается варианта 2, то ссылки на «семьи» и «отдельных лиц» в качестве бенефициаров требуют дальнейшего обсуждения, поскольку отдельные лица уже могут пользоваться существующим режимом ИС. В ходе дальнейших обсуждений по вопросу о бенефициарах МКГР может принять во внимание обсуждения по ТЗ.

117. Делегация Омана предложила новое определение с использованием вариантов 1 и 2: «бенефициарами охраны являются народы и нации и другие образования, определяемые в качестве таковых в национальном законодательстве». Она сказала, что эта формулировка является краткой и точной.

118. Делегация Индии поддержала вариант 2 в силу гибких возможностей, имеющихся у государств-членов в плане определения бенефициаров с учетом различного характера ТВК и их использования и поддержания общинами. Она отметила важность сохранения «наций» по причинам, указанным другими делегациями. Она поддерживает также предложения, высказанные некоторыми делегациями, включая делегации Бангладеш, Бразилии и Таиланда, в отношении того, чтобы отдать предпочтение краткой формулировке статьи 2 в тексте стран-единомышленниц, содержащемся в документе WIPO/GRTKF/IC/22/5.

119. Председатель открыл дискуссию по статье 3.

120. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, поддержала простоту и гибкость варианта 1. Она доказывала, что членам ВОИС необходима

максимальная гибкость, чтобы определить объем охраны сообразно их обстоятельствам. Более того, документ в целом должен содержать рекомендации, но не может устанавливать правовые обязательства. Поэтому она хотела бы во всем английском тексте документа заменить слово “shall” словом “should.”

121. Представитель Национального совета канадских метисов признала сложный характер определения объема охраны. Она призвала государства-члены начать с принципа уважения правомочий коренных народов в отношении их ИС в ТВК и поддержать культурный характер этих правомочий. По этой причине альтернатива 3 является предпочтительной, ибо она сфокусирована на правах. В альтернативе 1 уточнение «когда уместно» наводит на мысль об ограничении правомочий обладателей или бенефициаров. Она настоятельно призвала проявлять осторожность в этом вопросе.

122. Представитель Совета Саами заявил, что статья 3 является ключевой статьей. Он не может согласиться с вариантом 1, который по сути дела позволяет государствам регулировать такой важный вопрос. Он добавил, что вариант 1 делает весь документ по существу бессмысленным. Он не особо готов поддержать и вариант 2. Он считает, что структура должна быть таковой, чтобы прежде всего имелся пункт, касающийся принципа свободного, предварительного и осознанного согласия. Затем можно иметь исключения из этого принципа, например в случаях, когда ТВК уже широко распространены. Третьим элементом было бы совместное пользование выгодами. Последним элементом было бы предотвращение унижительного или оскорбительного использования. Он вновь повторил, что эти четыре элемента должны определять структуру всей статьи, которую очень трудно понять в том виде, в котором она написана.

123. Председатель спросил, не охвачена ли каждая из этих концепций в нынешнем тексте, пусть даже не в том порядке и не в той форме, как было только что сказано.

124. Представитель Совета Саами ответил, что это правильно и что статью можно переделать и переписать.

125. Делегация Канады, зарезервировав за собой право выступить с дальнейшими замечаниями по этой статье, высказала мнение о том, что вариант 1 создает более хорошую основу, хотя она и признает, что он является неполным. Она с нетерпением ожидает работы со своими коллегами с целью добавления пропущенных элементов. Сказав это, она предлагает следующим образом перефразировать вариант 1, чтобы избежать какого-то двусмысленного понимания: «Имущественные и неимущественные интересы бенефициаров в том, что касается традиционных выражений культуры ...».

126. Делегация Мексики предложила объединить варианты 1 и 2 с альтернативой 3. [Примечание Секретариата: нижеследующее предложение в отношении статьи 3 было представлено Мексикой в письменном виде и не было произнесено устно: «Имущественные и неимущественные интересы бенефициаров традиционных выражений культуры, которые определены в статьях 1 и 2, должны обеспечиваться / обеспечиваются в соответствии с национальным законодательством, и при этом предпринимаются шаги, в частности, для: (а) предотвращения несанкционированного раскрытия, фиксации или иной эксплуатации традиционных выражений культуры, сохраняемых в тайне; (b) признания бенефициаров в качестве источника того или иного традиционного выражения культуры, за исключением случаев, когда это оказывается невозможным; (с) предотвращения такого использования, которое искажает или извращает традиционное выражение культуры либо является в иной форме оскорбительным, унижительным или умаляющим его культурную значимость для бенефициара; (d) защиты от любого ложного и вводящего в заблуждение использования традиционных выражений культуры в отношении товаров и услуг, подразумевающего одобрение бенефициарами или связь с ними; и (е) обеспечения того, чтобы в том, что касается их традиционных выражений культуры, бенефициары пользовались охраной в

отношении следующего: (i) фиксации; (ii) воспроизведения; (iii) публичного исполнения; (iv) перевода или адаптации; (v) предоставления для публичного ознакомления или доведения до всеобщего сведения; (vi) распространения; (vii) любого использования в коммерческих целях, отличного от их традиционного использования; и (viii) приобретения или осуществления прав интеллектуальной собственности».]

127. Делегация Японии признала вариант 1 предпочтительным с квадратными скобками вокруг слова “shall.” Вариант 2 неприемлем по следующим причинам: помимо трудностей с четким определением ТВК, необходимо более подробно рассмотреть вопрос о том, предоставляются ли бенефициарам исключительные права и экономические права. Более того, поскольку предоставление прав бенефициарам ТВК, которые уже распространены, без ограничения в сфере общественного достояния оказывает отрицательное воздействие на культурное развитие, нецелесообразно принимать такую меру.

128. Делегация Исламской Республики Иран не поддержала вариант 1, который не обеспечивает минимального стандарта охраны. Она поддержала вариант 2. Она считает, что эта статья будет составлять ядро будущего документа, и поэтому статья должна обеспечивать принятие адекватных и эффективных мер. Поэтому она предлагает добавить в вариант 2 следующее: «Предусматриваются адекватные и эффективные правовые, административные и стратегические меры в целях обеспечения имущественных и неимущественных интересов бенефициаров, включая следующее, но не ограничиваясь этим ...». Что касается подпункта (е), то она поддержала альтернативу 3.

129. Делегация Шри-Ланки поддержала вариант 2 с заменой слова “should” («должны») на слово “shall.”

130. Делегация Таиланда поддержала вариант 2, а в отношении подпункта (е) - альтернативу 3. Она отметила, что вариант 2 ближе к тексту, предложенному странами-единомышленницами в документе WIPO/GRTKF/IC/22/5, хотя незначительные изменения и были включены.

131. Представитель «Тупай Амару» считает, что статья 3 крайне важна для обеспечения выживания коренных народов и их ТВК. Он предложил следующий текст: «1. Для целей настоящего документа охрана прав собственников или обладателей, ниже именуемых бенефициарами, и в соответствии со статьей 2 применяется к нижеследующим незаконным актам и метода присвоения, как это предусмотрено в настоящей статье: (а) воспроизведение, публикация, адаптация, представление или исполнение перед публикой, доведение до всеобщего сведения, распространение, сдача в аренду, предоставление в рамках общественного достояния, включая фиксированное (статическое) фотографирование ТВК без свободного, предварительного и осознанного согласия владельцев; (b) любое использование ТВК или адаптация таких ТВК в коммерческих целях, противоречащих коллективным интересам коренных народов или местных общин, которые являются законными владельцами культурного наследия; (c) любое искажение, изменение, фальсификация или извращение ТВК либо злонамеренные действия (с намерением повредить, оскорбить или нанести вред или ущерб), предназначенные для нанесения ущерба, оскорбления или причинения вреда репутации и самобытности и культурной целостности коренных народов или местных общин, независимо от того, в каком регионе они проживают; (d) любое приобретение мошенническим образом или с помощью насильственных действия или узурпация прав интеллектуальной собственности в отношении ТВК не допускается (и будет влечь за собой гражданские и уголовные меры наказания); (е) любое указание либо ложное, ненадлежащее или вводящее в заблуждение использование ТВК для целей торговли товарами и услугами без свободного, предварительного и осознанного согласия обладателей подлежит граждански и уголовным санкциям (мерам наказания). 2. Лица,

виновные в искажении, извращении, любом указании или ложном, вводящем в заблуждение либо обманном притязании с намерением или умыслом использовать ТВК в качестве ориентира для торговли товарами и услугами без свободного, предварительного и осознанного согласия владельцев, будут подвергаться суду и подвергаться правовым санкциям или мерам наказания».

132. Председатель просил представителя «Тупай Амару» изложить конкретные добавления к нынешнему тексту статьи 3.

133. Представитель «Тупай Амару» ответил в том плане, что, видимо, Председатель думает, что он занимается чем-то другим. Он объяснил, что он взял все тексты, все предложения и формулировки и свел их в один точный текст.

134. Председатель напомнил выступление представителя Совета Саами, выступившего с конкретными рекомендациями касательно подхода к тексту. Председатель вновь попросил представителя «Тупай Амару» указать конкретные моменты, которые он хотел бы добавить, дабы они могли быть рассмотрены на основе Общих правил процедуры. Он рекомендовал представителю следовать той же практике в отношении предстоящих статей.

135. Представитель «Тупай Амару» пожелал официально заявить, что чинятся препятствия его свободе выражения мнений, поскольку Председатель не хочет принять к сведению предложения коренных народов и устанавливает особые правила.

136. Председатель заявил, что замечания представителя «Тупай Амару» приняты к сведению.

137. Делегация Норвегии поддержала формулировку и политический выбор по типу варианта 2 и поддержала используемый в этой статье подход на основе прав. В подпункте (е) она поддержала альтернативу 3, но высказала пожелание исключить слово «неотъемлемым», поскольку ссылки на то, что право является «исключительным», более чем достаточно. Она также поддержала возможную переработку статьи по типу того, что было предложено представителем Совета Саами.

138. Делегация Аргентины все еще обдумывает вопрос о том, каков будет наилучший вариант для этой статьи; однако у нее есть ряд замечаний по варианту 2. Что касается подпункта 1(а), то термин «ТВК, сохраняемые в тайне» еще не определен, и у нее есть сомнения относительно этого термина. В том, что касается подпункта (е), она предпочитает работать на основе альтернативы 1.

139. Делегация Грузии поддержала слияние первого и второго вариантов, поскольку главная цель статей заключается в определении общего метода обращения с ТВК на международном уровне. Вариант 1 является неуместным, поскольку он является слишком общим и на практике будет создавать трудности. В варианте 1 она рекомендовала заменить слова «имущественные и неимущественные» словами «неимущественные и имущественные», поскольку для бенефициаров неимущественные права более важны, чем имущественные. Она также хотела бы добавить в варианте 2 слово «изменение» в подпункте (с). Она высказала пожелание добавить новый пункт (f) из альтернативы 3, а именно: «предотвращения приобретения или осуществления прав интеллектуальной собственности в отношении традиционных выражений культуры». В отношении подпункта (е) она отдала предпочтение альтернативе 1 и предложила перефразировать ее следующим образом: «предоставления бенефициарам возможности разрешать коммерческое использование традиционных выражений культуры третьими сторонами, а именно санкционировать или запрещать следующие акты: фиксацию, воспроизведение, перевод или адаптацию, предоставление для публичного ознакомления или доведение до всеобщего сведения, и распространение».

140. Делегация Многонационального Государства Боливия поддержала вариант 2 и альтернативу 3. В шапке варианта 2 она хотела бы убрать слова «должны предусматриваться» и добавить слова «государства-члены предусматривают» в начале предложения.

141. Делегация Бразилии поддержала вариант 2 и альтернативу 3. Она сказала, что вариант 2 и альтернатива 3 являются наиболее адекватными с точки зрения установления четкого и точно определенного объема охраны для обеспечения правовой определенности и того, чтобы документ удовлетворял потребности коренных народов и местных общин. Чтобы была уверенность в одинаковой охране всех ТВК, она предложила убрать ссылку на «ТВК, сохраняемые в тайне»; согласно альтернативе 3, все бенефициары будут иметь исключительные права, и поэтому выделение сохраняемых в тайне ТВК не является необходимым.

142. Делегация Соединенных Штатов Америки заявила о своей твердой поддержке варианта 1. Он содержит краткую и гибкую формулировку, позволяющую государствам-членам обеспечивать, когда это уместно, имущественные и неимущественные интересы в этом важном вопросе. Она также отметила с одобрением формулировку «должны обеспечиваться / обеспечиваются», которая не предопределяет исхода дискуссий.

143. Представитель CISA сказал, что этот документ весьма отдален от ДООНПКН. Он согласился с предложением, внесенным представителем Совета Саами.

144. Делегация Российской Федерации отдала предпочтение варианту 1, который оставляет возможность для проявления гибкости согласно национальному законодательству, при том понимании, что в варианте 2 подпункты (a), (b), (c) и (d) будут использоваться для защиты интересов бенефициаров согласно варианту 1. Она указала на то, что в русском тексте следует исправить подпункт (a) варианта 2: слова «традиционных знаний» следует заменить словами «традиционных выражений культуры».

145. Представитель Австралийского центра права в области искусств поддержала заявления представителей Совета Саами и Национального совета канадских метисов. Вариант 1 является неудовлетворительным для коренных народов. Нельзя оставлять на усмотрение государства определение объема охраны. Она поддержала переработку варианта 2 с целью включения свободного, предварительного и осознанного согласия, справедливого вознаграждения и адекватной защиты против оскорбительного, ложного и вводящего в заблуждение использования.

146. Представитель FAIRA поддержал вариант 2 с альтернативой 3, с включением в начале предложения слов «требовать справедливого вознаграждения». Иными словами, альтернатива 3 должна включать концепции справедливого вознаграждения и совместного пользования выгодами.

147. Председатель отметил, что ни одно государство-член не поддерживает предложение представителя FAIRA.

148. Делегация Эквадора считает, что вариант 2 лучше всего отражает и гарантирует надлежащую охрану ТВК. Иными словами, он лучше всего отражает объем охраны. Она согласна с тем, чтобы сделать его более выразительным и более эффективным по своему характеру. Она согласна с предложением включить слова «предусматривают правовые меры». В отношении подпункта (e) она одобрила альтернативу 3, поскольку она является более широкой по охвату, при том понимании, что ссылка на неотъемлемые права означает ссылку на индивидуальные права.

149. Делегация Индии поддержала вариант 2 и альтернативу 3, отметив, что вариант 2 и альтернатива 3 ближе к тексту стран-единомышленниц в документе

WIPO/GRTKF/IC/22/5. Она заявила, что МКГР ведет переговоры по международному документу, создающему минимальное обязательство для государств-членов. В этой связи важно признать минимальные права для бенефициаров. По этой же причине она не может поддержать вариант 1.

150. Председатель открыл дискуссию по статье 5.

151. Представитель Совета Саами заявил, что статья 5 весьма тесно связана со статьей 3, причем настолько, что отчасти она воспроизводит формулировку статьи 3 и отчасти расходится с ней. Он предложил просто исключить эту статью, потому что она является очень путаной. И статья 5, и статья 3, как представляется, устанавливают взаимосвязь между документом и общественным достоянием, равно как и правами третьих сторон. Было бы лучше иметь одну единую статью, посвященную этому крайне важному вопросу. Он сказал, что статья 5 в том виде, в котором она сформулирована сейчас, является невразумительной и в определенной степени противоречивой. Он предложил, чтобы элементы статьи 5, которые все равно необходимо недвусмысленно затронуть и которые не охватываются статьей 3, были добавлены в качестве нового пункта; например, пункт 1 и подпункт 4(а) можно было бы добавить к статье 3. Он понимает необходимость такого положения, однако оно должно быть в большей мере проработано с точки зрения различных тонкостей. Формулировка в отношении прав третьих сторон, таких как авторское право и право товарных знаков, должна рассматриваться в статье 3, равно как и положения, относящиеся к общественному достоянию. Он добавил, что подход на основе слияния позволит выработать более короткий и более ясный документ.

152. Представитель «Тупай Амару» предложил новый текст статьи 5 следующего содержания: «Государства-участники с учетом своего национального законодательства и в соответствии с документами по интеллектуальной собственности устанавливают ограничения и исключения для санкционирования использования охраняемых традиционных выражений культуры. Разрешение или разрешения в отношении того, что может быть несовместимым с коллективным использованием в традиционном контексте или противоречить такому использованию, получают свободное, предварительное и осознанное согласие владельцев или обладателей традиционных выражений культуры или выражений фольклора. Тайные, святые и духовные по своей природе знания не подлежат никаким исключениям и ограничениям».

153. Председатель отметил, что ни одно государство-член не поддерживает предложение представителя «Тупай Амару».

154. Делегация Индии заявила, что необходимо подождать и посмотреть, что получится из статьи 3. Она отдала предпочтение варианту 1, а в пункте 3 – альтернативе 1. Ее действительно беспокоит вариант 2, подпункты 4(а) и (b), которые представляют собой попытку полностью подорвать права, предоставленные в статье 3. Эти подпункты следует изъять, или же нужно найти более хорошую формулировку.

155. Делегация Японии заявила, что, поскольку варианты 1 и 2 имеют общую часть, оба варианта можно объединить. Она предпочитает вариант 2. Что касается пунктов 1 и 2 обоих вариантов, то необходимо избегать ограничения использования ТВК самими бенефициарами. Поэтому она разделяет идею этих пунктов. Что касается пункта 3 обоих вариантов, то она согласна с мыслью о том, что государства могут предусматривать исключения и ограничения в своем законодательстве. В отношении пункта 4 варианта 2 делегация разделяет цель, заключающуюся в том, чтобы предусмотреть исключения для воспроизведения архивами. Она также поддерживает подпункт (b). В том, что касается пункта 5 варианта 2, она также разделяет идею относительно положения об исключениях из авторского права в связи с частным воспроизведением. Однако она считает, что слово “shall” следует заменить словом “should.” Кроме того, поскольку определение и объем

«сохраняемых в тайне» ТВК на данном этапе неясны, было бы нецелесообразно изымать их из сферы применения положения об исключениях и ограничениях. Поэтому начало предложения вплоть до слов «от раскрытия» следует поставить в квадратные скобки.

156. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, поддержала вариант 2 с некоторыми поправками. В подпункте 4(a) она хотела бы заменить слово “presentation” («презентации») словом “education” («просвещения»). В подпункте 4(b) после слов “inspired by” («по мотивам») она хотела бы добавить слова “or borrowed from” («или на основе»). В пункте 5 она хотела бы поставить в квадратные скобки текст, начиная со слов «за исключением охраны» и кончая словами «от раскрытия».

157. Представитель FAIRA предложил, чтобы в обоих вариантах в пункте 4 после слов «должно быть разрешено» были включены слова «только при наличии свободного, предварительного и осознанного согласия бенефициаров».

158. Председатель спросил, поддерживает ли какое-либо государство-член включение формулировки, предложенной представителем FAIRA.

159. Делегация Австралии поддержала предложение представителя FAIRA на предмет его рассмотрения МКГР, отметив значение работы архивов, библиотек и музеев в том, что касается ТВК и наследия в целом.

160. Делегация Бразилии поддержала вариант 1, альтернативу 2. Она сказала, что она будет удовлетворена клаузулой об исключениях и ограничениях, включающей два аспекта: (a) исключения для гарантирования передачи ТВК и обмена ими между общинами и (b) общую трехступенчатую проверку. Чтобы предусмотреть трехступенчатую проверку, аналогичную той, которая существует в авторском праве, она хотела бы включить в альтернативу 2 третий критерий: «в особых случаях».

161. Делегация Таиланда поддержала вариант 1, а также альтернативу 2 в пункте 3. Она хотела бы снять квадратные скобки в пункте 1 варианта 1, поскольку соответствие национальному законодательству является важным. Оно гибко относится к предложению, внесенному делегацией Бразилии, а также представителем Совета Саами, относительно слияния настоящей статьи со статьей 3 без изменения формулировки. Однако, чтобы принять окончательное решение, ей нужно будет еще раз рассмотреть формулировку.

162. Делегация Аргентины поддержала вариант 2, а в пункте 3 - альтернативу 2.

163. Представитель Программы по вопросам здравоохранения и окружающей среды поддержала вариант 1. В связи с пунктом 3 варианта 1, альтернатива 1, она хотела бы в подпункте (c) добавить слова: “by exercising good faith” («путем проявления добросовестности»). Что касается варианта 2, то она считает, что он шире и что его нелегко приспособить к африканскому контексту.

164. Председатель отметил, что ни одно государство-член не поддержало предложение представителя Программы по вопросам здравоохранения и окружающей среды.

165. Делегация Норвегии поддержала подход на основе прав, и поэтому она считает необходимым обеспечить соответствующие ограничения. Это можно сделать относительно простым образом по типу формулировки варианта 2, пункт 3, альтернатива 2. В контексте обсуждений текста по ТЗ она высказывала мысль о том, что некоторые из элементов, включенных в статью об исключениях и ограничениях, могут, соответственно, быть перемещены в статью об объеме. Вопросы, касающиеся, например, прав третьих сторон, создания самостоятельных произведений и неограничения дальнейшего использования в традиционном контексте, могут быть рассмотрены в статье 3.

166. Делегация Исламской Республики Иран поддержала вариант 1. Она хотела бы снять квадратные скобки в пункте 1. Она поддержала пункты 2 и 4. В пункте 3 она поддержала альтернативу 2.

167. Делегация Шри-Ланки поддержала вариант 2. Она не считает, что альтернативы 1 и 2 необходимы в данной ситуации. Она поддержала предложение делегации ЕС, выступившей от имени ЕС и его государств-членов, заменить слово «презентации» словом «просвещения» в пункте 4 (а) варианта 2. Она хотела бы, чтобы пункт (b) варианта 2 был исключен.

168. Делегация Соединенных Штатов Америки поддержала вариант 2, а также альтернативу 2 в пункте 3. В соответствии с основополагающим принципом свободы слова она придает большое значение альтернативе 2. Что касается пункта 4 (b), то она обращает внимание на важную роль созданию новых произведений, что служит обеспечению основополагающих ценностей свободы слова. Она отметила, что такое положение полностью согласуется с прочно установившимися принципами авторского права, в соответствии с которыми огромная масса идей и ресурсов культуры могут быть преобразованы в охраняемые выражения культуры, тем самым поддерживая и обогащая глобальную культурную среду.

169. Представитель Австралийского центра права в области искусств поддержала выступление представителя Совета Саами в отношении изменения структуры статей 3 и 5 с исключениями, включенными в новую статью 3. Она считает важным ограничить формулировку исключений архивами, библиотеками, музеями и учреждениями культуры. Неприемлемо иметь исключение в отношении производных произведений, как это предлагается в варианте 2, пункт 4 (b), поскольку такое исключение может привести к дальнейшему несанкционированному использованию третьими сторонами.

170. Делегация Сенегала отдала предпочтение варианту 1 без квадратных скобок. Она приветствовала выражение «в общинах и между ними». Важно упомянуть взаимосвязь, которая существует между общинами в весьма конкретной сфере ТВК. Общины разрабатывают между собой правила, которые являются заранее установленными и весьма давними, и это позволяет обеспечивать согласование усилий и поддержание между общинами очень плодородного ядра. Что касается альтернативы 1 (а) в варианте 1, то у нее возникает проблема со ссылкой на бенефициаров, поскольку неясно, означает ли эта ссылка бенефициаров исключений и ограничений или же бенефициаров по смыслу статьи 2. Представляется, что альтернативы 1 и 2 дублируют друг друга. Эти две альтернативы можно объединить.

171. Делегация Швейцарии поддержала вариант 2 и альтернативу 2 в пункте 3. Она также поддержала добавления, предложенные делегацией ЕС от имени ЕС и его государств-членов. Подобно делегации Японии она отметила, что значительные части двух вариантов являются идентичными. Она сказала, что это может быть учтено координатором при переработке текста.

172. Делегация Азербайджана отдала предпочтение варианту 1, альтернативе 1.

173. Председатель открыл дискуссию по статье 4.

174. Делегация Таиланда поддержала пункты 1 и 2, которые отражают предложение стран-единомышленниц в документе WIPO/GRTKF/IC/22/5. Она считает, что пункт 3 возлагает довольно-таки ненужное бремя и на ВОИС, и на компетентный орган, и она хотела бы исключить его. Она задается также вопросом, нужно ли слово «коллективное» в заголовке и в соответствующих частях этой статьи.

175. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, сказала, что, поскольку ранее она поддержала вариант 1 в статье 3, и в соответствии с этим

предпочтением она хотела бы включить новую формулировку в заголовок статьи 4. Она хотела бы заменить слова «Коллективное управление правами» словами “Administration of interests” («Административное управление интересами»).

176. Делегация Австралии предложила переименовать статью в «Административное управление правами», чтобы согласовываться с тестом по ТЗ. По ее мнению, главные вопросы политики, вытекающие из этой статьи, касаются того, что управление этими правами осуществляется по просьбе коренных общин, и это должно быть принципом, пронизывающим весь текст. Любой компетентный орган, предусматриваемый этой статьей, не должен уполномочиваться этим документом, а скорее должен быть гибким, чтобы позволить государствам определять тип органа и правительственный уровень органа, который должен быть создан.

177. Делегация Японии предложила заменить в пункте 3 слово "shall" словом "should".

178. Делегация Индии поддержала пункт 1 в том виде, в каком он существует, с маленькими колебаниями в отношении стоящих в нем квадратных скобок. Она также хотела бы добавить в пункт 1 следующий подпункт: «(е) если это установлено в национальном/внутреннем законодательстве, то орган может – в консультации и с одобрения бенефициара, по мере возможности, - управлять правами в отношении того или иного традиционного выражения культуры, которое соответствует критериям согласно статье 1 и которое не приписывается конкретно той или иной общине и не ограничивается той или иной общиной». Она поддержала пункты 2 и 4. Она рекомендовала исключить пункт 3.

179. Представитель «Тупай Амару» считает, что предложение, внесенное делегацией ЕС от имени ЕС и его государств-членов, является неприемлемым. Коренные народы считают, что предметом обсуждения являются коллективные права, а не экономические, стратегические или финансовые интересы. По его мнению, коллективные права коренных народов могут осуществляться или применяться, но ими нельзя управлять. Он добавил, что административное управление правами невозможно и с юридической точки зрения. [Примечание Секретариата: нижеследующее предложение по статье 4 было представлено представителем «Тупай Амару» в письменном виде и не было произнесено устно: «Договаривающиеся стороны настоящего документа создают – в консультации с владельцами или обладателями традиционных выражений культуры и с их свободного, предварительного и осознанного согласия – компетентный орган или национальные либо региональные органы со следующими функциями: (а) принимать меры для гарантирования сохранности традиционных выражений культуры или выражений фольклора; (b) распространять информацию и стимулировать практические методы, исследования и расследования для целей сохранения традиционных выражений культуры или выражений фольклора в соответствии с просьбами обладателей; (с) выносить рекомендации обладателям при осуществлении их прав быть уполномоченными – на основе свободного, предварительного и осознанного согласия – оказывать содействие в урегулировании споров между бенефициарами и пользователями; (d) поддерживать информирование общественности об угрозах для традиционных выражений культуры; (е) контролировать, получил ли пользователь свободное, предварительное и информированное согласие обладателей вышеупомянутых выражений культуры; (f) проверять и контролировать справедливое и равное пользование выгодами, вытекающими из использования вышеупомянутых традиционных выражений культуры. Состав компетентного органа или национальных либо региональных органов, определенный с согласия и при участии коренных народов, сообщается Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС)».]

180. Делегация Аргентины поддержала предложение переименовать статью в «Административное управление правами». Она не видит необходимости в пункте 3, если

только ВОИС не будут даны какие-то полномочия на проверку получаемой ею информации.

181. Делегация Гватемалы согласна в принципе с пунктом 1, но просила улучшить его формулировку, поскольку она является довольно путаной. Пункт 3 можно исключить, ибо в нем нет необходимости. Она согласна с пунктом 4.

182. Делегация Исламской Республики Иран предпочитает убрать слово «коллективное» в заголовке, дабы он гласил «Управление правами» или «Административное управление правами». В пункте 1 она хотела бы убрать слово «коллективное» в первой строчке и слова «своим традиционным процессом принятия решений и управления» в седьмой строчке. В пункте 1 (а) она хотела бы вставить слова «национальным законодательством» в четвертой строчке и убрать остальную часть предложения. Она предпочитает слить подпункты (b) и (d). Она хотела бы исключить пункты 3 и 4.

183. Представитель FAIRA поддержал включение всех ссылок на свободное, предварительное и осознанное согласие и на признание прав. Он поддержал также выступление делегации Австралии.

184. Делегация Бразилии хотела бы присоединиться к предложению Тринидада и Тобаго и Индии, которые предпочитают исключить пункт 3.

185. Делегация Шри-Ланки поддержала предложение делегации Австралии в отношении того, чтобы изменить название на «Административное управление правами». Эту формулировку следует также использовать в пункте 1. Она хотела бы убрать выражение «международным правом» в восьмой строчке пункта 1 или, если это необходимо, заменить его словами «национальным законодательством». Она поддержала заявление делегации Таиланда. Она хотела бы исключить пункты 3 и 4.

186. Делегация Грузии предложила исключить пункты 2 и 3.

187. Делегация Норвегии поддержала то, что было сказано делегацией Австралии, поскольку она считает, что вопрос об административном управлении правами находится в руках бенефициаров. Эту статью можно существенно упростить. Она также поддержала изменение названия, как было предложено делегацией Австралии.

188. Делегация Российской Федерации считает, что слово «коллективное» следует убрать из заголовка и что следует использовать формулировку, близкую к той, которая используется для ТЗ. Она не возражает против создания национальных органов, уполномоченных управлять правами. Пункт 3 можно переформулировать и просто сказать, что ВОИС будет информировать других о создании таких органов. Что касается функций этих административных органов, то необходимы дальнейшие уточнения и обсуждения.

189. Делегация Соединенных Штатов Америки отметила, что есть резкий контраст между предложением изменить заголовок, внесенным делегацией Австралии, которое включает слово «права», и предложением, внесенным делегацией ЕС от имени ЕС и его государств-членов, в котором используется слово «интересы». Поскольку, как представляется, существует существенное расхождение между этими двумя концепциями и для того, чтобы не предопределять итоговый вариант этого документа, она хотела бы предложить использовать фразу «правами/интересами», по крайней мере в промежуточный период, чтобы располагать гибкостью и не предвосхищать итоговый результат. Подобно другим делегациям, она считает статью 4 довольно сложной, и она с нетерпением ожидает ее значительного упрощения. Делегация является сторонником коллективного управления правами, которое очень хорошо служит интересам правообладателей в сфере авторского права. Тем не менее, она признает, что коллективное управление может быть весьма различным по всему миру. Она сказала,

что, например, в Соединенных Штатах Америки нет национального компетентного органа в области коллективного управления правами; скорее, там имеются частные некоммерческие организации, управляющие этими правами. По этой причине она с нетерпением ожидает упрощения и уточнения этого положения.

190. Делегация Мексики выразила, в целом, согласие с содержанием этой статьи. [Примечание Секретариата: нижеследующее предложение в отношении статьи 4 было представлено делегацией Мексики в письменном виде и не было произнесено устно: «Коллективное управление правами, предусматриваемыми статьей 3, осуществляется бенефициарами, которые определены в статье 2. Бенефициары могут уполномочить на это компетентный орган, действующий по просьбе и от имени бенефициаров, в соответствии с национальным законодательством и своим традиционным процессом принятия решений и управления. Когда компетентный орган должен выдать разрешение, он может [...]». В отношении подпункта (а) пункта 1 делегация предложила включить слова «бенефициару указанным компетентным органом» после слов «выдавать лицензии». В отношении подпункта (b) пункта 1 делегация предложила добавить слово «указанным» перед словом «компетентным». Она также предложила добавить в конце пункта 4 следующее: «Осуществляющий управление орган будет соблюдать соответствующее национальное законодательство.»]

191. Представитель GRTKF International подчеркнул, что имеется различие между правами и интересами. Он сослался на статьи 18 и 19 ДООНПКН и указал на то, что эти статьи должны иметь преимущественную силу над тем, что обсуждается, поскольку большинство государств приняли Декларацию.

192. Представитель Совета Саами поддержал замечания делегации Австралии и Норвегии относительно того, что в центре внимания должны стоять права бенефициаров. Он также выразил мнение о том, что статья является слишком длинной и сложной, и предложил более короткий, сжатый вариант, который заменит всю статью: «В случае необходимости и по просьбе бенефициаров, которые определены в статье 2, государство, в котором такие бенефициары проживают, может оказывать содействие в управлении правами бенефициаров согласно настоящему документу непосредственно на благо бенефициаров». Он указал, что в статье отсутствует один элемент. В статье идет речь о помощи, что вполне понятно, поскольку некоторые бенефициары нуждаются в помощи в вопросах управления в сравнении с транснациональными корпорациями, однако это должно быть промежуточной мерой, в то время как долгосрочной мерой должно быть укрепление потенциала. Укрепление потенциала необходимо для того, чтобы эти бенефициары с течением времени могли реально управлять своими правами и интересами собственными силами. Этот элемент необходимо как-то добавить.

193. Председатель принял к сведению, что делегации Норвегии и Австралии поддержали новую формулировку, предложенную представителем Совета Саами.

194. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, хотела бы предложить короткий текст для замены всей статьи. Председатель просил делегацию передать текст для рассмотрения координатором.

195. Делегация Таиланда поддержала заголовок, предложенный делегацией Австралии, поскольку этот заголовок был первоначально предложен в тексте стран-единомышленниц, содержащемся в документе WIPO/GRTKF/IC/22/5.

196. Председатель открыл дискуссию по статье 6.

197. Делегация Намибии поддержала вариант 1 с оговорками в отношении пункта, касающегося сохраняемых в тайне ТВК. Пункт 3 следует отделить от этой статьи, как предлагается странами-единомышленницами в документе WIPO/GRTKF/IC/22/5.

198. Делегация Таиланда поддержала пункты 1 и 2 варианта 1 и отметила, что они соответствуют потребностям стран-единомышленниц. Она не убеждена в необходимости пункта 3 в варианте 1, поскольку она считает, что сохраняемые в тайне ТВК уже охраняются согласно варианту 2 статьи 1.

199. Делегация Азербайджана отдала предпочтение варианту 1, поскольку он более четко отражает то, что требуется с точки зрения срока охраны.

200. Делегация Австралии не имеет никакой определенной точки зрения в отношении предпочтения варианта 1 или варианта 2. У нее есть два редакционных предложения касательно варианта 1. Во-первых, она согласна с делегацией Таиланда в том, что пункт 3 не нужен. Во-вторых, она предлагает изменить пункт 2, дабы охрана длилась в течение периода, указанного в пункте 1, в котором указано, что права должны сохраняться до тех пор, пока ТВК удовлетворяют критериям охраны согласно статье 1.

201. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, поддержала вариант 2.

202. Делегация Исламской Республики Иран поддержала вариант 1, пункты 1 и 2. Она считает, что пункт 3 является излишним и уже охватывается первыми двумя пунктами, и поэтому его можно исключить. По сути дела, не должно проводиться никакого различия между сохраняемыми и не сохраняемыми в тайне ТВК в том, что касается срока охраны.

203. Делегация Японии предложила заменить слово "shall" словом "should" в пунктах 2 и 3 варианта 1.

204. Делегация Норвегии считает, что будет достаточным оставить пункт 1 варианта 1.

205. Делегация Тринидада и Тобаго отдала предпочтение варианту 1 с оговоркой в отношении пункта 3. Она считает, что вариант 1 является более широким и всеобъемлющим с точки зрения охраны. Формулировка, используемая в варианте 2, является несколько тяжелой и неясной.

206. Делегация Соединенных Штатов Америки считает преждевременным говорить о сроке охраны до тех пор, пока не будут определены точные юридические и/или другие механизмы для обеспечения сохранности этих важных материалов. Тогда можно будет определять соответствующие пределы исходя из выбранного конкретного правового и/или иного механизма.

207. Делегация Шри-Ланки поддержала вариант 1. Она согласилась с предложением делегации Японии. Пункт 3 варианта 1 следует исключить.

208. Делегация Бразилии поддержала пункты 1 и 2 варианта 1 в соответствии с тем, что было подчеркнуто соответственно делегациями Таиланда и Исламской Республики Иран. Ее не устраивает формулировка, выделяющая сохраняемые в тайне ТВК.

209. Делегация Грузии поддержала вариант 1. В пункте 2 варианта 1 она предложила заменить слова «общины, коренных народов и общин или региона» словом «бенефициаров». Она также предложила исключить пункт 3.

210. Представитель «Тупай Амару», коснувшись заявления делегации Соединенных Штатов Америки, указал на то, что Комитет занимается разработкой международного документа, который был бы последовательным, точным и обязательным. Он подчеркнул, что коренные народы считают, что ТВК будут сохраняться во времени и в пространстве, пока они живут или продолжают существовать. [Примечание Секретариата: нижеследующее предложение в отношении статьи 6 было представлено представителем «Тупай Амару» в письменном виде и не было произнесено устно: «Срок охраны,

предоставляемой настоящим документом ТВК/ВФ, будет продолжаться вечно, на период существования коренных народов или традиционных общин, предусмотренных в статье 1: (а) Охрана традиционных выражений культуры или выражений фольклора будет осуществляться в течение всего периода существования их владельцев или обладателей, при том условии, что вышеупомянутое культурное наследие не предоставило себя в распоряжение общественного достояния; (b) охрана, предоставляемая ТВК или выражениям фольклора, которая связывает сохраняемые в тайне, духовные и священные ценности, будет сохраняться до тех пор, пока она продолжает олицетворять жизнь, историю, живую память и культурное наследие коренных народов, передаваемые из поколения в поколение n; (c) охрана, предоставляемая ТВК или выражениям фольклора от любого искажения, извращения или иного нарушения, совершаемого с целью причинения им вреда или нанесения ущерба, полностью или частично, памяти, истории и народов и коренных общин в местах их проживания, является бессрочной».]

211. Председатель открыл дискуссию по статье 7.

212. Делегация Японии предложила заменить слово "shall" словом "should" («не должны быть обусловлена»)

213. Делегация Таиланда поддержала текст в существующем виде. Она отметила, что текст отражает позицию стран-единомышленниц, выраженную в документе WIPO/GRTKF/IC/22/5.

214. Делегация Тринидада и Тобаго приняла текст в существующем виде, без каких-либо изменений.

215. Делегация Азербайджана поддержала эту статью, но высказала несколько замечаний по формулировке. Она хотела бы исключить содержащиеся в начале статьи слова «В качестве общего принципа». Она хотела бы заменить слова "shall not be subject" («не обусловлена») словами "is not subjected" («не обусловлена»).

216. Председатель открыл дискуссию по статье 8.

217. Делегация Канады не хочет предопределять характер будущего документ. В целях дальнейшего упорядочения и упрощения текста она предложила заключить слово «прав» в заголовке в квадратные скобки по причинам, упоминавшимся ранее в связи с другими статьями. Она поддержала пункт 1 варианта 1 с поправкой: «Государства-члены должны обязаться/обязуются принимать, в зависимости от обстоятельств и в соответствии со своим национальным законодательством, меры для обеспечения применения настоящего документа». Она хочет поддержать пункт 4 варианта 2 с поправкой, а именно: заменить слова «договаривающиеся стороны должны» словами «государства-члены должны сотрудничать/», а все остальное остается тем же.

218. Представитель Национального совета канадских метисов поддержала выражение позитивной обязанности относительно обеспечения соблюдения обязательств согласно этому документу. Вариант 1 уполномочивает договаривающиеся стороны принимать меры против нарушений; однако он ограничивает это умышленными или неумышленными нарушениями. Она просит убрать слова «умышленного или неумышленного» в варианте 1, пункт 2. Она считает важным отметить, что тот или иной коренной народ может быть договаривающейся стороной. По этой причине, учитывая общий статус коренных народов – в целом обнищавших и лишенных возможностей обращаться в суды, она высказала мысль о том, что нужно включить положение относительно альтернативного механизма урегулирования споров, о чем говорится в предлагаемой статье 8bis. Она также высказала мысль о том, что орган, предоставляющий доступ согласно настоящему документу, должен также быть органом,

выполняющим позитивную обязанность по обеспечению соблюдения обязательств. Это вовлекает в обсуждение статью 4. Статья 5, вариант 1, пункт 4, предусматривает оспаривание ограничений и исключений.

219. Председатель отметил, что ни одно государство-член не поддержало предложение представителя Национального совета канадских метисов убрать слова «умышленного или неумышленного».

220. Делегация Японии предложила заменить слова «договаривающиеся стороны» и «сторона» в обоих вариантах словами «государства-члены» и «государство-член». Она также предложила поставить в квадратные скобки слово «обязуются» в пункте 1 варианта 1.

221. Делегация Многонационального Государства Боливия поддержала вариант 2 и, кроме того, предлагаемую статью 8bis.

222. Делегация Соединенных Штатов сказала, что она подходит с большой осторожностью к любой статье, касающейся санкций, средств правовой защиты и осуществления прав, с учетом многочисленных неясных терминов и плохо определенных границ рассматриваемой темы. Сказав это, она поддержала вариант 1 с поправкой, предложенной делегацией Канады в отношении варианта 1, пункт 1. Она отметила далее, что она изучает вариант 2, пункт 4, дабы осмотреть, не может ли она способствовать продвижению интересов, являющихся предметом обсуждения.

223. Представитель «Тупай Амару» считает, что слово «санкции» является неуместным. Оно может по-разному толковаться в английском языке. Он хотел бы заменить слово «санкции» словом «наказание». [Примечание Секретариата: нижеследующее предложение в отношении статьи 8 было представлено представителем «Тупай Амару» в письменном виде и не было произнесено устно: «Договаривающиеся стороны обещают принимать, с учетом своих соответствующих юридических процедур и в соответствии с международными документами, механизмы для обеспечения применения настоящего документа: (а) в случаях, когда незаконное преобразование традиционных выражений культуры или выражений фольклора будет создавать опасность их исчезновения, Договаривающиеся стороны, в соответствии с положениями статьи 3, обязуются создавать механизмы для урегулирования споров, административные средства защиты в судах и меры наказания в уголовной и гражданской сфере; (b) в соответствии со статьей 4 и тем, что предусмотрено в ней, будет создан компетентный орган, при наличии свободного, предварительного и осознанного согласия коренных народов, для вынесения рекомендаций и оказания содействия бенефициарам, упомянутым в статье 2, для того, чтобы гарантировать соблюдение их прав и применение процедур и мер наказания, предусмотренных в настоящей статье; (c) Договаривающиеся стороны обязуются оказывать содействие и помощь в целях облегчения применения механизмов и соответствующих мер соблюдения в пределах национальной территории и в пограничных районах с соседними странами, как это предусмотрено в настоящей статье. Новая статья 8bis : реституция и репарации. Коренные народы имеют право добиваться возмещения, компенсации, реституции и репараций в отношении их культурного и интеллектуального наследия, бранных останков их предков, (отнятых у них) отобранных без их свободного, предварительного и осознанного согласия и с нарушением их обычных законов и традиционной практики. Коренные народы оставляют за собой право на справедливую компенсацию за материальный и моральный ущерб и вред, причиненный национальной и международной политикой».]

224. Председатель отметил, что ни одно государство-член не поддержало предложение представителя «Тупай Амару» в отношении замены слова «санкции».

225. Делегация Таиланда поддержала вариант 2, пункты 1, 2 и 3. Она отметила, что пункт 4 взят из первоначально предлагавшейся статьи 12 в тексте стран-единомышленниц в документе WIPO/GRTKF/IC/22/5. Она задается вопросом, действительно ли ему место здесь. Она предпочитает видеть его в качестве отдельного пункта, но она занимает гибкую позицию в этом отношении. В принципе она поддерживает статью 8bis, хотя формулировка отличается от той, которую она предложила, и кажется слишком жесткой.

226. Делегация Российской Федерации поддержала вариант 1. Она не возражает против статьи 8bis.

227. Делегация Шри-Ланки поддержала вариант 2 с поправками. Во второй строчке пункта 1 варианта 2 она предложила заменить слово "should" («должны предусматриваться») словом "shall" («предусматриваются»). В пункте 2 варианта 2 она предложила заменить слова "[I]f a designated competent authority is appointed" («Если ... назначается указанный компетентный орган») словами "[A] competent authority appointed under Article 4" («[...] компетентный орган, назначенный в соответствии со статьей 4»). В пункте 3 термин «законодательством» следует заменить словами "the national law" («национальным правом»). Она не считает, что пункту 4 есть место здесь, но она предпочитает оставаться нейтральной.

228. Делегация Исламской Республики Иран поддержала вариант 2, пункт 1. Квадратные скобки в пункте 2 следует снять. Она не считает, что механизм урегулирования споров является подходящим. Она не может согласиться с заменой слов «договаривающиеся стороны» словами «государства-члены» в тексте.

229. Представитель FAIRA подчеркнул, что предлагаемая статья 8bis включена для того, чтобы помочь коренным народам обеспечить охрану в признанном с международной точки зрения контексте.

230. Делегация Мексики считает, что в обоих вариантах есть ценные элементы. Она представит в письменном виде предлагаемую формулировку, резюмирующую оба варианта. [Примечание Секретариата: нижеследующее предложение в отношении статьи 8 было представлено делегацией Мексики в письменном виде и не было произнесено устно: «1. Договаривающиеся стороны обязуются принять, в зависимости от обстоятельств и в соответствии со своими правовыми системами, меры[, необходимые] для обеспечения применения настоящего документа. 2. В случае нарушения охраны традиционных выражений культуры должны предусматриваться доступные, надлежащие и адекватные механизмы защиты прав и урегулирования споров, меры пограничного контроля, санкции и средства правовой защиты, в том числе уголовно-правовые и гражданско-правые средства защиты. 3. Договаривающиеся стороны будут принимать меры против умышленного или неумышленного нарушения материальных и/или нематериальных интересов бенефициаров, достаточные для того, чтобы они послужили фактором сдерживания от совершения новых нарушений. 4. Порядок возмещения вреда с целью обеспечения охраны, предоставленной в соответствии с настоящим документом, должен определяться законодательством страны, в которой испрашена охрана. 5. Если в соответствии со статьей 4 назначается [указанный компетентный орган], на него может быть дополнительно возложена задача по оказанию бенефициарам, упомянутым в статье 2, консультационной и технической помощи в обеспечении защиты прав и, при необходимости и по просьбе бенефициаров, в применении средств правовой защиты, предусматриваемых настоящей статьей. 6. В тех случаях, когда традиционные выражения культуры принадлежат разным странам или коренным народам и общинам, находящимся под юрисдикцией различных стран, договаривающиеся стороны должны оказывать содействие и помощь в применении мер защиты, предусматриваемых настоящим документом». В своем письменном предложении делегация Мексики

добавила, что положения настоящей статьи должны быть приведены в соответствие с положениями соответствующей статьи текста по ТЗ, и наоборот.]

231. Делегация Аргентины отдала предпочтение варианту 1. Было бы интересно включить пункт 4 варианта 2 в текст варианта 1.

232. Делегация Бразилии поддержала вариант 2. Поскольку обеспечение соблюдения ТВК на таможнях было бы чрезвычайно дорогим и практически невозможным делом, она предложила убрать слова «меры пограничного контроля» в пункте 1 варианта 2. Ее не устраивает статья 8bis, и она предложила ее исключить; она также запросила разъяснения относительно характера такого механизма урегулирования споров.

233. Председатель открыл дискуссию по статье 9.

234. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, указала на то, что статьи 9, 10 и 11 тесно увязаны с характером документа *closely related to the nature of the instrument*, и подчеркнула, что они в большей степени связаны с документом, имеющим обязательную силу. Поэтому, заявила она, обсуждать сейчас их содержание несколько преждевременно.

235. Делегация Австралии предложила заменить в пункте 1 слова “at the moment of the provisions coming into force” («на момент вступления в силу данных положений») словами “at the moment of the provisions coming into effect” («на момент вступления в действие данных положений»), поскольку последняя формулировка является принятой, не имеющей обязательной силы формулировкой. Такое же изменение необходимо внести в пункт 2 варианта 2. В пункте 2 варианта 2 идея, согласно которой приведение в соответствии с положениями обусловливается соблюдением ранее приобретенных прав третьих лиц, является важной, поскольку ее страна имеет конституционное ограничение на приобретение собственности. Пункт 3 варианта 2 можно исключить. Если он будет сохранен, то следует включить слова «права на», дабы последние строчки гласили: «общины вправе вернуть себе права на такие традиционные выражения культуры». Пока неясно, идет ли, по сути дела, речь в этом пункте о правах на ТВК или же о самих ТВК, и это необходимо уточнить.

236. Делегация Соединенных Штатов Америки согласилась с заявлением делегации ЕС от имени ЕС и его членов. Было бы преждевременно обсуждать временные меры постольку, поскольку точный правовой характер любого документа еще не определен. Она не хотела бы предвосхищать исход обсуждений. Вместе с тем, любая охрана, предоставляемая правам или интересам, должны быть предполагаемой. В отношении варианта 1, как это предлагалось и в других ее выступлениях, она хотела бы заменить слово «прав» словами «прав/интересов», пока не будет определен точный характер обязательств, если таковые будут предусмотрены.

237. Делегация Японии поддержала, в принципе, заявления, сделанные соответственно делегациями ЕС и Соединенных Штатов Америки. Она предложила заменить в пункте 1 и в пункте 2 варианта 2 слова “вступления в силу» словом Она предложила заменить в пункте 1 и в пункте 2 варианта 2 слова “вступления в силу» словом “commencing” («начала действия»). Она предложила заменить слова «вступления в силу» в пункте 2 варианта 2 словом “commence” («начала действия»). Она также предложила заменить слово “shall” в пункте 3 варианта 2 словом “should”.

238. Представитель Совета Саами также считает преждевременным обсуждать эту статью, но по другим причинам. Эта статья тесно связана с тем, как документ соотносится с правами третьих лиц, а это трудно обсуждать, пока нет согласия в отношении статей 3 и 5. Было бы более плодотворно вернуться к этой статье после того, как будут согласованы указанные статьи.

239. Делегация Таиланда считает, что статья 9 необходима. Она поддержала пункт 1, за которым следуют пункты 2 и 3 варианта 2. Что касается обеспокоенности, выраженной делегацией Австралии, то она указала, что этот вопрос также подробно обсуждался на встрече стран-единомышленниц, и большинство участников высказались твердо в поддержку этих пунктов.

240. Делегация Шри-Ланки поддержала пункт 1 и вариант 2. Она отметила, что в конце пункта 2 варианта 2 говорится о «ранее приобретенных правах третьих лиц, указанных в пункте 3». Вместо «в пункте 3» должно быть сказано «в статье 3».

241. Делегация Исламской Республики Иран поддержала вариант 2 без каких-либо изменений, предложенных некоторыми государствами-членами.

242. Делегация Аргентины хотела бы продолжить работу над пунктом 1, за которым следует вариант 1.

243. Председатель открыл дискуссию по статье 10.

244. Делегация Канады признает, что обсуждать сейчас статью 10, пожалуй, несколько преждевременно. Однако это не должно помешать МКГР взглянуть на ее текст, хотя бы только для обеспечения того, что все соответствующие вопросы в отношении будущего документа, независимо от его окончательного характера, обсуждаются в их совокупности. Вопрос о взаимосвязи с другими международными документами имеет особое значение для делегации. Она предлагает новую формулировку: «1. Положения настоящего документа не затрагивают права и обязательства любого государства, вытекающие из любого существующего международного соглашения. 2. Ничто в настоящем документе не препятствует государствам разрабатывать и осуществлять другие соответствующие международные соглашения при условии, что они поддерживают цель настоящего документа, а не противоречат ей». Она объяснила, что новый пункт 2 не предназначается для того, чтобы создавать иерархию между настоящим документом и другими международными договорами.

245. Делегация Австралии отметила, что предназначение этого положения состоит в том, чтобы итог работы Комитета не подменял, а дополнял существующие законодательные акты в области ИС. Пункт 2 варианта 1 касается вопроса политики, связанного с другим вопросом, и его лучше переместить в статью 6. Если внести такое изменение, два варианта можно будет довольно легко совместить и объединить в один.

246. Делегация Соединенных Штатов Америки подчеркнула, что действовать в вакууме нельзя. Она напомнила, что ВОИС имеет длительную историю установления международных норм в областях, имеющих отношение к охране важных интересов, которые стремится охранять и МКГР и не последними из которых являются авторское право и товарные знаки. Поэтому связь любого документа с существующими документами в области ИС имеет коренное значение. На данном этапе она предпочитает вариант 2 как ясное изложение взаимосвязи любого будущего документа в этой области с прошлыми документами, касающимися ИС. Она отметила, что формирующаяся мозаика существующих международных документов в сфере ИС не только учитывает выражения фольклора, но и предусматривает обязательные международные нормы. Эти нормы были впервые включены в какой-то международный документ в сфере ИС в случае ДИФ. Она отметила, что в последнее время согласно новому Пекинскому договору по аудиовизуальным исполнениям появилась международная норма, касающаяся охраны выражений фольклора в исполнениях.

247. Делегация Таиланда поддержала вариант 1, но выразила мнение, что пункт 2 варианта 1 является излишним и ненужным. Она выразила также несогласие с формулировкой в квадратных скобках в пункте 1 варианта 1, которая очень близка к

тексту, предложенному странами-единомышленницами в документе WIPO/GRTKF/IC/22/5, хотя этот последний документ более ясен и лучше написан. Она хотела бы вернуться к тексту, предложенному странами-единомышленницами.

248. Делегация Многонационального Государства Боливия поддержала вариант 1. Она хотела бы в пункте 2 варианта 1 после слов “tangible and intangible” («материального и нематериального») добавить слова “material and immaterial” («материального и нематериального»).

249. Председатель отметил, что в английском языке термины “material and immaterial” имеют коннотацию, которая, возможно, является неприемлемой в данном случае.

250. Делегация Индии поддержала пункт 1 варианта 1. Она предложила добавить в пункте 1 варианта 1 следующее: В случае коллизии любых положений настоящего Договора с любыми положениями любого иного международного документа, касающегося прав интеллектуальной собственности, преимущественную силу имеют положения настоящего Договора».

251. Делегация Бразилии поддержала вариант 1 и поддержала также предложение делегации Таиланда относительно того, чтобы исключить пункт 2 и заменить пункт 1 формулировкой стран-единомышленниц из документа WIPO/GRTKF/IC/22/5.

252. Делегация Мексики отдала предпочтение варианту 2.

253. Делегация Швейцарии указала на то, что уточнение взаимосвязи обсуждаемого международно-правового документа с другими международными документами имеет кардинальное значение. Она сказала, что предложение делегации Канады звучит интересно. Ей было бы интересно более детально изучить это предложение.

254. Делегация Исламской Республики Иран не может поддержать вариант 2. В конце пункта 2 варианта 1 она хотела бы заменить слова «коренных народов» словом «бенефициаров».

255. Представитель FAIRA предложил добавить в конце пункта 1 варианта 1, после слов «разнообразием выражений культуры», слова «как это установлено во взаимной договоренности с бенефициарами».

256. Председатель отметил, что ни одно из государств-членов не поддержало предложение представителя FAIRA.

257. Председатель открыл дискуссию по статье 11.

258. Делегация Австралии предложила внести поправки в статью 11. Вместо того, чтобы предусматривать, что правомочные иностранные бенефициары будут пользоваться теми же правами и выгодами, что и другие бенефициары, стандартом должен быть не менее благоприятный режим. Она отметила, что такой подход будет более осуществимым механизмом. Она отметила, что эта поправка будет сконцентрирована на воздействии режима, а не на том, чтобы слова и статут были точно теми же в различных юрисдикциях. Она поинтересовалась, правильно ли применять концепцию национального режима или же можно рассмотреть какой-то другой механизм, подобный взаимности. Этот вопрос может быть более подробно рассмотрен в группе экспертов.

259. Делегация Намибии поддержала нынешнюю редакцию статьи вплоть до конца первого предложения. Она отметила, что во втором предложении больше внимания уделяется иностранным бенефициарам, чем национальным, и оно сводит на нет название статьи. Она предложила исключить второе предложение, если только не будут

даны иные разъяснения. Она поддержала предложение стран-единомышленниц, изложенное в документе WIPO/GRTKF/IC/22/5.

260. Делегация Исламской Республики Иран отдала предпочтение использованию слов «договаривающаяся сторона» вместо слов «соответствующая страна». Она хотела бы получить разъяснения насчет того, каковы будут пределы «соответствующей страны». Она хотела бы добавить в шестой строчке после слов «правомочные иностранные бенефициары» слова «договаривающихся сторон», дабы эта фраза гласила «иностранные бенефициары договаривающихся сторон».

261. Делегация Соединенных Штатов Америки указала на то, что она изучает всю концепцию положения о национальном режиме в документе такого рода. Например, нет никаких точек привязки, с которыми мог бы соотноситься принцип национального режима. В конечном счете, она задается вопросом о том, не являются ли надлежащими точками привязки слова «граждане» и «постоянные жители». Она отметила также, что МКГР не достиг согласия по основополагающему вопросу о правах в сопоставлении с интересами.

262. Делегация Таиланда, выступая от имени стран-единомышленниц, заявила, что она не может поддержать некоторые формулировки, в частности выражение «правомочные иностранные бенефициары». Страны-единомышленницы просят вернуться к тексту, первоначально предложенному в документе WIPO/GRTKF/IC/22/5, который является более коротким и более ясным.

263. Председатель открыл дискуссию по целям и принципам.

264. Делегация Швеции признала и подчеркнула, что цели и принципы не содержат все нынешние нормативные альтернативы, как это сделано в статьях. С учетом этого она предложила поставить все нынешние цели и принципы в квадратные скобки и заменить их следующим заявлением под заголовком «Вступительные замечания»: «ТБК следует охранять сбалансированным и разумным образом с учетом необходимости обеспечения прав, уже приобретенных третьими сторонами, а также правовой определенности и богатого и доступного общественного достояния». Она сказала, что содержание этого заявления в том виде, в котором оно предлагается, соответствует рекомендациям 16 и 20 Повестки дня ВОИС в области развития.

265. Председатель закрыл первое чтение проектов статей, содержащихся в приложении к документу к документу WIPO/GRTKF/IC/22/4. [Примечание Секретариата: нижеследующее обсуждение имело место на пленарном заседании после того, как группа экспертов завершила свою работу.]

266. По приглашению Председателя посредник, г-жа Ким Коннолли-Стоун (Новая Зеландия), представила МКГР пересмотренный вариант проектов статей (Rev. 1) от 12 июля 2012 г., озаглавленный «Охрана традиционных выражений культуры: проекты статей, переработанные координатором». Она объяснила, что этот пересмотренный вариант основывается на замечаниях и предложениях, высказанных ранее в ходе пленарных заседаний, с дальнейшими поправками, внесенными в результате обсуждений в группе экспертов по статьям 1, 2 и 5.

267. Председатель предоставил слово для комментариев по пересмотренному тексту координатора (Rev. 1). Он сказал, что на этом этапе пленарных заседаний не будет непосредственного составления текста. Председатель объяснил, что конкретные формулировки, которые предлагались на пленарных заседаниях, но которые по ошибке были упущены координатором, будут включены координатором в тот вариант текста, который будет препровожден Генеральной Ассамблее, с подчеркиванием или в квадратных скобках, в зависимости от случая. Председатель напомнил, что общие комментарии по проекту будут зафиксированы в отчете о сессии. Он предложил МКГР

принять к сведению текст координатора в качестве прошедшего дальнейший пересмотр и препроводить текст координатора Ассамблеям государств-членов ВОИС по окончании нынешней сессии МКГР. Он заявил, что этот текст не будет согласован или принят МКГР в качестве такового. Председатель предоставил слово для комментариев по статье 1.

268. [Примечание Секретариата: некоторые делегации поблагодарили Председателя и координатора за этот пересмотренный вариант.]

269. Делегация Индии приветствовала решение координатора придерживаться того подхода, который использовался в связи с проектом статей по ТЗ, поскольку она считает, что нерешенные вопросы политики в обоих документах являются схожими и нуждаются в совместном рассмотрении для того, чтобы достичь договоренности. Это также позволит МКГР найти консенсусное решение относительно предмета охраны в обоих проектах. Делегация придерживается того мнения, что оба проекта имеют те же нерешенные вопросы. Что касается определения ТВК, то она предлагает убрать слово «художественного». Она поддерживает альтернативу 2, поскольку подход на основе воплощения, упомянутый в альтернативе 1, является ограничительным и сказывается на динамическом и эволюционирующем характере ТВК. Что касается критериев для правомочности, то она отметила существенное изменение, внесенное координатором в документ WIPO/GRTKF/IC/22/4. Она приветствовала это изменение, поскольку оно согласуется с текстом по ТЗ. Вместе с тем она вновь заявила, что критерии не должны быть кумулятивными. Она вновь повторила свою обеспокоенность относительно использования фразы «результатом творческой интеллектуальной деятельности» и предложила исключить ее. Она предложила поставить слово «сохраняются» в статье 1.2(с) в квадратные скобки.

270. Председатель призвал, как он будет делать несколько раз, к проведению консультаций между государствами и наблюдателями по находящимся на рассмотрении вопросам, чтобы способствовать согласованию текста и уменьшить количество вариантов в тексте.

271. Представитель FILAIE выказал обеспокоенность тем, что слово «художественного» стоит в квадратных скобках, и выразил мнение о том, что его следует включить в текст. Он предложил включить также и слово «литературного», что было поддержано раньше делегацией Канады, поскольку включение этого слова будет охватывать драматургические произведения.

272. Председатель отметил, что если невключение слова «литературного» является упущением, то оно будет добавлено в пересмотренный проект статей.

273. Делегация Южной Африки, выступая от имени Африканской группы, предложила убрать слово «художественного», которое исключает другие формы выражения. Она отметила, что снятие квадратных скобок вокруг слов «или их сочетание» создает третий вариант. Она заявила о поддержке варианта 3 и альтернативы 1, которая гласит «в которой воплощена традиционная культура и знания». Она считает, что альтернатива 2 является слишком широкой. В этой связи она напомнила, что в Африке многие ТВК являются незаписанными и неподтвержденными документально. Она сказала, что бремя обязательств согласно альтернативе 2 ляжет на местные общины. Согласно альтернативе 1 обязательство будет лежать на заявителе. Поскольку ТЗ и ТВК связаны между собой, она выступает за снятие квадратных скобок вокруг слов «и знания». Она также выразила поддержку исключению статьи 1.1(е) и предложила перенести ее в статью 3. Она сказала, что коренные и местные общины должны, в любом случае, либо разрешать, либо запрещать адаптацию ТВК. Делегация не поддерживает включение слов «результатом творческой интеллектуальной деятельности». Что касается статьи 1.2(с), то она поддержала снятие квадратных скобок вокруг слова «сохраняются». Она объяснила,

что в Африке многие ТВК сохраняются, но уже не поддерживаются, не используются и не развиваются.

274. Представитель Национального совета канадских метисов подчеркнула целостный и относящийся к различным поколениям характер знаний и культуры коренных народов. Хотя она признает, что отразить эти важные элементы в тексте трудно, она настоятельно призвала учесть этот характер в тексте. Она поддержала снятие квадратных скобок вокруг слов «и знания». Она также поддержала снятие квадратных скобок в статье 1.1(e).

275. Делегация Соединенных Штатов Америки сказала, что она относится агностически к конкретному выбору слова «художественного». Она отметила важность выбора какого-то ограничительного фактора в отношении широкого по охвату понятия ТВК. Она считает, что ограничительный фактор можно главным образом найти в статье 1.2(a), в которой используется фраза «результатом творческой интеллектуальной деятельности». Она предложила заменить слово «художественного» словом «творческого». Что касается выбора слова «воплощена», то при всем ее уважении к делегации Индии она не рассматривает принцип воплощения как чрезмерно ограничивающий фактор, поскольку она отмечает, что ТВК должны быть осязаемыми или неосязаемыми, либо и тем, и другим, то есть их сочетанием. Она сказала, что попытки охранять чисто умственный или рассудочный предмет вряд ли сработают в любом международном документе. В отношении слов «и знания» делегация просила оставить этот термин в квадратных скобках до тех пор, пока не будет уточнена взаимосвязь между текстами по ТЗ и ТВК. Что касается слова «адаптации», то это слово имеет непосредственное отношение к концепции производных из сферы авторского права, и ей лучше всего заняться в других статьях, в частности в статьях 3 и 5. Делегация подчеркнула важность статьи 1.2(a), которая ограничивает широкие рамки охраняемого объекта.

276. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, высказала пожелание сохранить слово «художественного» и оставить квадратные скобки вокруг слов «и знания». Она предложила сохранить квадратные скобки вокруг слов «которая передается из поколения в поколение и между поколениями» и квадратные скобки вокруг примеров, перечисленных в статье 1.1. Она отметила, что слово «адаптации» используется также в статье 3. Она предложила пока оставить квадратные скобки вокруг статьи 1.1(e).

277. Делегация Австралии заявила, что фраза «из поколения в поколение и между поколениями» крайне важна для определения ТВК. Это – центральная идея, которую необходимо сохранить. Она решительно поддержала идею снятия квадратных скобок вокруг этой фразы и поинтересовалась, каковы политические обоснования для взятия этой фразы в квадратные скобки.

278. Делегация Эфиопии просила убрать слово «художественного», поскольку оно исключает другие формы ТВК. Она поддержала альтернативу 1 с учетом снятия квадратных скобок вокруг слов «и знания». Она просила убрать квадратные скобки вокруг слов «из поколения в поколение», поскольку они сделают переговоры по ТВК бессмысленными и будут противоречить ее позиции в отношении определения объекта в тексте по ТЗ. Она предложила снять квадратные скобки в статьях 1.1(a), 1.1(b), 1.1(c) и 1.1(d), поскольку она считает полезным иметь иллюстративное определение с учетом его осуществления. Далее она поддержала исключение статьи 1.2(a), поскольку эта фраза применима к другим правам ИС и не имеет никакого отношения к ТВК. Она хотела бы сохранить слово «сохраняются» в определении.

279. Делегация Камеруна поддержала заявление, с которым выступила делегация Южной Африки от имени Африканской группы, и комментарии делегации Эфиопии.

280. Делегация Барбадоса поддержала снятие квадратных скобок вокруг слова «сохраняются».

281. Представитель САРАJ подчеркнул, что для коренных народов было бы неприемлемым поставить слова «из поколения в поколение» в квадратные скобки. Он вновь заявил, что ТВК передаются от одного поколения другому в силу самого своего характера.

282. Председатель рекомендовал представителю САРАJ вместе с другими представителями коренных народов провести неофициальные консультации с другими делегациями на предмет относящегося к различным поколениям характера охраняемого объекта.

283. Делегация Индонезии, выступая от имени стран-единомышленниц, выразила удовлетворение тем, что вклад стран-единомышленниц, содержащийся в документе WIPO/GRTKF/IC/22/5, нашел отражение во многих статьях этого документа, и выразила надежду на то, что он поможет продвинуть переговоры вперед. Выступая в своем национальном качестве, делегация высказывает мнение о том, что ТВК являются гораздо более широким понятием, чем художественные выражения. Она поддержала идею исключения слова «художественного». Она предпочитает альтернативу 1 и поддерживает идею снятия квадратных скобок вокруг слов «и знания». Она поддерживает снятие квадратных скобок вокруг примеров в статьях 1.1(a), 1.1(b), 1.1(c) и 1.1(d). Считая, что ТВК не обязательно являются результатом интеллектуальной деятельности, она поддерживает исключение статьи 1.2(a). Что касается статьи 1.2(b), то она поддержала снятие квадратных скобок вокруг слов «ассоциируются с ней».

284. Представитель Австралийского центра права в области искусств поддержала идею исключения слова «художественного», поскольку есть важные аспекты ТВК, которые не обязательно являются художественными, такие как церемонии и ритуалы. Она поддержала заявления делегации Австралии и представителя САРАJ относительно снятия квадратных скобок вокруг фразы «передается из поколения в поколение и между поколениями», потому что это является неотъемлемой и крайне важной частью ТВК

285. Представитель «Тупай Амару» предложил заменить слово «художественного» словом «творческого», которое используется в тексте по ТЗ. Он поддержал снятие квадратных скобок вокруг слов «которая передается из поколения в поколение и между поколениями» и всех квадратных скобок в статьях 1.1(a), 1.1(b), 1.1(c) и 1.1(d). Что касается статьи 1.3, то он предложил после слов «региональным правом» добавить слова «международными документами».

286. Делегация Тринидада и Тобаго поддержала предложение об изъятии слова «художественного», которое является субъективным и исключает другие формы выражения. Она поддержала снятие квадратных скобок вокруг слов «из поколения в поколение и между поколениями», которые являются важной составной частью определения ТВК. Использование понятия «между поколениями» учитывает ТВК, миновавшие какие-то поколения. Она хотела бы снять все квадратные скобки в статьях 1.1(a), 1.1(b), 1.1(c) и 1.1(d), поддержав в этой связи заявление делегации Эфиопии.

287. Председатель предоставил слово для комментариев по статье 2.

288. Делегация Барбадоса поддержала включение формулировки о том, что национальное законодательство может определять бенефициаров ТВК, что соответствует критериям для охраны согласно статье 1. Если этот вариант будет принят, то делегация не будет больше видеть необходимости в дальнейшей поддержке «наций» в качестве одного из бенефициаров. Что касается использования слов «сохраняют, поддерживают, используют или развивают» в статье 2, то она считает, что при условии

внесения соответствующей поправки в статью 1 не будет необходимости повторять эти слова.

289. Представитель FILAIE выразил несогласие с заголовком статьи 2, а именно «Бенефициары охраны». Он считает, что заголовок должен гласить «Обладатели» или «Правообладатели», поскольку о правах идет речь в статьях 3 и 4. Он заявил, что коренные народы должны быть правообладателями, но в качестве отдельной категории, отличающейся от окончательных бенефициаров.

290. Делегация Австралии заявила, что статья 2 является результатом весьма плодотворных обсуждений в группе экспертов в отношении всех соответствующих бенефициаров. Ясно, сказала она, что бенефициарами в Австралии должны быть коренные народы. Вместе с тем она признала, что должна быть обеспечена гибкость для того, чтобы другие государства-члены могли решать через национальное законодательство вопрос о бенефициарах охраны. Она считает, что нынешний текст обеспечивает такую гибкость и является особенно полезной формулировкой гибкого подхода. Делегация поддерживает снятие квадратных скобок вокруг слов «народы», «местные общины» и «или иные субъекты, определенные национальным законодательством или договором». Требование относительно того, чтобы бенефициары сохраняли, поддерживали, использовали или развивали ТВК, является ключевым компонентом срока действия ТВК. Именно поэтому она поддерживает также снятие квадратных скобок вокруг слов «которые сохраняют, поддерживают, используют или развивают».

291. Представитель Программы по вопросам здравоохранения и окружающей среды предложила добавить слова «правообладатели» после слов «бенефициары охраны». Чтобы избежать любого конфликта. Она считает, что это – два различных субъекта и что правообладатели также должны быть представлены. Она поддержала заявление делегации Австралии относительно того, чтобы снять квадратные скобки вокруг слов «народы» и «местные общины».

292. Делегация Колумбии выразила свою обеспокоенность тем, что слова «народы» и «местные общины» стоят в квадратных скобках, отметив, что эти концепции не являются новыми в международном праве, о чем можно судить по КБР, Конвенции 169 МОТ и Декларации ООН о правах коренных народов. Поэтому она предложила снять эти квадратные скобки.

293. Делегация Многонационального Государства Боливия считает, что по статье 2 достигнут большой прогресс. Она повторила выраженную делегацией Колумбии обеспокоенность по поводу квадратных скобок вокруг слова «народы». Она напомнила, что международному сообществу понадобилось 20 лет, чтобы завершить переговоры по ДООНПКН. Делегация отметила, что ДООНПКН была принята большинством государств-членов МКГР, включая ЕС, однако просьба относительно квадратных скобок вокруг слова «народы» исходит от одного из государств-членов ЕС. Делегация отметила, что включено слово «договором». Она не понимает, для чего включено это слово, и просит убрать его из текста.

294. Что касается слова «договором», то Председатель напомнил, что, исходя из заявлений, сделанных некоторыми делегациями, определение бенефициаров обусловлено договорами в их странах. Он задается вопросом, не причинит ли включение слова «договор» вреда потенциалу национального законодательства. В стремлении найти компромиссную формулировку в тексте определение было расширено, чтобы различные юрисдикции могли по возможности спокойнее обеспечить то, что согласовано в их структурах. В качестве примера он привел общину маронов на Ямайке. Определенные привилегии, которыми пользуется община маронов, обусловлены договором не с национальными властями страны, а с прежней колониальной державой.

Председатель призвал провести дальнейшие консультации по этому вопросу. Он уточнил, что он как Председатель не выступает как *demandeur* той или иной точки зрения; он лишь высказал некоторые соображения для проведения дальнейших консультаций с целью содействовать урегулированию этого вопроса в надлежащее время.

295. Делегация Южной Африки, выступая от имени Африканской группы, поддержала идею снятия квадратных скобок вокруг слов «народы», «местные общины» и «или иные субъекты, определенные национальным законодательством или договором». Поскольку имеется ссылка на статью 1, она поддержала исключение слов «которые сохраняют, поддерживают, используют или развивают». Делегация предложила включить глоссарий терминов, в котором можно изложить определение понятия «местные общины», отметив, что это может способствовать устранению путаницы.

296. Делегация Эфиопии поддержала снятие квадратных скобок вокруг слов «народы», «местные общины» и «или иные субъекты, определенные национальным законодательством или договором». Вместе с тем она считает, что слово «договором» вносит путаницу, поскольку договор становится часть национального законодательства, когда он подписан и ратифицирован той или иной страной. Она поддерживает исключение слов «которые сохраняют, поддерживают, используют или развивают», которые она считает излишними с учетом статьи 1.

297. Делегация Индии поддержала снятие квадратных скобок вокруг слов «народы», «местные общины» и «или иные субъекты, определенные национальным законодательством или договором». Она считает, что фраза «или иные субъекты, определенные национальным законодательством или договором» предоставляет достаточно свободы национальному законодательству. Она поддерживает исключение слов «которые сохраняют, поддерживают, используют или развивают», поскольку их лучше сохранить в статье 1.

298. Делегация Гватемалы разделяет обеспокоенность делегаций Колумбии и Многонационального Государства Боливия относительно терминов «народы» и «местные общины». Она напоминает, что Гватемала является многонациональной и межкультурной страной, в которой имеется четыре группы народов. Она просит снять квадратные скобки вокруг слов «народы» и «местные общины». Она также просит снять квадратные скобки вокруг слов «которые сохраняют, поддерживают, используют или развивают».

299. Представитель САРАJ выразил свою признательность делегациям, заявившим о своей поддержке идеи снятия квадратных скобок вокруг слова «народы». Он заявил, что коренные народы подпадают под международное публичное право и что они обогатили мир своим культурным наследием. Он сказал, что именно поэтому категория коренных народов была признана в некоторых международных документах, включая Конвенцию №169 МОТ.

300. Представитель GRTKF International поддержал заявления некоторых делегаций относительно снятия квадратных скобок вокруг слов «народы», «местные общины» и «или иные субъекты, определенные национальным законодательством или договором». Он предложил поставить здесь точку. Что касается «договора», то он привел пример Доминики, напомнив, что между Соединенным Королевством и коренными народами Доминики был подписан договор относительно прав на землю. Поэтому он поддержал включение слова «договором» в текст.

301. Делегация Индонезии признала гибкость, продемонстрированную многими делегациями в группе экспертов для того, чтобы выработать пересмотренную формулировку статьи 2. Она предложила снять квадратные скобки вокруг слов «народы»,

«местные общины» и «или иные субъекты, определенные национальным законодательством или договором».

302. Делегация Швейцарии заявила о поддержке термина «коренные народы и местные общины» в качестве правообладателей и бенефициаров в тексте по ТВК. Она удовлетворена тем, что по этой конкретной теме складывается определенный консенсус. Она говорит, что это будет также согласовываться с всеобщей поддержкой, которой пользуется ДООНПКН. Делегация также признала необходимость гибкости на национальном уровне. В некоторых юрисдикциях бенефициарами могут быть не «местные общины», а «традиционные общины», «этнические меньшинства», «культурные общины» и т.д. Однако она считает, что фраза «или иные субъекты, определенные национальным законодательством» будет слишком расплывчатой, поскольку она будет включать возможность того, что даже государственное министерство или агентство либо музей могут относиться к этой категории. Такие учреждения, разумеется, должны помогать коренным народам и местным общинам в защите их прав, но они, конечно же, не должны быть бенефициарами. Она считает, что, если определение бенефициаров будет распространено за пределы «коренных народов и местных общин», необходима какая-то оговорка касательно того, что именно национальное законодательство может определять в этом отношении. Например, в документе по ТЗ имеется формулировка, гласящая “similar categories as defined by national law” («аналогичные категории, определяемые национальным законодательством»). По тем же причинам она предлагает сохранить слова «которые сохраняют, поддерживают, используют или развивают» в статье 2 и снять квадратные скобки.

303. Делегация Конго поддержала заявление делегации Южной Африки от имени Африканской группы. Она считает, что следует проводить различие между правообладателями и бенефициарами. Правообладателями являются те, кто имеет права, но кроме них есть и другие бенефициары. Чтобы правообладатели могли лучше пользоваться ТВК, они должны позволять другим использовать эти ТВК в коммерческом смысле, отдавая им лицензионные платежи. Она предпочитает, чтобы бенефициары включали также нации и отдельных лиц.

304. Делегация Соединенных Штатов Америки считает, что статья 2 является важной статьей не только потому, что она отражает чаяния и ожидания коренных народов и общин, чьи интересы являются предметом этой статьи, но и вследствие важных правовых взаимосвязей между этой статьей и другими статьями, в особенности статьями 1, 3 и 5. Поэтому МКГР обязан заняться поиском правовой определенности. Если МКГР не добьется ее, он может существенно омрачить любой документ, который станет итогом работы МКГР. Делегация отметила прогресс, достигнутый в связи со статьей 2, но выразила обеспокоенность по поводу основных терминов, которые остаются трудными для понимания. Она весьма удовлетворена словами «коренные народы». Вместе с тем она отмечает, что фраза «местные общины» остается неясной и должна быть предметом дальнейших уточнений. Она приняла к сведению окончательную так называемую «всеобъемлющую формулу». Она выражает неизменную обеспокоенность касательно необходимости поиска правовой определенности. Делегация заявила, что ей нужно проконсультироваться с ее экспертами по договорным вопросам и ее экспертами по вопросам взаимоотношений между правительством и племенами в отношении конкретных внутренних последствий этой важной статьи.

305. Делегация Норвегии поддержала снятие квадратных скобок вокруг слов «народы» и «местные общины». Что касается фразы «или иные субъекты, определенные национальным законодательством или договором», то она разделяет обеспокоенность, выраженную делегацией Швейцарии, и предпочитает оставить эту фразу в квадратных скобках. Она считает, что в новом тексте ослаблена важная связь между установленными бенефициарами и конкретными ТВК, имеющими отношение к этим бенефициарам. Она предлагает добавить слова «традиционных выражений культуры, как они определены в

статье 1» после слов «Бенефициарами охраны» и убрать слова «как они определены/обозначены в статье 1».

306. Делегация Бразилии приветствовала новую формулировку статьи 2. Она считает, что эта формулировка смогла сгруппировать два главных вопроса, вызывающих беспокойство: во-первых, признать коренные народы и местные общины в качестве основных бенефициаров в предстоящем документе и, во-вторых, обеспечить достаточную гибкость, которая необходима некоторым государствам-членам для обозначения других бенефициаров на национальном уровне. Чтобы удовлетворить потребности основных бенефициаров в рамках этого документа, делегация поддерживает снятие квадратных скобок вокруг слов «народы» и «местные общины». У нее вызывает определенную обеспокоенность использование слова «договор», и она хотела бы получить дальнейшие разъяснения относительно толкования этого термина.

307. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, говорит, что она хотела бы сохранить квадратные скобки вокруг слова «народы», но она готова согласиться с тем, чтобы снять квадратные скобки вокруг слов «местные общины». Она хотела бы сохранить квадратные скобки вокруг слов «или иные субъекты, определенные национальным законодательством или договором». Она подчеркнула, что она отдает строгое предпочтение сохранению слов «которые сохраняют».

308. Делегация Франции ответила на заявление, с которым ранее выступила делегация Многонационального Государства Боливия. Она поддержала исключение слова «народы», напомнив о более ранних заявлениях, сделанных на предыдущих сессиях МКГР на этот счет. Она сказала, что статья 1 Конституции Франции, принятой в 1958 году, предусматривает, что «Франция является неделимой, светской, демократической и социальной Республикой», и что включение понятия «народы» в статью 1 предоставило бы привилегии лишь части французского народа. Делегация поддержала использование слов «коренные и местные общины», как это предложено странами-единомышленницами в документе WIPO/GRTKF/IC/22/5. Она отметила, что эта формулировка используется почти во всех международных конвенциях.

309. Председатель предложил делегации Франции проконсультироваться со своими властями и с другими государствами-членами по этому вопросу. Он подтвердил, что Конституция Франции не признает понятие «народы» в пределах Франции. Вместе с тем его интересует, будет ли это означать, что делегация Франции будет отрицать способность любого другого государства-члена признавать «народы» в рамках какого-то международного документа.

310. Представитель «Тупай Амару» крайне разочаровано новым текстом статьи 2, в котором слова «народы» и «местные общины» стоят в квадратных скобках. Он заявил, что статья имеет глубочайший изъян, которым является фраза «или иные субъекты, определенные национальным законодательством или договором». Он сказал, что многие коренные народы в Латинской Америке не заключают договоров и не являются предметом договоров. Эта фраза лишит значительную часть коренных народов права быть носителями ТВК. Он выразил сожаление по поводу того, что делегация ЕС, выступавшая от имени ЕС и его государств-членов, и делегация Франции настаивали на том, чтобы заключить слово «народы» в квадратные скобки. Он настоятельно призвал МКГР включить слово «народы», отметив, что это слово используется в заключительной Декларации Конференции 2009 года по обзору Дурбанского процесса, посвященного борьбе против расизма, и в КБР.

311. Представитель Национального совета канадских метисов поддержала заявления делегаций Австралии, Многонационального Государства Боливия, Южной Африки от имени Африканской группы и других относительно снятия квадратных скобок вокруг слова

«народы». Она выступила за сохранение слова «или» между этими дискреционными категориями.

312. Делегация Эквадора приветствовала тот факт, что два ранее существовавших варианта в проекте текста сведены в этот пересмотренный вариант. Она считает, что переработанный текст представляет собой весьма предусмотрительное и осторожное решение. Она говорит, что бенефициары включают коренные народы и местные общины и что предоставлена возможность для определения других бенефициаров на основе национального законодательства. Она поддержала замечания, высказанные делегациями Колумбии, Многонационального Государства Боливия и Бразилии на этот счет.

313. Делегация Исламской Республики Иран считает, что нет необходимости включать слово «договором» в статью 2, и предлагает убрать его. Она заявила, что опора на национальное законодательство в целях определения бенефициаров охраны является хорошим путем для продвижения вперед. Она добавила, что национальное законодательство может определять различные категории бенефициаров в соответствии с потребностями и правовыми требованиями каждой страны.

314. Делегация Сальвадора считает важным снять квадратные скобки вокруг слов «народы» и «местные общины». Для целей будущего обсуждения термина «местные общины», по ее мнению, МКГР следует учитывать влияние миграции населения.

315. Представитель Ассамблеи армян Западной Армении отдает предпочтение использованию термина «коренные народы», чем «местные общины». Он говорит, что коренные народы связаны с их средой обитания, и это должно быть отражено в формулировке статьи 2.

316. Председатель предоставил слово для комментариев по статье 3.

317. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, отдала предпочтение варианту 1, который обеспечивает больше гибкости. Она предпочитает использовать слово “should” в варианте 1 и по всему тексту, поскольку она отдает предпочтение документу, не имеющему обязательной. Она решительно выступает за сохранение слова “safeguarded” («обеспечиваться»), которое сейчас используется в варианте 1.

318. Делегация Соединенных Штатов Америки считает, что вариант 1 представляет собой краткую и гибкую формулу. Его большая ценность заключается в том, что он служит своего рода зонтиком для неоднородных национальных и региональных подходов к охране этого объекта. Она подчеркнула, что этот вариант служит выполнимым решением. Подобно другим делегациям, она отдает явное предпочтение не имеющему обязательной силы документу и, соответственно, слову “should”, вместо “shall.” Она выступает за сохранение слова “safeguarded” («обеспечиваться»), поскольку это слово дает больше гибкости государствам-членам.

319. Делегация Бразилии заявила, что группа экспертов не смогла добиться существенного прогресса по статье 3 вследствие отсутствия какого-либо сближения между позициями государств-членов относительно целей разрабатываемого документа. Она обеспокоена тем, что некоторые делегации неохотно соглашались на всеобъемлющий и эффективный набор мер по предотвращению незаконного присвоения ТВК и признанию прав бенефициаров. Она предпочитает вариант 2. Что касается квадратных скобок вокруг слов «сохраняемых в тайне», то она предлагает сохранить эти скобки. Ее больше всего беспокоит недопущение дифференцированного отношения к сохраняемым в тайне ТВК, дабы обеспечить, что все ТВК пользуются равной и

эффективной охраной. Она хотела бы получить дальнейшие разъяснения по этому вопросу.

320. Делегация Индии поддержала вариант 2 с исключением альтернативы 1. В варианте 2 она поддерживает использование слова “shall”, а не “should.” Она не поддерживает использование слова “safeguard” («обеспечивать»), поскольку она считает, что нужно разработать минимальный, но четко сформулированный и обязательный набор мер охраны. Она предпочла бы снять квадратные скобки вокруг слов «сохраняемых в тайне» в подпункте (а) и исключить слово «неотчуждаемых».

321. Делегация Индонезии считает статью 3 крайне важной. Она предпочитает вариант 2 и альтернативу 2. Она не поддерживает использование слова “safeguard” («обеспечивать»), поскольку, по ее словам, МКГР обсуждает вопрос об охране ТВК.

322. Делегация Нигерии присоединилась к выступлениям делегаций Южной Африки от имени Африканской группы и Эфиопии в отношении статей 1 и 2. Она сказала, что вариант 2 в статье 3 отражает ожидания ее страны в том, что касается предотвращения нарушений прав ИС.

323. Делегация Южной Африки, выступая от имени Африканской группы, отметила, что статья 3 просто обозревает меры охраны. Она отметила очевидное упущение в том, что касается использования слов «присвоение» в статье в том виде, в каком она сформулирована сейчас. Она не поддерживает ни вариант 1, ни использование слова “safeguard” («обеспечивать, обеспечение»), поскольку цель обеспечения является более ограничительной, чем то, что охватывает понятие охраны. Она поддержала вариант 2 с включением слова 2 “should” («должны») в квадратные скобки. Она вновь заявила, что эффективные правовые, административные или политические меры являются обязательствами, а не рекомендациями и что разрабатываемый документ предназначается для принятия дипломатической конференцией. Она поддержала снятие квадратных скобок вокруг слов «сохраняемых в тайне». Она выступила в поддержку альтернативы 2.

324. Делегация Эфиопии поддержала вариант 2. Она высказала мысль о необходимости последовательности с текстом по ТЗ, который включает минимальные обязательства. В варианте 2 она хотела бы заключить в квадратные скобки слово “should” («должны») и снять квадратные скобки вокруг слов «сохраняемых в тайне». Она поддерживает альтернативу 2. Она не согласна со словом “safeguard” («обеспечивать, обеспечение»).

325. Делегация Колумбии считает, что статья 3 имеет большое значение для защиты ТВК коренных групп и других этнических групп в ее стране. Она добавила, что права коренных народов должны охраняться эффективным и практическим образом и что поэтому статья 3 является принципиально важной. Она говорит, что вариант 1 является неуместным и что он не вызывает надлежащую охрану ТВК. Что касается варианта 2, то она предпочитает альтернативу 2. Она просила убрать альтернативу 1.

326. Делегация Многонационального Государства Боливия поддержала вариант 2 и альтернативу 2. Она разделяет беспокойство других делегаций касательно подхода на основе обеспечения, предложенного некоторыми другими делегациями, в качестве замены охране.

327. [Примечание Секретариат: заместитель Председателя г-жа Александра Грациоли начинает председательствовать на сессии с этого момента.]

328. Делегация Сальвадора поддержала вариант 2. Она считает, что термин “safeguard” («обеспечивать») является слабым и неадекватным и что следует использовать более сильное слово. Она предпочитает альтернативу 1 потому, что она

является более уместной и создает определенные возможности для маневра на национальном уровне.

329. Представитель Национального совета канадских метисов поддержала заявление делегации Южной Африки от имени Африканской группы. Она поддержала вариант 2 и альтернативу 2. Она говорит, что сутью объема охраны является обеспечение уважения имущественных интересов, которыми коллективно обладают коренные народы в отношении их ТВК и права соглашаться на их использование. Она считает, что документ должен иметь обязательную юридическую силу, и она поддерживает включение слова “shall.”

330. Делегация Российской Федерации поддержала вариант 1, который позволяет государствам-членам определять объем охраны в соответствии с национальным законодательством. Она поддерживает этот вариант как наиболее гибкий.

331. Делегация Норвегии поддержала вариант 2. Она отдала предпочтение сохранению слов «обеспечения имущественных и неимущественных интересов бенефициаров, включая, в частности». Она хотела бы сохранить квадратные скобки вокруг слова «неотчуждаемых» в альтернативе 2. Она отметила, что термин «бенефициары» включает «местные общины», что является широким по охвату.

332. Представитель «Тупай Амару» отметил, что вариант 2 и альтернатива 2 ближе к его предложению. Он предложил заменить слово «предотвращения» словом «запрещения». Он предложил включить новый подпункт следующего содержания: «любой признак ложного, ненадлежащего или вводящего в заблуждение использования ТВК для целей торговли товарами и услугами без предварительного и осознанного согласия обладателей подлежит как гражданским, так и уголовным санкциям».

333. Делегация Шри-Ланки поддержала вариант 2. Она отдала предпочтение использованию слова “shall.” Она просила исключить слова «обеспечения имущественных и неимущественных интересов бенефициаров, включая, в частности». Она поддержала снятие квадратных скобок вокруг слов «сохраняемых в тайне». Она заявила о поддержке варианта 2.

334. Делегация исламской Республики Иран считает, что обеспечение эффективных правовых мер охраны составляет суть разрабатываемого документа по ТВК. Она сказала, что именно по этой причине она поддерживает вариант 2, предусматривающий средства для предотвращения незаконного присвоения и неправомерного использования ТВК.

335. Заместитель Председателя предоставила слово для комментариев по статье 4.

336. Делегация Барбадоса поддерживает альтернативу 1, которая является всеохватывающей, предусматривая, что компетентный орган может быть региональным, национальным или местным. Такая широкая формулировка позволит малым островным развивающимся государствам с уязвимыми экономическими системами, таким как государства-члены КАРИКОМ, объединять их ограниченные ресурсы. Поэтому делегация хотела бы убрать альтернативу 2, поскольку она не учитывает в достаточной мере реальности, существующие в определенных малых островных развивающихся государствах.

337. Делегация Австралии поддержала вариант 2.

338. Делегация Соединенных Штатов Америки хотела бы поделиться некоторыми предварительными соображениями по статье 4. Вариант 1 не согласуется с законодательством Соединенных Штатов, потому что законодательство США не предусматривает национальных, местных или региональных органов. Вместо этого, организации коллективного управления обычно организуются на частной некоммерческой

основе. Делегация отметила, что если Комитет должен будет следовать таким путем, то этот факт нужно будет отразить где-то. Делегация считает, что вариант 1 представляет собой полезную «перегонку» соответствующих прежних положений. Тем не менее, она полагает, что он остается чересчур прескриптивным, в особенности в отношении перечня перечисленных функций. Делегация одобряет сохранение пункта 2 варианта 1.

Транспарентность и подотчетность коллективного управления правами всегда были важным, если даже не первостепенным соображением. Это будет особенно важно для обеспечения того, чтобы выгоды поступали эффективно, при низких административных затратах, в затронутые общины. Что касается варианта 2, то делегация отметила, что хотя он обладает одним преимуществом – краткостью, он не излагает более конкретно функционирование этого механизма и может стать предметом дальнейшей проработки.

339. Делегация Норвегии поддержала вариант 2, поскольку она считает, что управление правами и интересами должно осуществляться руками бенефициаров. Она хотела бы, однако, чуть больше проработать этот вариант.

340. Делегация Сальвадора поддержала вариант 2 в соответствии со своим национальным законодательством.

341. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, отметила, что его прежнее замечание насчет того, чтобы заменить слово «прав» словом «интересов» в заголовке статьи 4, не получило отражения в тексте Rev. 1. Это замечание, однако, нашло отражение в предыдущем тексте, подготовленном координатором. Поскольку этот вопрос не обсуждался в группе экспертов, делегация запросила разъяснения относительно различия между двумя текстами. Что касается варианта 2, то, насколько понимает делегация, краткий текст, который сейчас представлен в качестве этого варианта, охватывает суть политической цели предложения, разработанного делегацией и переданного координатору и Секретариату. Предложение гласит: «[Б]енефициары, как они определены в статье 2, должны иметь возможность указывать компетентный орган для обеспечения их интересов, как они определены в статье 3». Делегации нужно больше времени для изучения краткого варианта, предлагаемого сейчас в качестве варианта 2, и для изучения последствий этой предлагаемой формулировки, разработанной иначе, чем ее предложение. Наконец, в порядке общего замечания, она отметила, что посредник впервые занималась этой статьей. Поэтому ей нужно больше времени для рассмотрения текста, и она резервирует за собой право вернуться к нему позднее с дальнейшими комментариями на одно из будущих сессий.

342. Делегация Южной Африки, выступая от имени Африканской группы, отмечает, что Комитет впервые работает с абсолютно новым проектом статьи 4. Она хотела бы обсудить с координатором вопрос о том, в чем координатор видит обоснование вариантов 1 и 2. Эти варианты существенно переработаны по сравнению с предыдущим документом, и она сохраняет за собой право выступить позднее с более основательными комментариями. Делегация отдает предпочтение тексту стран-единомышленниц, содержащемуся в документе WIPO/GRTKF/IC/22/5. Она также хотела бы сократить количество вариантов до одного.

343. Делегация Индии отметила, что в статье 4 имеется много изменений по сравнению с текстом стран-единомышленниц в документе WIPO/GRTKF/IC/22/5. Она заявила о своем предпочтении варианта 1, но зарезервировала за собой право вернуться к этой статье и изложить свою окончательную позицию. В варианте 1 она хотела бы сохранить подпункт (g) и снять квадратные скобки. Этот аспект важен вследствие его увязки со статьей 2. Она хотела бы поставить в квадратные скобки новое предложение, с которым выступила делегация ЕС, потому что оно является новым, и делегация хотела бы изучить его. Она с некоторой обеспокоенностью отметила, что в предложении делегации ЕС используется слово “safeguard” («обеспечение»). Она также хотела бы поставить в квадратные скобки слово «интересов» в предложении делегации ЕС. Делегация Индии не

поддерживает вариант 2. Этот вариант нуждается в дальнейшей проработке с точки зрения придания формы управлению правами.

344. Представитель GRTKF International поддержал вариант 2. То, как он написан, оставит место для толкования, а также для полного и эффективного участия бенефициаров в определении и осуществлении целей компетентного органа. При этом он будет обеспечивать больше транспарентности со стороны бенефициаров и тех, кого они могут назначать для управления своими правами.

345. Делегация Колумбии указала, что ей нужно больше времени для более углубленного изучения этого нового предложения. Однако она хотела бы включить первое предложение в статью, которая была изъята из документа WIPO/GRTKF/IC/22/4. Предложение гласит: «управление правами, предусматриваемыми статьей 3, осуществляется бенефициарами, которые определены в статье 2». Она выражает сожаление по поводу того, что это предложение изъято, поскольку остальная часть статьи вытекает из этого предложения.

346. Представитель «Тупай Амару» указал на то, что координатор сделала текст гораздо более сложным. Он отметил, что текст содержит пять альтернатив и что это создает большую путаницу. Она указала, что понятие управления правами или интересами, как предложила делегация ЕС, не имеет никакого источника в юриспруденции или в каком-либо договоре либо международном документе. Он считает, что государства не могут какое-либо понятие, которое не имеет никакой правовой или принципиальной основы. С другой стороны, предложенный им текст основывается на таких документах, как различные конвенции ЮНЕСКО, ДООНПКР и КБР. Он объяснил, что его предложение нацелено на реализацию коллективных прав вместо управления правами. Он сказал, что он сохраняет свое предложение и позднее вновь представит его.

347. Делегация Шри-Ланки выразила удовлетворение Заголовком статьи 4, а именно «Управление правами». Она резервирует за собой право выступить по этой статье на более позднем этапе.

348. Представитель Программы по вопросам здравоохранения и окружающей среды поддержала заявление делегации Южной Африки от имени Африканской группы. Она сказала, что эта статья указывает, на какие права можно претендовать. Она добавила, что это является ключевым вопросом. Вместе с тем она отметила, что не ясно, кто именно является бенефициаром этих прав. Поэтому она просила, чтобы эти вопросы были также рассмотрены за пределами Комитета с другими участниками. Представитель поддержала вариант 1, поскольку он шире и поскольку он предлагает больше альтернатив, чем вариант 2, который, по ее мнению, является очень неопределенным вариантом. Она хотела бы снять квадратные скобки в пункте (d). Что касается варианта 2, то, сказала она, нет достаточной определенности в отношении того, о каких правах идет речь и кто может претендовать на то или иное конкретное право.

349. Представитель CEPER хотел бы высказать некоторые предварительные замечания относительно статьи 4. Во-первых, эта статья является весьма стратегической статьей, поскольку она касается осуществления всего комплекса правовых норм, которые будут охранять ТВК. Во-вторых, он отметил, что нельзя управлять каким-то правом без участия правообладателей, таких как коренные народы и общины. В-третьих, использование термина «национальное законодательство» является туманным. Предпочтительно, чтобы в рамках национального законодательства был принят новый закон, вместо того, чтобы ссылаться на или использовать существующее национальное законодательство. В большинстве стран еще ничего не сделано в плане доместикиции или принятия какого-то закона в государствах. В этой связи он настоятельно призывает государства-члены взглянуть на вариант 1, альтернативу 1. Всегда признавалось, что власть, компетенция и авторитетность коренных общин и народов проистекает из

культурной целостности, которой они наделены на основании международных протоколов по праву прав человека и различных режимов и протоколов. Важно признать этот традиционный компонент компетенции в качестве авторитетного источника в этом законодательстве. Он отметил, что вариант 1 не отражает этого. Процессы бенефициаров в плане принятия решений и управления являются хорошим признанием и вкладом. В отношении альтернативы 5, касающейся «международного права», он предлагает, чтобы в этой альтернативе было конкретно указано, на какое международное право она ссылается. Он говорит, что вариант 1 является туманным и создает много путаницы. По этой причине он поддерживает вариант 2.

350. Представитель Национального совета канадских метисов поддержала основной аспект этой статьи, а именно то, что она основывается на согласии бенефициаров. Она с нетерпением ожидает дальнейшего обсуждения на пленарном заседании с учетом значительной переработки текста и ключевой роли бенефициаров с точки зрения осуществления статьи. Она добавила, что ссылки на традиционные процессы принятия решений и управления, обычные протоколы, договоренности, законы и традиции также являются весьма актуальными.

351. [Примечание Секретариата: Председатель вновь председательствует на сессии с этого момента.] Председатель предоставил слово по статье 5.

352. Делегация Сальвадора хотела бы снять квадратные скобки вокруг пункта 1. В пункте 3 она отдает предпочтение альтернативе 2, а в пункте 4, по ее мнению, важно подчеркнуть, что разрабатываемый документ должен облегчить использование ТВК в архивах и библиотеках, музеях и других учреждениях культуры для целей сохранения и исследований.

353. Представитель «Тупай Амару» хотел бы сохранить свое предложение относительно исключений и ограничений. Он вновь заявил, что выражения культуры и традиционные знания, священные знания, духовные выражения и сохраняемые в тайне выражения в силу своего естественного характера могут быть объектом исключений и ограничений в том, что касается охраны.

354. Делегация Южной Африки, выступая от имени Африканской группы, хотела бы вновь повторить свою позицию, согласно которой статья 5 не имеет никакого политического значения, и она отметила, что степень охраны зависит от статей 3 и 5. При этом делегация поддержала пункты 1, 2 и 3 с квадратными скобками вокруг слова “should” («должны») во всех этих пунктах. В пункте 3 она поддержала альтернативу 2. В пункте 4 она поддержала снятие квадратных скобок вокруг слов «только при наличии свободного предварительного обоснованного согласия бенефициаров». Делегация приветствовала включение слов «в образовательных целях» в пункте 4(a) и поддержала исключение пункта 5. Она отметила, что поддержка исключения пункта 5 согласуется с ее высказанным ранее аргументом о том, что эти обязательства взяты из других документов.

355. Делегация Эфиопии поддержала заявление делегации Южной Африки от имени Африканской группы. Помимо того, она хотела бы поставить в квадратные скобки пункт 4(b).

356. Делегация Индии хотела бы иметь больше времени для изучения статьи 5. В порядке предварительного заявления с учетом того, как статья сформулирована сейчас, она поддерживает пункты 1, 2 и 3, альтернативу 1. У делегации возникают трудности в отношении альтернативы 2, поскольку в ней делается попытка привнести принципы из другого документа. Что касается пункта 4, то она хотела бы поставить в квадратные скобки подпункт (b) по причине неясности слов «вдохновенного ... или по их мотивам». Во всех пунктах она предпочитает использовать слово “shall” вместо слова “should”.

Наконец, она хотела бы заключить в квадратные скобки пункт 5, поскольку в нем также делается попытка увязать настоящий документ с документами, которые никак с ним не связаны.

357. Делегация Многонационального Государства Боливия поддержала пункты 1, 2 и 3 и альтернативу 2. Она вновь подчеркнула важность концепции предварительного осознанного согласия коренных народов. Она хотела бы заключить в квадратные скобки пункт 5, в котором нет необходимости, поскольку предстоящий документ должен быть самостоятельным документом.

358. Делегация Бразилии выразила признательность координатору за включение третьего этапа к ранее двухэтапной проверке в альтернативе 2. Она считает, что этот набор критериев будет предусматривать адекватную гибкость с точки зрения исключений и ограничений, не ставя под угрозу права и интересы бенефициаров. Кроме того, она хотела бы оставить квадратные скобки вокруг пунктов 4(b) и 5.

359. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, запросила разъяснений в отношении термина «бенефициары» в пункте 1 в его связи с выражением «в общинах и между ними». Кроме того, она хотела бы, чтобы слова «государства-члены» были заменены словом «члены» по всему тексту, дабы включать не только государства, но и ЕС. В пункте 3, альтернатива 1, подпункт (с), делегация ЕС просила уточнить необычное использование термина «добросовестная практика». В шапке пункта 4 она хотела бы сохранить квадратные скобки вокруг выражения «только при наличии свободного предварительного обоснованного согласия бенефициаров». Что касается подпункта (b), то она хотела бы снять квадратные скобки и сохранить текст этого подпункта. Наконец, делегация отмечает, что в пункте 5 никак не упоминается законодательство о промышленных образцах, и она хотела бы получить разъяснения в отношении того, почему законодательство об образцах не включено в этот пункт.

360. Делегация Соединенных Штатов Америки вновь высказала свое мнение о том, что статья 5 крайне важна с учетом ее основополагающей политики в защиту свободы слова и свободы выражения мнений. С учетом этого она с одобрением отметила то, что пункты 4 и 5 были сохранены. Делегация рассматривает эти пункты как минимальное оперативное отражение этой основополагающей политики. Она указала на то, что по мере продолжения дискуссии могут потребоваться дополнительные исключения и ограничения. Что касается поставленной в квадратные скобки в шапке пункта 4 фразы «только при наличии свободного предварительного обоснованного согласия бенефициаров», то делегация отметила значительную напряженность в отношении ее доктрины отказа от предварительного запрета в конституционном праве Соединенных Штатов. Ее последующие выступления будут руководствоваться полным учетом не только буквы этого права, но и духа ее доктрины отказа от предварительного запрета.

361. Председатель предложил делегации Соединенных Штатов Америки проконсультироваться с другими делегациями по этому вопросу.

362. Делегация Норвегии считает, что пункт 1 и элементы, затрагиваемые в пункте 1, лучше рассматривать в статье об объеме охраны. На данном этапе она резервирует за собой позицию по пункту 2. В пункте 3 она поддерживает альтернативу 2, но резервирует свою позицию относительно включения нового подпункта (a), и она хотела бы поставить его в квадратные скобки. В пункте 4 делегация поддерживает подпункт (a), но хотела бы сохранить квадратные скобки вокруг слов «только при наличии свободного предварительного обоснованного согласия бенефициаров» в его шапке. Что касается подпункта 4(b), то она считает, что выраженный в нем принцип было бы лучше рассматривать в статье 3, касающейся объема. Делегация резервирует свою позицию по пункту 5.

363. Представитель Национального совета канадских метисов в порядке предварительного соображения по статье 5 поддержала включение требования относительно свободного и предварительного осознанного согласия. Она отметила связь с альтернативным процессом урегулирования споров, предусмотренным в статье 8, пункт 3.

364. Представитель CEPER отметил, что в пункте 3 альтернатива 1 является наилучшим подходом, так как она отвечает интересам коренных народов. В альтернативе 1(а) слова «если возможно, признанием бенефициаров» следует заменить словами «признанием бенефициаров во всех случаях». В альтернативе 1(с) слова «совместимо с добросовестной практикой» следует заменить словами «совместимо с добросовестной практикой и международными правами человека, протоколами и правом». В пункте 4 он хотел бы снять квадратные скобки вокруг слов «только при наличии свободного предварительного обоснованного согласия бенефициаров». Он также хотел бы снять квадратные скобки вокруг подпункта 4(b).

365. Представитель Программы по вопросам здравоохранения и окружающей среды поддержала делегации Южной Африки от имени Африканской группы в отношении статьи 5. Она поддержала пункты 1, 2, 3 (альтернатива 2) и 4(а) и предложила использовать слов “shall” вместо слова “should” по всему тексту. В пункте 4 она хотел бы снять квадратные скобки вокруг слов «только при наличии свободного предварительного обоснованного согласия бенефициаров».

366. Представитель Австралийского центра права в области искусств поддержала снятие квадратных скобок вокруг слов «только при наличии свободного предварительного обоснованного согласия бенефициаров» в шапке пункта 4. Важно, чтобы коренные народы имели контроль над своими ТВК, сохраняемыми и используемыми в архивах, библиотеках и музеях. Она также поддержала исключение пункта 4(b), поскольку он противоречит интересам и правам коренных народов и будет вести к дальнейшему незаконному присвоению ТВК. Наконец, она также поддержала заявление Многонационального Государства Боливия и заявление Южной Африки от имени Африканской группы в отношении изъятия пункта 5.

367. Делегация Индонезии поддержала пункты 1, 2 и 3, альтернатива 2. Она также поддержала снятие квадратных скобок вокруг слов «только при наличии свободного предварительного обоснованного согласия бенефициаров» в пункте 4. Наконец, она поддержала исключение пункта 5.

368. Делегация Непала поддержала пункты 1, 2 и 3, альтернатива 2, равно как и исключение пункта 5. Она также отдала предпочтение использованию слова “shall” вместо слова “should”.

369. Делегация Исламской Республики Иран, выступая от имени Азиатской группы, выразила координатору признательность за напряженную работу по подготовке нового текста, который легче понять. Она сказала, что координатор приложила прекрасные усилия по согласованию различных точек зрения. Она просила, чтобы во всех случаях, когда имеется ссылка на «государства-члены», также включался термин «договаривающиеся стороны», дабы сохранить гибкость в отношении окончательного итога. Она отметила, что раньше координатор мудро использовала нейтральную формулировку «страны» вместо формулировок «государства-члены» или «договаривающиеся стороны», и она может принять это.

370. Председатель предоставил слово для комментариев по статье 6.

371. Делегация Сальвадора выразила признательность за сокращение текста и его лаконичность. Она считает, что Комитету следует продолжать вести работу для

обеспечения того, чтобы меры охраны, включенные в эти статьи, были предусмотрены на неограниченный срок.

372. Делегация Австралии хотела бы зарезервировать свою позицию в отношении выбора между вариантами 1 и 2. Вместе с тем она предлагает, чтобы в пункте 2 варианта 1 слова «должна являться или является бессрочной» были заключены в квадратные скобки, поскольку она не считает, что неимущественные права должны сохраняться бессрочно. Она скорее считает, что они должны подпадать под то же ограничение, что и в пункте 1, а именно то, что охрана должна осуществляться до тех пор, пока ТВК удовлетворяют критериям охраны, предусмотренным статьей 1.

373. Представитель Национального совета канадских метисов не поддержала никакого ограничения в отношении срока охраны.

374. Делегация Эфиопии поддержала вариант 1.

375. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, поддержала вариант 2.

376. Делегация Южной Африки, выступая от имени Африканской группы, поддержала вариант 1 с некоторыми коррективами. Делегация хотела бы поставить в квадратные скобки пункт 1. В отношении пункта 2 она хотела бы использовать слова «коренные народы или местные общины» вместо слов «коренные народы и общины».

377. Делегация Шри-Ланки поддержала вариант 1.

378. Делегация Индии поддержала вариант 1.

379. делегация Соединенных Штатов Америки поддержала свою выраженную в предварительном порядке точку зрения о том, что обсуждение срока охраны является преждевременным, поскольку не определен объем охраны. Сказав это в предварительном порядке, она указала на свою поддержку варианта 2, поскольку согласно Конституции США охрана объекта, охраняемого авторским правом, является в конституционном порядке ограниченной по времени.

380. Представитель FAIRA поддержал заявления, с которыми выступили делегации Шри-Ланки, Южной Африки от имени Африканской группы и Австралии.

381. Делегация Бразилии поддержала вариант 1.

382. Делегация Республики Корея сослалась на заявление делегации Исламской Республики Иран от имени Азиатской группы и хотела бы высказать оговорку в отношении использования термина «договаривающиеся стороны», поскольку она должна проконсультироваться по этому вопросу.

383. Председатель предложил, чтобы во всех случаях, когда сочетаются термины «договаривающиеся стороны» и «государства-члены», они были поставлены в квадратные скобки.

384. Делегация Гватемалы поддержала вариант 1.

385. Представитель «Тупай Амару» поддержал вариант 2. Он отметил, что охрана ТВК должна иметь конкретно указанную продолжительность для правообладателей, но это не относится к охране самого культурного наследия. Орана ТВК должна и далее «подпитывать» историю коренных народов и должна отражать тот факт, что их наследие передается из поколения в поколение.

386. Делегация Норвегии поддержала вариант 1. В рамках этого варианта, по ее мнению, пункта 1 вполне достаточно.
387. Представитель Программы по вопросам здравоохранения и окружающей среды поддержала вариант 1, поскольку, по ее мнению, вариант 2 недостаточно эффективен в том, что касается осуществления этих прав.
388. Делегация Панамы поддержала вариант 1.
389. Делегация Грузии поддержала вариант 1. В пункте 2 она хотела бы заменить слова «коренных народов и общин или региона» словом «бенефициаров».
390. Председатель предоставил слово по статье 7.
391. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, предпочитает, чтобы определение формальностей, если таковые есть, было оставлено на усмотрение национального законодательства. Делегация хотела бы снять квадратные скобки вокруг слов «в качестве общего принципа», и она предложила также альтернативный текст, гласящий: «Вопрос о том, подлежат ли ТВК каким-либо формальностям, будет определяться национальным законодательством».
392. Делегация Сальвадора предложила не включать никакого требования относительно того, чтобы регистр получал привилегию охраны.
393. Делегация Индии хотела бы убрать или исключить слова «в качестве общего принципа», чтобы сделать текст соответствующим тексту по ТЗ.
394. Делегация Южной Африки, выступая от имени Африканской группы, хотела бы исключить слова «в качестве общего принципа» и поставить в квадратные скобки новый текст, предложенный делегацией ЕС от имени ЕС и его государств-членов.
395. Делегация Российской Федерации поддержала предложение, внесенное делегацией ЕС от имени ЕС и его государств-членов.
396. Делегация Индонезии пожелала исключить слова «в качестве общего принципа».
397. Делегация Непала пожелала исключить слова «в качестве общего принципа».
398. Представитель Программы по вопросам здравоохранения и окружающей среды пожелала исключить слова «в качестве общего принципа» и слово “should.”
399. Председатель предоставил слово по статье 8.
400. Представитель Национального совета канадских метисов подчеркнула важность рассмотрения альтернативного механизма урегулирования споров в статье 8.
401. Делегация Канады поддержала вариант 1 пункта 1, но пожелала заключить в квадратные скобки слова «включая правовые меры, меры государственной политики или административные меры», «намеренно или по небрежности», «имущественным и/или неимущественным» и «достаточные для того, чтобы служить сдерживающим средством». Она также поддержала пункт 2.
402. Делегация Сальвадора поддержала вариант 1, а также пункт 2.
403. Делегация Южной Африки, выступая от имени Африканской группы, поддержала вариант 2 с обеспечением большей ясности в отношении предусматриваемых мер в пункте 1. Она пожелала поставить в квадратные скобки слово «обеспечения» в пункте 2.

404. Делегация Индии поддержала вариант 2. Она также хотела бы поставить в квадратные скобки слово «обеспечения» в пункте 2. делегация считает, что пункт 3 следует исключить, но что в любом случае слова “shall/should” («вправе/должна быть вправе») следует заменить словом “may” («может»). Наконец она хотела бы добавить слова “and most suitable and convenient to the beneficiaries” («и наиболее подходящего и удобного для бенефициаров») в конце пункта 3.

405. Делегация Бразилии поддержала вариант 2. В этом варианте она предложила убрать слова «меры пограничного контроля», поскольку контроль за ТВК будет весьма дорогостоящим и практически невозможным делом для властей. Делегацию не устраивает пункт 3, касающийся альтернативного механизма урегулирования споров, и она просит дать разъяснения касательно характера такого механизма.

406. Делегация Эфиопии поддержала вариант 2 и указала на то, что в этом варианте следует снять квадратные скобки.

407. Представитель Ассамблеи армян Западной Армении считает, что вторая альтернатива лучше. Он добавил, что, по его мнению, акты, которые он назвал культурным геноцидом, должны подпадать под уголовные санкции в соответствии с законодательством по правам человека и национальным законодательством. Представитель также поддержал 3.

408. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, отметила в связи с заголовком статьи 8, что ее замечание относительно включения слова «интересы» вместо слова «права» не получило отражения в этом варианте текста. Делегация поддержала вариант 1 пункта 1 с некоторыми поправками. Она хотела бы восстановить слово «необходимыми» в квадратных скобках после слова «соответствующими», так чтобы текст гласил «соответствующими необходимыми мерами». В конце этого пункта она хотела бы поставить точку после слова “бенефициаров» и поставить в квадратные скобки слова «достаточные для того, чтобы служить сдерживающим средством». Она поддерживает сохранением пункта 3, но хотела бы несколько изменить его. Слова «каждая сторона вправе/должна быть вправе» следует убрать, заменив их словами «стороны могут», а к концу предложения слова «международным и/или» следует исключить, так чтобы предложение гласило: «в случае возникновения спора между бенефициарами или между бенефициарами и пользователями традиционных выражений культуры стороны могут передать дело на рассмотрение в рамках независимого альтернативного механизма урегулирования споров, признанного национальным правом».

409. Делегация Российской Федерации поддержала вариант 1 пункта 1 и пункты 2 и 3.

410. Делегация Австралии поддержала вариант 1 пункта 1, но пожелала заключить в квадратные скобки слова «достаточные для того, чтобы служить сдерживающим средством». Она поддержала также снятие квадратных скобок вокруг пункта 3.

411. Делегация Соединенных Штатов Америки отметила, что это обсуждение является преждевременным, поскольку характер этого документа не определен, о чем говорит стоящее в квадратных скобках слово «прав» в заголовке. Тем не менее, в порядке предварительной работы в этих рамках она пристально изучает вариант 1 в качестве возможного предпочтительного варианта, а в отношении варианта 2 она отмечает, что этот вариант вызывает значительные трудности у делегации и является, возможно, обреченным на неудачу вариантом вследствие включения уголовных наказаний. Делегация продолжит изучение этого варианта и впоследствии выскажет дальнейшие соображения по всем вариантам.

412. Делегация Индонезии поддержала вариант 2. Она также хотела бы поставить в квадратные скобки слово «обеспечения» в пункте 2. Что касается пункта 3, то она хотела бы добавить слова «наиболее подходящего для бенефициаров ТВК» после слов «механизма урегулирования споров».

413. Представитель «Тупай Амару» поддержал вариант 2, но хотел бы заменить слово «санкции» словами «меры наказания», поскольку в правовых делах, связанных с экспроприацией ТВК, и со ссылкой на то, что изложено в статье 3, договаривающиеся стороны должны определять механизм или механизмы, подходящие для урегулирования споров, и административные средства защиты в судах, а также предусматривать гражданские и уголовные меры наказания.

414. Председатель предоставил слово по статье 9.

415. Делегация Сальвадора подчеркнула важность того, чтобы эти положения соответствовали критериям, установленным в статье 1, и действовали в момент вступления в силу разрабатываемого документа.

416. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, пожелала снять квадратные скобки вокруг слова “effect” («действие»). Она поддержала вариант 1 пункта 2.

417. Делегация Канады не хочет предрешать окончательный итог этих переговоров. Пока она поддерживает пункт 1. Она хотела бы оставить квадратные скобки вокруг слова “effect” («действие»). Делегация поддержала вариант 1 пункта 2.

418. Делегация Южной Африки, выступая от имени Африканской группы, поддержала вариант 2 с некоторыми изменениями. В шапке она хотела бы использовать слова “into force” («в силу») вместо слова “effect” («действие») в соответствии с текстом стран-единомышленниц в документе WIPO/GRTKF/IC/22/5. Кроме того, пункт 3 должен соответствовать статье 1.

419. Представитель Программы по вопросам здравоохранения и окружающей среды поддержала вариант 2 и хотела бы заменить слово “should” словом “shall.”

420. Делегация Индии хотела бы сохранить формулировку текста стран-единомышленниц в документе WIPO/GRTKF/IC/22/5 в отношении пункта 1 и пункта 2, вариант 2, и заменить слово “effect” («действие») словами “into force” («в силу»)

421. Делегация Австралии поддержала снятие квадратных скобок вокруг слова “effect” («действие») в пункте 1 и поддержала пункт 2 варианта 2. Она хотела бы поставить в квадратные скобки пункт 3 и запросила разъяснений насчет того, как этот пункт будет действовать на практике.

422. Делегация Соединенных Штатов Америки считает, что обсуждение этой статьи является преждевременным с учетом того, что характер выработываемого документа еще не ясен. Она отметила, что, как ни странно, в этой статье обсуждаются меры переходного характера, в том время как более фундаментальная концепция применения во времени, столь обычная для договоров ВОИС, не обсуждалась. Делегация полагает, что, когда охрана должна быть перспективной, обсуждение должно включать твердое положение об обратной силе. Если Комитет пройдет через дискуссию по статье 2, он сможет затем подумать о положениях переходного характера в отношении продолжающихся деяний, переходящих из предшествующего периода в период, в который применяется договор. С учетом этого вариант 1 представляется исходным пунктом для обсуждения.

423. Председатель открыл дискуссию по статье 10.

424. делегация Канады подчеркнула, что это – очень важная статья, и напомнила, что на пленарном заседании она представила альтернативную формулировку. Она указала, что она вновь сделает это, чтобы официально зафиксировать ее.
425. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, выразила мнение о том, что универсальный шаблонный вариант ослабляет формулировку, содержащуюся в варианте 2. Она хотела бы подумать над этим предложением некоторое время. Она также напомнила о своем собственном предложении по этой статье, которое гласило: «положения национального законодательства в соответствии с настоящим документом должны оставлять нетронутой и ни в коем случае не должны затрагивать охрану, предусматриваемую в международно-правовых документах по правам интеллектуальной собственности».
426. Делегация Индии имеет вызывающие беспокойство вопросы в отношении этой статьи. Она придерживается того мнения, что текст следует пересмотреть с учетом вклада и текстуальных изменений, внесенных на пленарном заседании.
427. Представитель Программы по вопросам здравоохранения и окружающей среды пожелала переместить или пересмотреть слова «касающиеся вопросов интеллектуальной собственности и культурного наследия».
428. Делегация Сальвадора отметила, что эта статья внесена недавно и что ей нужно больше времени для ее усвоения, и поэтому она резервирует за собой право прокомментировать ее на более позднем этапе.
429. Делегация Соединенных Штатов Америки заявила, что эта статья крайне важна для ее страны и что она поднимает сложные вопросы. Если представить себе концентрические круги договоров, сказала она, в стержневом круге находятся договоры по интеллектуальной собственности, Бернская конвенция, ДАП, ДИФ и совсем недавно заключенный Пекинский договор по аудиовизуальным исполнениям. Что касается этих стержневых договоров, то она будет искать крепкую, не позволяющую отмены клаузулу для обеспечения того, чтобы эти договоры оставались неизменными. Она также запросила клаузулу, касающуюся толкования, которая согласовывалась бы с этими договорами. На следующем концентрическом круге находятся договоры о культурном наследии, отношения с которыми следует также рассмотреть. На более отдаленном концентрическом круге находятся документы по правам человека, такие как ДООНПКН. Взаимосвязь с этим документом также необходимо рассмотреть. Делегация с нетерпением ожидает дальнейшего обсуждения, поскольку каждый из этих кругов будет требовать рассмотрения сам по себе.
430. Делегация Южной Африки, выступая от имени Африканской группы, отметила, что эта статья претерпела радикальные изменения. Она резервирует свою позицию до более позднего этапа. Пока она отдает предпочтение проекту статьи стран-единомышленниц, содержащемуся в документе WIPO/GRTKF/IC/22/5.
431. Делегация Индонезии заявила, что ей потребуется больше времени для обдумывания этой формулировки. Так или иначе, она отдает явное предпочтение тексту стран-единомышленниц, содержащемуся в документе WIPO/GRTKF/IC/22/5.
432. Председатель открыл дискуссию по статье 11.
433. Представитель «Тупай Амару» не поддержал эту статью в том виде, в каком она сформулирована, поскольку она наводит на мысль о том, что бенефициары равны коренным народам, и при этом он напомнил, что коренные народы являются владельцами ТВК. Он придерживается той точки зрения, что эта статья должна согласовываться со статьей 2 и должна применяться к коренным народам и местным общинам в качестве бенефициаров и носителей их собственных выражений культуры.

434. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, сказала, что, по ее мнению, преждевременно обсуждать эту статью и принцип национального режима, поскольку она не хочет на данном этапе предвосхищать характер вырабатываемого документа.
435. Делегация Индии подчеркнула, что эта статья весьма важна, и высказала пожелание сохранить ее. Вместе с тем она хотела бы посмотреть на характер обязательств, вытекающих из документа, и вернуться к статье на более позднем этапе.
436. Делегация Исламской Республики Иран напомнила, что ранее она указывала на пленарном заседании, что она не знает точного значения слов «соответствующей страны» или масштабов этой концепции. Она просила заменить эти слова термином «договаривающиеся стороны», а также вставить слова «договаривающихся сторон» после слов «правомочные иностранные бенефициары». Он отмечает, что ее предложение не было принято во внимание.
437. Делегация Южной Африки, выступая от имени Африканской группы, отметила, что, поскольку МКГР движется в направлении дипломатической конференции, национальный режим является чрезвычайно важной статьей для Африки. Поэтому он поддерживает эту статью, равно как и выступление делегации Исламской Республики Иран.
438. Председатель открыл дискуссию по статье 12.
439. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, выражает координатору свою признательность за существенно улучшенный текст статьи 12. Она поддерживает эту статью, но хотела бы внести дополнительные поправки в ее формулировку для целей упорядочения. Она предложила убрать слова «в тех случаях» в начале проекта статьи, а также исключить слова “instances of” («вопросов») далее в предложении.
440. Представитель GRTKF International поддержал исключение слова “instances”. Он объяснил, что она поддерживает статью 12 с учетом реальной ситуации в Карибском бассейне, где территории разделяются лишь водными пространствами. Он указал на то, что в рамках этой конкретной статьи необходимо будет учитывать реальность параллелизма между Африкой и Карибским бассейном.
441. Делегация Южной Африки, выступая от имени Африканской группы, поддержала, в принципе, включение этой статьи. Однако она зарезервировала за собой право вернуться к вопросу об умысле этой статьи.
442. Делегация Индонезии понимает важность этой статьи и хотела бы иметь больше времени для обдумывания и также для рассмотрения последнего текста стран-единомышленниц, в котором приводится больше элементов в отношении трансграничного сотрудничества. Она резервирует за собой право вернуться к этой статье на более позднем этапе.
443. Делегация Индии поддержала эту новую статью. Она отметила, что аналогичная статья имеется и в тексте по ТЗ. Она хотела бы зарезервировать за собой право вернуться к этой статье на более позднем этапе с надлежащей формулировкой для того, чтобы охватить необходимые элементы в отношении сотрудничества в случае трансграничного движения ТВК.
444. Представитель Ассамблеи армян Западной Армении подчеркнул огромную важность этой статьи, поскольку многие коренные народы живут по разные стороны границ. Он отметил, что по этой статье имеется относительный консенсус. В надлежащее время он вернется к ней с более конкретными формулировками.

445. Председатель предоставил слово для общих замечаний по целям и принципам.

446. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, отметила, что самое последнее обсуждение целей и принципов в Комитете восходит к первой межсессионной рабочей группе, которая собиралась уже давно. Она добавила, что эту часть необходимо обновить, чтобы отразить прогресс, достигнутый за прошедшее время, а также более адекватно отразить различные политические варианты, все еще имеющиеся в тексте. Делегация предложила вернуться к подробному обсуждению целей и принципов на более позднем этапе и уделить им первоочередное внимание в ходе обсуждений на одной из будущих сессий. Она сказала, что она подумает о том, как можно улучшить текст.

447. Представитель CEPER хотел бы прокомментировать пункт 5. Он предложил добавить слова «и ресурсами» в конце предложения, дабы оно гласило: «распоряжения их собственными традиционными выражениями культуры и ресурсами». Кроме того, в общих руководящих принципах он хотел бы добавить подпункт (j) следующего содержания: «требование в отношении свободного, предварительного и осознанного согласия правообладателей или традиционных представителей коренных народов и других культурных общин».

448. Председатель принял к сведению комментарии представителя CEPER и рекомендовал ему поделиться своим предложением с другими наблюдателями и государствами-членами на предмет его рассмотрения, когда Комитет вернется в будущем к предметному и нацеленному на выработку текста обсуждению.

449. Представитель Программы по вопросам здравоохранения и окружающей среды считает, что цели, включенные в текст, не требуют разъяснений. Она добавила, что простое заявление не будет служить цели эффективной охраны ТВК, поскольку заявление не рассматривается как законодательное положение и будет открыто для противоречивых толкований.

450. Делегация Южной Африки, выступая от имени Африканской группы, сказала, что он представит свои комментарии по целям и принципам позднее, но она подчеркнула, что необходимо последовательно ссылаться на коренные и местные общины.

451. [Примечание Секретариата: Председатель зачитал предлагаемое решение по пункту 6 повестки дня для рассмотрения пленарным заседанием.]

452. Делегация Соединенных Штатов Америки выразила обеспокоенность последним предложением в проекте решения по пункту 6 повестки дня. Она отметила, что из этого предложения явствует, что текст в его нынешнем виде будет препровожден Генеральной Ассамблее ВОИС. Делегация, тем не менее, отметила, что в отношении статей выражались самые различные точки зрения, которые не обсуждались на пленарных заседаниях, что никакие из этих комментариев не были предложены для обсуждения и что текст не был заключен в квадратные скобки для того, чтобы отразить эти комментарии. Для занесения в протокол она предложила, чтобы комментарии по различным статьям, по которым не проводилось обсуждения, в особенности по статьям, которые оспариваются, были вынесены на дальнейшее рассмотрение в качестве части текста, и приветствовала включение в документ текстуальной ссылки в той или иной форме, которая бы отражала различные мнения по конкретным статьям. Вместе с тем ей по-прежнему безразлично, какой именно механизм будет использоваться для достижения этой цели.

453. Делегация Канады поддержала обеспокоенность, выраженную делегацией Соединенных Штатов Америки, с конкретной ссылкой, со своей стороны, на статью 10.

Она объяснила, что она также внесла официальное предложение на пленарном заседании в начале недели, которое не получило отражения в тексте.

454. Председатель указал, что текст будет содержать квадратные скобки вокруг определенных элементов. Он также добавил, что, как было согласовано, формулировка из текста по ТЗ, отражающая то, что нынешний текст является незавершенной работой, будет добавлен как часть введения к проектам статей по ТВК, передаваемым Генеральной. Это, указал он, показывает, что в тексте все еще имеются элементы, рассмотрение которых еще предстоит. Он просил координатора выделить и заключить в квадратные скобки те части текста, в которых, исходя из обсуждений, государства-члены выразили намерение заключить текст в квадратные скобки. Он вновь повторил, что процесс в рамках группы экспертов лишь обслуживал пленарное заседание, и просил довести до сведения координатора все упущения на предмет их восстановления. Он также просил координатора проверить свои записи и указать места, в которых со стороны государств-членов должен был бы поступить сигнал о квадратных скобках, но он не нашел отражения в тексте.

455. Координатор, г-жа Ким Коннолли-Стоун, в ответ на выступление Председателя указала на статьи Articles 4, 8, 9, 10, 11 и 12, по которым прозвучали оговорки со стороны делегаций, желающих продолжить рассмотрение определенных аспектов, и они, соответственно, будут поставлены в квадратные скобки. В некоторых случаях, сказала она, прозвучали явные просьбы о восстановлении текста, а в других случаях - неявные просьбы о заключении частей текста в квадратные скобки.

456. Председатель сказал, что координатор поставит соответствующие части текста в квадратные скобки в качестве способа выражения отсутствия сближения позиций или продолжающихся существенных обсуждений по этим вопросам.

457. Делегация Исламской Республики Иран запросила разъяснения насчет того, отражено ли ее предшествующее выступление в тексте.

458. Председатель уточнил, что вызывающие у делегаций обеспокоенность вопросы будут учтены координатором при доработке текста до его препровождения Генеральной Ассамблее.

Решение по пункту 6 повестки дня:

459. Комитет обсудил рабочие и информационные документы, подготовленные для нынешней сессии по данному пункту повестки дня, в частности документы WIPO/GRTKF/IC/22/4, WIPO/GRTKF/IC/22/5, WIPO/GRTKF/IC/22/INF/4 and WIPO/GRTKF/IC/22/INF/8. На основе этих документов и комментариев, сделанных на пленарных заседаниях, Комитет разработал текст под названием «Охрана традиционных выражений культуры: проекты статей» в соответствии с мандатом Генеральной Ассамблеи, содержащемся в документе WO/GA/40/7. Комитет постановил, что этот текст по

состоянию на момент закрытия сессии 13 июля 2012 г. будет препровожден Генеральной Ассамблее ВОИС для рассмотрения Генеральной Ассамблеей в соответствии с мандатом Комитета, содержащимся в документе WO/GA/40/7.

ПУНКТ 7 ПОВЕСТКИ ДНЯ: УЧАСТИЕ НАБЛЮДАТЕЛЕЙ

460. [Примечание Секретариата: заместитель Председателя, г-н Бебед А.К.Н. Джунджунан (Индонезия), председательствовал на сессии при рассмотрении пункта 7 повестки дня.] Заместитель Председателя представил пункт 7 повестки дня и сказал, что МКГР уже длительное время уделяет внимание роли и статусу наблюдателей, особенно от коренных народов и местных общин. Он напомнил, что на двадцатой сессии МКГР было рассмотрено исследование по этому вопросу (документ WIPO/GRTKF/IC/20/7), как того требует мандат МКГР, и что МКГР было принято несколько решений в этом отношении. В этих решениях указывалось, что Комитет принимает к сведению то, что Председатель Комитета может всегда по своему усмотрению, с согласия Комитета и в соответствии с правилами процедуры Комитета, приглашать представителей наблюдателей присоединяться к любым группам «друзей Председателя», которые могут быть созданы, и/или сопредседательствовать в рабочих и редакционных группах. Кроме того, заместитель Председателя напомнил, что Комитет поддержал также организацию практикума экспертов из числа коренных народов перед одной из предстоящих сессий МКГР. Он вновь огласил тот факт, что Комитет настоятельно рекомендовал государствам-членам проводить консультации с коренными народами. Комитет согласился с некоторыми другими инициативами по активизации обмена информацией и повышению уровня осведомленности по вопросам, касающимся коренных народов. В результате этого, например, сейчас в ходе сессий МКГР проводится специальное инструктивное заседание для наблюдателей, а ВОИС опубликовала новое упорядоченное письменное руководство для наблюдателей. Кроме того, документ (WIPO/GRTKF/IC/22/INF/9) о ресурсах, доступных на веб-сайте ВОИС, также регулярно предоставляется сейчас в распоряжение всех. Он также отметил, что Комитет приветствовал сотрудничество Секретариата ВОИС с Постоянным форумом ООН по вопросам коренных народов («Постоянный форум»). Что касается нынешней сессии, то заместитель Председателя представил информационный документ WIPO/GRTKF/IC/22/INF/10, запрошенный на прошлой сессии МКГР. Он предложил предоставить слово для любых общих комментариев относительно последствий шести предложений, изложенных в этом документе. Он также хотел бы знать, захотят ли какие-либо из государств-членов взять одно или несколько из этих предложений в качестве официального предложения для обсуждения в МКГР и, возможно, попытаться прийти к решению по нему на основе консенсуса. Затем он предоставит слово для любых новых соображений или предложений в отношении участия наблюдателей. Вместе с тем он просил, чтобы предложения, по которым ранее прошли обсуждения и которые не были одобрены МКГР на прошлых сессиях, не вносились вновь.

461. Делегация Соединенных Штатов Америки, выступая от имени Группы В, просила более подробно разъяснить цель обсуждения, которое заместитель Председателя хочет начать по пункту 7 повестки дня. Делегация напомнила, что в информационном документе WIPO/GRTKF/IC/22/INF/10 МКГР предлагается принять к сведению его содержание, а не принимать какое-то решение на этот счет.

462. Заместитель Председателя заявил, что его предложение имеет целью провести обсуждение по информационному документу, прежде чем МКГР примет его к сведению.

Для принятия любых решений будет необходимо, во-первых, чтобы то или иное конкретное предложение было взято и одобрено в качестве официального предложения одним из государств-членов, а затем чтобы обсуждение в рамках МКГР относительно поддержки или неподдержки одобренного предложения привело к консенсусному решению. Заместитель Председателя спрашивает пленарное заседание, есть ли по крайней мере одно государство-член, желающее обсудить этот документ.

463. Делегация Шри-Ланки заявила, что она хочет, чтобы документ был обсужден.

464. Заместитель Председателя предоставил слово по предложению 1 в документе WIPO/GRTKF/IC/22/INF/10.

465. Представитель FAIRA отметил, что, как представляется, это предложение будет иметь лишь незначительные бюджетные последствия. Он добавил, что это предложение не скажется на межправительственном характере МКГР как форума государств-членов, но оно будет должным образом учитывать коренные народы в рамках процесса, подходящего в МКГР. Он настоятельно призвал МКГР подумать о поддержке этого предложения.

466. Представитель IPCB, выступая от имени Собрания коренных народов, обратила внимание Комитета на рекомендации Постоянного форума, вынесенные по результатам всеобъемлющего диалога с ВОИС, имевшего место на его одиннадцатой сессии (см. доклад о работе одиннадцатой сессии Постоянного форума в Официальных отчетах ЭКОСОС, 2012 год, Дополнение № 23, E/2012/43-E/C.19/2012/13). Она заявила, что Собрание коренных народов единодушно одобряет эти рекомендации и просит МКГР одобрить их и своевременно принять по ним практические меры. Она далее призвала МКГР принять следующие решения: во-первых, чтобы МКГР принял методы для обеспечения полного, равного и прямого участия коренных народов во всех процессах в МКГР; во-вторых, чтобы МКГР создал новую категорию для участия коренных народов, которая включала бы право представлять предложения, поправки и ходатайства и право голосовать; в-третьих, чтобы МКГР обеспечил равную представленность представителей коренных народов и делегатов от государств-членов ВОИС в Консультативном совете Добровольного фонда ВОИС; и, в-четвертых, чтобы МКГР обеспечил, чтобы представитель коренных народов выполнял функции сопредседателя МКГР и сокоординатора любых рабочих и редакционных групп МКГР.

467. Представитель GRTKF International поддержал заявление, с которым выступил представитель IPCB от имени Собрания коренных народов. Он также поддержал первое предложение, внесенное Собранием коренных народов, как оно фигурирует в информационном документе WIPO/GRTKF/IC/22/INF/10.

468. Представитель «Тупай Амару» напомнил, что Генеральная Ассамблея просила Комитет провести обзор его правил и методов на предмет пересмотра вопроса об участии наблюдателей. В этой связи он напомнил, что представители коренных народов добивались от Комитета признания их способности участвовать в переговорах, а также того, чтобы их предложения и их вклад рассматривались непосредственно как предложения государств-членов без их предварительного одобрения. Она напомнил, что коренные народы являются носителями и хранителями ТВК. Он хотел бы официально заявить, что его организация участвовала в переговорах по ДООНПКН. Он напомнил, что многие предложения и поправки были представлены в этом контексте коренными народами, и сказал, что ни к одному государству-члену никогда не обращались за разрешением на этот счет. Он сказал, что со стороны государств-членов несправедливо пытаться игнорировать вклад коренных народов, которые должным образом формулируют свои предложения на пленарных заседаниях МКГР. Он сказал, что это правило мешает тому, чтобы голос коренных народов был услышан в вопросах, представляющих для них интерес. Он отметил, что делегации, такие как делегации Кубы

и Шри-Ланки, поддерживали его предложения. Однако в иных отношениях он подверг критике государства-члены за то, что они приняли, как он сказал, «гонор превосходства» по отношению к коренным народам. Он отметил, что МКГР концентрирует внимание на мерах, которые позволят извлекать выгоду из ТЗ, ТВК и ГР и будут содействовать накоплению богатств в руках немногих. Отказ в должном статусе представителям коренных народов можно рассматривать как дискриминацию. Он сказал, что такой двойной стандарт может лишь подорвать доверие к Комитету.

469. Представитель Программы по вопросам здравоохранения и окружающей среды возразила против того, что в рамках Собрания коренных народов был достигнут консенсус, вопреки тому, что сказала представитель ИРСВ. Она сказала, что Собрание коренных народов претендует на то, что оно выступает от имени многих представителей народов Африки к югу от Сахары, которые представляют африканские местные общины, но без их согласия. Она не поддерживает первое предложение, внесенное Собранием коренных народов, поскольку оно будет маргинализировать таких представителей. Она отстаивает работу ее организации, которая представляет африканские местные общины, лишенные их богатств. Она сказала, что они хотят сами выступать от своего собственного имени. Она отметила, что делегация Мексики возражала в письменном виде против многих из предложений, внесенных Собранием коренных народов. Она сказала, что эти предложения являются грезами, поскольку они не являются конкретными. Она настоятельно призвала МКГР рассматривать конкретные вопросы, которые будут иметь значение для народов, которые она представляет.

470. Представитель Национального совета канадских метисов сказала, что все согласятся с тем, что коренные народы имеют прирожденные права, о которых идет речь на переговорах в МКГР, и что предстоящий документ или документы окажут воздействие на эти неотъемлемые права. Поэтому, сказала она, МКГР должен распахнуть свои двери для обеспечения более полного и более значимого участия коренных народов. Эта просьба не является новой, и коренные народы имеют право и обязательство представлять свои народы, свои нации, правительства или организации. Вместе с тем она отметила, что в ходе дискуссий в МКГР представители коренных народов ограничены в том, что касается их вовлеченности, как если бы они были членами гражданского общества. Она считает, что эти представители не являются просто обычными гражданами, но что они привносят в происходящие процессы законные ожидания и представления народов в отношении переговорного текста, которые должны быть приняты во внимание. Дать им реальную возможность участвовать в переговорах – это значит поднять переговоры на более высокий уровень доверия. Она также напомнила, что правовая определенность – это как раз то, чего коренные народы хотят добиться. Она поддержала заявление представителя ИРСВ и настоятельно призвала МКГР одобрить рекомендации Постоянного форума, принятые на его одиннадцатой сессии.

471. Представитель племен тулалип признал достигнутый прогресс в разработке текста по ТВК и то, что он назвал неплохими его частями. Однако он добавил, что в проекте текста есть и другие элементы, которые подрывают неплохие части. Он поддержал заявление представителя Национального совета канадских метисов в отношении неотъемлемых прав коренных народов и напомнил шапку ДООНПКН, в которой говорится «признавая насущную необходимость уважать и поощрять неотъемлемые права коренных народов, основанные на их политических, экономических и социальных структурах, а также на их культуре, духовных традициях, истории и философии, особенно их прав на свои земли, территории и ресурсы». Он сказал, что неотъемлемые права – это права, которые не могут быть делегированы и которые существовали до происходящего в МКГР процесса. Система прав ИС используется для работы на основе делегированных прав. Именно по этой причине в МКГР коренные народы нуждаются в очень простых механизмах, которые позволят им добиться уважения их неотъемлемых прав. Он признает, что предстоящий документ или документы будут гораздо более широкими, чем просто права коренных народов, и будут охватывать фольклор или ТВК,

которыми обладают не коренные народы. Но он особо выделил тот факт, что, когда речь заходит о вопросах, касающихся коренных народов, важно включать коренные народы в процесс переговоров. На других форумах, таких как КБР, проведено различие между представителями коренных народов и другими представителями гражданского общества или местных общин, и в этой связи приняты меры для обеспечения сопредседательства. Он настоятельно призвал МКГР обсудить и поддержать предложение, внесенное Собранием коренных народов.

472. Делегация Австралии благодарит представителя FAIRA, внесшего это предложение от имени Собрания коренных народов на двадцать первой сессии МКГР. Австралийское правительство все еще рассматривает это предложение. В этой связи у делегации есть два вопроса. Первый касается двух потенциальных путей, разработанных Секретариатом, его реализации, а именно официально признать представителей коренных народов в качестве делегатов и предоставить им те же права, что и делегатам от государств-членов, или, в порядке альтернативы, создать специальную категорию для представителей коренных народов. Она отметила, что это, пожалуй, в большей степени процедурное различие, чем практическое. Ей было бы интересно знать, есть ли у Собрания коренных народов какое-то предпочтение в отношении одной или двух из этих категорий. Делегация далее интересуется, имеются ли – если Собрание коренных народов отдает предпочтение второму варианту – какие-то другие элементы этого специального статуса, которые не были сформулированы в информационном документе, выпущенном Секретариатом.

473. Представитель IPCB, отвечая делегации Австралии от имени Собрания коренных народов, поблагодарила делегацию за ее участие в обсуждении и сказала, что предложение Собрания коренных народов включает главным образом элементы второго варианта, а именно варианта специальной категории, что подразумевает право представлять текстуальные предложения, предлагать поправки, формулировать ходатайства, а также голосовать в рамках процессов в МКГР. Она добавила, что важно иметь ясность насчет того, что коренные народы не являются государствами.

474. Представитель Программы по вопросам здравоохранения и окружающей среды хотела бы, чтобы в заявлении Собрания коренных народов содержалась ясная и особенная ссылка на права африканских коренных народов и местных общин.

475. Представитель САРАJ напомнил, что Собрание коренных народов состоит из представителей организаций коренных народов, аккредитованных согласно нынешним правилам процедуры МКГР. Он напомнил, что Собрание коренных народов приложило значительные усилия для достижения консенсуса. Обсуждаемое предложение направлено на возможность создания – в интересах обеспечения более качественного и более широкого участия коренных народов - категории, отличной от НПО, а именно категории наций или народов. Новая категория базируется на том, что организации коренных народов имеют тесные связи и контакты с их народами и нациями. Он ссылается на различные социальные организации, связанные с коренными народами по обе стороны границы между Перу и Боливией. Он говорит, что их ясная социальная роль должна быть признана в контексте международного публичного права. Он добавил, что признание специальной категории представителей коренных народов, как это предлагается во втором варианте, будет во многом содействовать развитию международного права и международного права прав человека. Коренные народы не просят о том, чтобы их приравнивали к государствам-членам, но они хотят иметь возможность приезжать и участвовать в сессиях МКГР, а также напрямую вносить вклад в проходящий в МКГР процесс. Хотя они не идентичны государствам-членам, они приобрели конкретные права в международном контексте.

476. Заместитель Председателя спрашивает, есть ли какое-либо государство-член, которое поддержит предложение 1 в качестве официального предложения государств-членов для дальнейшего обсуждения.

477. Делегация Кубы официально заявила, что ее страна поддержит любую меру, которая приведет к более широкому и действенному участию коренных народов в работе МКГР.

478. Заместитель Председателя спросил, поддерживает ли делегация Кубы конкретно один из двух вариантов в рамках предложения 1 в качестве официального предложения.

479. Делегация Кубы ответила, что она выступает в более общем плане, но что она поддержит вариант 2, то есть новый статус для коренных народов, если это приведет к более эффективному участию коренных народов в работе.

480. Делегация Соединенных Штатов Америки сказала, что она не поддержит ни один из вариантов в рамках этого предложения, равно как и ничто иное, что повысит статус представителей коренных народов. Она заявила, что такой путь поставит под вопрос межправительственный характер МКГР.

481. Делегация Австралии сказала, что это обсуждение является полезным, поскольку МКГР рассматривает вопросы, касающиеся знаний и выражений культуры коренных народов. Она хотела бы, чтобы Собрание коренных народов уточнило сферу применения предложения 1. В качестве примера она приводит свою страну, где существуют различные типы представительных органов коренных народов, как, например, земельные советы и Национальный конгресс первых народов Австралии либо организации, представляющие интересы коренных народов, но сами не относящиеся к коренному населению. Она интересуется, охватывает ли сфера применения этого предложения лишь группу людей, действительно признанных коренными народами того или иного конкретного района, региона или страны.

482. Делегация Российской Федерации сказала, что она признает две категории участников: делегаты и наблюдатели. Она считает, что статус представителей коренных народов в качестве наблюдателей должен оставаться неизменным и что любое изменение в этом статусе потребует дальнейшего уточнения. Коренные народы и местные общины уже имеют специальный статус среди наблюдателей, если вспомнить о Добровольном фонде ВОИС, членском составе Совета Добровольного фонда ВОИС и тематических совещаниях представителей коренных народов.

483. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, сослалась на предшествующее выступление делегации Соединенных Штатов Америки относительно статуса проходящего обсуждения. Она интересуется, насколько далеко можно зайти с принятием любого решения по информационному документу, который МКГР было предложено принять к сведению.

484. Представитель Национального совета канадских метисов сослалась на вопрос, поставленный делегацией Австралии. Пересмотренный статус должен быть предоставлен тем представителям, которые будут признаны коренными народами в качестве их официальных представителей, выбранных ими самими.

485. Представитель племен тулалип поддержал заявление представителя Национального совета канадских метисов. Он сказал, что ничего особенного не следует ожидать от варианта «наблюдатели от коренных народов», помимо причудливых табличек различного цвета в зале заседаний. Он сказал, что коренные народы хотят некоторой степени качественного изменения в статусе их представителей. Он напомнил, что во время работы группы представителей коренных народов в начале этой недели делалось много ссылок на связанный с правами человека аспект вопросов, которыми

занимается МКГР, и на тот факт, что в ДООНПKN предусмотрены права самоопределившихся народов на то, чтобы представлять самих себя, и на то, чтобы их представители пользовались признанием.

486. Представитель IPCB сказала, что коренные народы стремятся к тому, чтобы категория народов, которые они представляют, и тот термин, который используется по отношению к ним в качестве технико-юридического термина в международной сфере прав человека, также получили признание в МКГР как особая, достойная специального статуса категория. Она вновь заявила, что представители коренных народов в рамках проходящего в МКГР процесса не считают себя наблюдателями, поскольку они обладают четкими, неотъемлемыми и уникальными правами и являются носителями и собственниками объекта, являющегося предметом обсуждения в МКГР. Она добавила, что коренные народы не надо ассимилировать с НПО.

487. Представитель «Тупай Амару» сослался на заявления Соединенных Штатов Америки и Российской Федерации. Он сказал, что Соединенные Штаты Америки, отстаивая свободу и демократию, отказывают, по его мнению, ее собственным коренным народам в основополагающем праве участвовать в национальных и международных форумах. Он придерживается той точки зрения, что Соединенные Штаты Америки разграбляют природные ресурсы, включая ТЗ, не только коренных народов, но и всех народов мира. Он сказал, что эта страна не признает право голоса, участие и вовлечение коренных народов и тех, кто представляет их.

488. Представитель Ассамблеи армян Западной Армении сказал, что, будучи представителем коренного народа, он хотел бы оставить слова «коренной народ». Он сказал, что коренные народы – это те народы, которые главным образом оберегают и сохраняют ту культуру, из которой они происходят и в которой они живут. Проблема категоризации менее важен, чем характер тех прав, которыми обладают их представители в рамках процесса, проходящего в МКГР. Он хотел бы, чтобы эти права были идентичны правам любого государства, дабы коренные народы были в состоянии определять конечный итог переговоров.

489. Представитель FAIRA сослался на вопрос, поставленный делегацией Австралии. Насколько он понимает, организации являются пока единственной категорией групп, которая может быть аккредитована при ВОИС. Поэтому он полагает, что представители, которые получают предусматриваемый новый статус, будут представителями, назначенными организациями, созданными коренными народами, то есть организациями коренных народов.

490. Заместитель Председателя закрыл дискуссию по предложению 1. Он предоставил слово по предложениям 2 и 3, объяснив, что эти два предложения связаны между собой. Поскольку никто из участников не попросил слова по этим предложениям, заместитель Председателя предоставил слово по предложению 4.

491. Делегация Шри-Ланки спросила, скажется ли предложение 4 каким-либо образом на количестве заместителей Председателя Комитета.

492. По просьбе заместителя Председателя Секретариат сказал, что внесенное Собранием коренных народов предложение в том виде, в каком оно сформулировано, никак не скажется, если оно будет реализовано, на количестве заместителей Председателя Комитета. В предложении идет речь лишь о составе Консультативного совета.

493. Представитель «Тупай Амару» обратился с просьбой о справедливом участии и представительстве коренных народов в Консультативном совете ВОИС. Его организация

всегда призывала к транспарентности в отношении внесения взносов в Добровольный фонд.

494. Заместитель Председателя предоставил слово по предложению 5.

495. Делегация Австралии поздравила и Секретариат с организацией тематического совещания представителей коренных народов в ходе этой сессии, и участников совещания, выступивших с весьма актуальными и высококачественными презентациями на нынешней сессии. Делегация поддержит идею того, чтобы Секретариат в промежутке между сессиями консультировался с председателем Собрания коренных народов в отношении выбора участников тематических совещаний представителей коренных народов.

496. Делегация Шри-Ланки разделяет точку зрения делегации Австралии относительно того, что тематическое совещание представителей коренных народов было особенно интересным и живым. Она весьма удовлетворена той инициативой, с которой выступил Секретариат в этой связи.

497. Делегация Норвегии присоединилась к делегациям Австралии и Шри-Ланки в том, что касается высокого качества и полезности тематического совещания представителей коренных народов на нынешней сессии. Она сказала, что этот опыт следует повторить. Она добавила, что она может поддержать предложение 5.

498. Делегация Российской Федерации считает, что тематические совещания представителей коренных народов являются весьма полезными для Комитета, и что предложение 5 является хорошим предложением.

499. Заместитель Председателя отметил довольно большую поддержку государствами-членами идеи продолжения тематических совещаний представителей коренных народов и того, чтобы Секретариат консультировался с председателем Собрания коренных народов в отношении состава участников тематических совещаний.

500. Делегация Соединенных Штатов Америки заявила, что ей вновь нужны разъяснения в отношении того, предполагается ли, что МКГР должен принимать решения на основе информационного документа.

501. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, присоединилась к делегации Соединенных Штатов Америки и просила дать разъяснения относительно возможности принятия решений на основе информационного документа.

502. Заместитель Председателя сказал, что цель проходящего обсуждения состоит в получении откликов от делегаций и наблюдателей в отношении предложений, с которыми выступило Собрание коренных народов. Он просил Секретариат дать дополнительные указания в отношении того, какой процедуры следует придерживаться.

503. Секретариат подтвердил, что обсуждаемый документ является информационным документом и что никакое решение не может быть принято на основе этого документа. Он заявил, что, насколько он понимает, проходящая сейчас под руководством заместителя Председателя дискуссия имеет целью посмотреть, есть ли какие-либо официальные предложения, которые государства-члены могут пожелать внести, исходя из информационного документа и, в частности, из шести предложений, с которыми выступило Собрание коренных народов. Например, пока, как представляется, некоторые государства поддерживают предложение 5, и предложение 5 может, следовательно, повлечь за собой официальное предложение государств, которое может быть обсуждено в качестве такового и по которому может быть принято решение. Любое решение может приниматься только на основе официального предложения государств-членов, если

такое поступает, и, следовательно, оно не будет решением, принятым на основе только лишь информационного документа.

504. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, сказала, что она никогда не сталкивалась с таким методом работы в ВОИС или где-то еще. У нее все равно остаются сомнения в отношении используемой процедуры.

505. Заместитель Председателя принял к сведению заявление делегации ЕС и предоставил слово по предложению 6.

506. Делегация Норвегии отметила, что это предложение связано с предложением 5. Она сказала, что было бы очень полезно, если бы участники тематических совещаний непосредственно рассматривали рабочие документы МКГР.

507. Представитель FAIRA поддержал заявление делегации Норвегии и выразил надежду на то, что другие государства-члены также поддержат предложение 6 и выступят с официальным предложением на этот счет.

508. Делегация Австралии сказала, что в отношении предложения 6 ее комментарий идет в том же направлении, что и в отношении предложения 5. Она сказала, что она все еще не уверена, выступает ли она с официальным предложением или предложениями на основе предложений 5 и 6, учитывая процедурные последствия такого шага. Она считает весьма полезным, чтобы тематические совещания представителей коренных народов концентрировали внимание на основных рабочих документах МКГР и проводили углубленный анализ и целенаправленное обсуждение. Что же касается того, будет ли делегация официально выносить предложение на этой основе, то она сказала, что она будет стимулировать проведение аналогичных тематических совещаний представителей коренных народов с уделением главного внимания МКГР в будущем.

509. Представитель «Тупай Амару» заявил, что он всегда поддерживал участие коренных народов и возможность для них свободно выражать свою обеспокоенность и свои проблемы в отношении их природных ресурсов и ТЗ. Отсутствует достаточная транспарентность в отношении критериев, применяемых Секретариатом при организации различных тематических совещаний представителей коренных народов. За последние десять лет тематические совещания никогда не вносили вклад в работу МКГР.

510. Представитель GRTKF International напомнил, что в прошлом он был председателем Собрания коренных народов и что Секретариат консультировался с ним относительно тематического совещания представителей коренных народов. Он также консультировался с Собранием коренных народов в отношении предложений, замечаний и указаний. Он не боится, что эта практика не будет продолжаться и что члены Собрания коренных народов не будут в той или иной форме входить в состав участников тематического совещания.

511. Заместитель Председателя закрыл дискуссию по документу WIPO/GRTKF/IC/22/INF/10. Он предоставил слово по любому иному предложению или соображению в отношении участия наблюдателей.

512. Г-н Поль Канийнке Сена, член Постоянного форума, напомнил МКГР, что Постоянный форум является консультативным органом Экономического и Социального Совета ООН (ЭКОСОС) с мандатом на обсуждение вопросов коренных народов, касающихся экономического и социального развития, культуры, окружающей среды, образования, здравоохранения и прав человека коренных народов. Он добавил, что Постоянный форум состоит из 16 независимых экспертов, восемь из которых назначаются коренными народами в их соответствующих регионах, а остальные - правительствами. Он доложил, что на своей одиннадцатой сессии, состоявшейся 7-18 мая 2012 г., Постоянный форум провел углубленный диалог с ВОИС. Постоянный форум

высоко оценил работу МКГР и выразил признательность ВОИС за ее деятельность в поддержку коренных народов. Кроме того, он хотел бы, чтобы в настоящем отчете получило отражение то, что Постоянный форум согласовал рекомендации, относящиеся к ВОИС, которые содержатся в докладе о работе его одиннадцатой сессии (см. Официальные отчеты ЭКОСОС, 2012 год, Дополнение № 23, E/2012/43-E/C.19/2012/13). Он просил выпустить эти рекомендации в качестве информационного документа в преддверии двадцать третьей сессии МКГР и с учетом предстоящей сессии Генеральной Ассамблеи ВОИС. Он сослался на некоторые из рекомендаций. Постоянный форум рекомендовал, чтобы ВОИС заручилась участием экспертов по международному праву прав человека, говоря конкретно – по коренным народам, чтобы они могли вносить вклад в предметно-содержательный консультативный процесс, в частности в отношении формулировок проекта текста, в которых коренные народы являются «бенефициарами», и других формулировок, в которых коренные народы именуется «общинами», а также в согласовании проекта текста МКГР с международными нормами и принципами в области прав человека. Постоянный форум настоятельно просил также, чтобы ВОИС признала и уважала применимость и актуальность ДООЕПKN в качестве важного международно-правового документа, который должен обогащать процесс в рамках МКГР и всю работу ВОИС. Другие рекомендации включали проведение одним из членов Постоянного форума исследования для изучения проблем в Африканском регионе в плане охраны ТЗ, ГР и фольклора. Он также сообщил, что Постоянный форум приветствовал решение МКГР организовать – в сотрудничестве с Форумом – экспертные подготовительные совещания по процессу, проходящему в МКГР, для коренных народов, представляющих семь геополитических регионов, признанных Постоянным форумом. Постоянный форум просил также, чтобы ВОИС заказала технический обзор, подлежащий проведению экспертом из числа представителей коренных народов, с уделением главного внимания проектам текстов, касающихся ТЗ, ГР и ТВК и для вынесения замечаний по ним в адрес МКГР через посредство Форума. В рекомендации добавлено, что обзор должен быть проведен в рамках прав человека коренных народов. Он далее сообщил, что в соответствии со статьей 18 ДООНПКН Постоянный форум просил государства-члены изучить и разработать методы обеспечения равного, полного и прямого участия коренных народов во всех переговорах в МКГР. Постоянный форум призвал МКГР назначать представителей коренных народов членами любых групп «друзей Председателя» и сопредседателями любых рабочих и редакционных групп, которые могут быть созданы Комитетом. Он также призвал Комитет назначить представителя коренных народов сопредседателем Комитета полного состава. Он отметил, что два члена Постоянного форума имели возможность принять участие в тематическом совещании представителей коренных народов в ходе этой сессии. Он отметил, что тематическое совещание было оценено как весьма успешное, и предложил следующее: во-первых, чтобы в будущем тематические совещания придерживались того же формата, то есть чтобы участники совещания были экспертами по вопросам ИС и международного права прав человека, говоря конкретно – по коренным народам, и чтобы они конкретно занимались проектом текста, находящимся на рассмотрении МКГР; во-вторых, чтобы МКГР санкционировал технический обзор, подлежащий проведению экспертом из числа представителей коренных народов, с уделением главного внимания проектам текстов, касающихся ТЗ, ГР и ТВК, и просил Секретариат заручиться помощью Форума в выборе эксперта и разработке круга ведения для; и, в-третьих, чтобы МКГР назначил сопредседателя МКГР из числа представителей коренных народов, как к тому призвал Постоянный форум.

513. Заместитель Председателя зачитал предлагаемое решение по этому пункту повестки дня для рассмотрения Комитетом.

Решение по пункту 7 повестки дня:

514. *Комитет принял к сведению документ*

WIPO/GRTKF/IC/22/INF/10 и провел обмен мнениями по нему.

ПУНКТ 8 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ВКЛАД МКГР В РЕАЛИЗАЦИЮ СООТВЕТСТВУЮЩИХ РЕКОМЕНДАЦИЙ ПОВЕСТКИ ДНЯ В ОБЛАСТИ РАЗВИТИЯ.

515. Делегация Бразилии, выступая от имени Группы по Повестке дня в области развития (ГПДР), отметила, что Повестка дня в области развития, как предполагается, должна направлять деятельность не только МКГР, но и всей ВОИС в целом. С особой ссылкой на МКГР Группа напомнила рекомендацию 18, в которой Комитету настоятельно рекомендовалось ускорить процесс охраны генетических ресурсов (ГР), традиционных знаний (ТЗ) и традиционных выражений культуры (ТВК). Она также напомнила важность рекомендации 15 в отношении нормотворческой деятельности в качестве общего руководящего принципа для ведущихся переговоров. Она указала на то, что с 2007 года МКГР ведет значимую работу по достижению своих целей. Комитет выработал рабочие тексты, охватывающие три области проходящих в нем переговоров, и Генеральная Ассамблея предоставляла широкомасштабные масштабы в 2009 и 2011 гг. Как следствие мандата, данного Генеральной Ассамблеей в 2011 г., МКГР собирался три раза в 2012 году для уделения главного тематического внимания переговорам по ГР, ТЗ и ТВК, соответственно. Эти встречи дали государствам-членам возможность более подробно поделиться своими мнениями и достичь прогресса по рабочим текстам. Группа, однако, выражает свою обеспокоенность темпами переговоров и отмечает, что, несмотря на прогресс, достигнутый в трех областях работы, настало время для того, чтобы постараться активизировать усилия с целью завершения переговоров и выполнения мандата, данного Генеральной Ассамблеей. Группа объяснила, что принятие имеющего обязательную силу договора или договоров важно для обеспечения эффективной охраны против незаконного присвоения ГР, ТЗ и ТВК. Она придерживается того мнения, что охрана и рациональное использование ГР, ТЗ и ТВК может быть должным образом обеспечено только посредством разработки международных норм и обязательств, гарантирующих осуществление принципов и целей Конвенции о биологическом разнообразии (КБР) и Нагойского протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения к Конвенции о биологическом разнообразии (Нагойский протокол). Она отметила, что отсутствие у государств-членов ВОИС приверженности переговорам является неприемлемым, если поставлена цель достичь эффективного итога. Она указала на то, что МКГР занимается этими тремя вопросами более десятилетия, и подчеркнула, что она не может ждать еще десятилетие, прежде чем будет достигнута договоренность, реализующая мандат Повестки дня в области развития. Чтобы добиться подлинно всеохватной системы интеллектуальной собственности (ИС), Группа подчеркнула важность нахождения решений, которые могут пойти на пользу всем государствам-членам. Она далее указала на то, что вопросы и переговоры в Комитете являются особенно актуальными для развивающихся стран и наименее развитых стран (НРС), и поэтому она настоятельно призвала государства-члены добиваться скорейшего завершения переговоров на благо развивающихся стран и НРС в соответствии с принципами и целями Повестки дня в области развития

516. Делегация Южной Африки, выступая от имени Африканской группы, дала оценку вклада МКГР в осуществление соответствующих рекомендаций Повестки дня в области развития. Она отметила, что в соответствии с Повесткой дня в области развития к МКГР была обращена просьба ускорить процесс охраны ГР, ТЗ и ТВК. Она напомнила, что мандат МКГР на двухлетний период 2012-2013 гг., данный Генеральной Ассамблеей ВОИС в 2011 г., заключался в том, чтобы «ускорить свою работу по проведению переговоров на основе подготовленных текстов с целью достижения соглашения относительно текста [или текстов] международного правового документа (или документов), который обеспечит эффективную охрану генетических ресурсов, традиционных знаний и традиционных выражений культуры». Чтобы содействовать

работе МКГР, объяснила она, было решено провести три тематические сессии, посвященные ГР, ТЗ и ТВК, в первой половине 2012 г. Группа выразила свою признательность за прогресс, достигнутый в работе Комитета в этом году, и отметила, в частности, усилия Комитета по выработке проекта правового текста по ГР. Она указала на то, что она хотела, чтобы тематические сессии ускорили ход переговоров в целях завершения работы над имеющими обязательную юридическую силу документами. Она далее приветствовала тот факт, что Генеральная Ассамблея ВОИС 2012 года будет иметь возможность оценить прогресс в работе над текстом международно-правового обязательного документа (документов) по ГР, ТЗ и ТВК, препровожденным ей Комитетом, с целью достижения договоренности о дальнейшей работе, в частности о созыве дипломатической конференции. Она выразила надежду на то, что, оценивая текст трех документов, Генеральная Ассамблея примет эпохальное решение для обеспечения того, чтобы Комитет завершил свою работу по обеспечению эффективной охраны ГР, ТЗ и ТВК. Она отметила, что за прошедшее десятилетие проделана большая техническая работа и проведены большие обсуждения, и выразила свое мнение относительно того, что остается одно: политическая воля государств-членов к завершению работы МКГР. Она настоятельно призвала все государства-члены обязаться завершить работу МКГР. В заключение делегация заявила, что она ожидает от Комитета дальнейшего осуществления соответствующих рекомендаций Повестки дня в области развития, а также соблюдения мандата, данного ему Генеральной Ассамблеей, которая, отметила она, является самым высоким директивным органом ВОИС.

517. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, напомнила, что ряд рекомендаций Повестки дня в области развития имеют отношение к МКГР, в частности рекомендация 18, в которой подчеркивается, что работа МКГР в области ГР, ТЗ и ТВК не наносит ущерба итоговому результату. Делегация придерживается того мнения, что любой документ, по которому будет достигнута договоренность, должен быть гибким, достаточно ясным и не имеющим обязательной силы. Она также вновь подтвердила свое предпочтение отдельным текстам. Она выразила удовлетворение тем, что МКГР добивался неустанного прогресса в своих переговорах на протяжении последнего полугодия. Вместе с тем она считает, что требуется дальнейшая предметная работа над текстами, чтобы выполнить мандат Комитета. Она отметила, что нормотворческая деятельность в МКГР стимулировалась членами Комитета и подразумевала процесс широкого участия, который учитывает интересы и приоритеты всех членов МКГР и точки зрения других заинтересованных сторон, включая аккредитованные межправительственные организации и неправительственные организации (НПО), в соответствии с рекомендацией 15. В рамках нормотворческого процесса, по мнению делегации, были рассмотрены границы, роли и контуры общественного достояния, как того требуют рекомендации 16 и 20, и были учтены гибкие механизмы в международных соглашениях по ИС, как того требует рекомендация 17. Она далее отметила, что Добровольный фонд ВОИС для аккредитованных коренных и местных общин, который содействовал участию наблюдателей в сессиях МКГР, а также деятельность Консультативного форума коренных народов и тематического совещания представителей коренных народов в рамках МКГР должны быть упомянуты в контексте рекомендации 42, в которой идет речь о широком участии гражданского общества в целом в деятельности ВОИС в соответствии с критериями, касающимися признания и аккредитации НПО, и этот вопрос остается в поле зрения. Что касается рекомендации 42, то делегация также сослалась на прошедшие на пленарных заседаниях дискуссии по вопросу об участии наблюдателей, которые, отметила она, также привели к ряду решений на двадцатой сессии МКГР. Делегация отметила, что она с нетерпением ожидает еще одного плодотворного года работы для МКГР в 2013 г.

518. Делегация Италии, выступая от имени Группы В, сослалась на рекомендации 15, 16, 17, 18 и 20, отметив, что МКГР добился важного прогресса в текущем году в своей работе над ГР, ТЗ и ТВК. Однако предстоит проделать дополнительную работу для того, чтобы выполнить мандат Комитета. Группа считает крайне важным, чтобы такая работа

по-прежнему стимулировалась членами Комитета, чтобы она была всеохватной и проходила на основе широкого участия и чтобы она учитывала интересы и приоритеты всех государств-членов ВОИС и мнения других заинтересованных сторон, включая аккредитованные межправительственные организации и НПО. Она сказала, что для Комитета также важно продолжать рассматривать вопрос о сохранении здорового, богатого и доступного общественного достояния, равно как и обязательства и гибкие механизмы в международных соглашениях по ИС, поскольку они могут иметь актуальное значение.

519. Делегация Ирана (Исламской Республики), выступая от имени Азиатской группы, выразила мнение о том, что цели в области развития стоят во главе угла МКГР и что 45 рекомендаций Повестки дня ВОИС в области развития имеют непосредственное отношение к его текущей работе. Она рада тому, что Комитет выполнил различные рекомендации Повестки дня в области развития, в особенности в нормотворческой области, как это предусмотрено в кластере В. Она считает, что нормотворческая деятельность ВОИС в этой сфере может содействовать достижению целей в области развития в странах и может иметь прямую связь с их развитием. Она отметила, что на данный момент нет никакой обязательной нормы или конвенции об охране неимущественных и имущественных прав бенефициаров ТЗ, ТВК и ГР. В отсутствие имеющих обязательную международную силу норм касательно эффективной охраны ТЗ, ТВК и ГР биопиратство и незаконное присвоение генетических ресурсов, традиционных знаний и фольклора для получения коммерческой выгоды стало широко распространенным явлением по всему миру, в частности в развивающихся странах. Эта довольно печальная и угрожающая ситуация продолжает лишать развивающиеся страны большего контроля над использованием их потенциальных ресурсов, что приводит к подрыву их устойчивого развития и конкурентоспособности на международном рынке. Она высказала мысль о том, что единственным путем для исправления этой несправедливой ситуации является установление новых международных норм и обязательных правил для оказания развивающимся странам помощи в охране их потенциальных ресурсов для того, чтобы использовать их и извлекать из них коммерческую выгоду на международном рынке на благо их людей. Новый мандат МКГР придает новый импульс осуществлению давнего чаяния развивающихся стран путем выработки имеющего обязательную силу документа по ГРТЗФ. Конструктивное взаимодействие государств-членов привело к разработке трех сводных текстов, в которых отражены все точки зрения и мнения. Делегация отметила, что для Комитета было бы важно сохранить этот импульс и попытаться урегулировать остающиеся разногласия с целью проведения дипломатической конференции в ближайшем будущем. Она заявила, что принятие нового договора в этой области даст ясно понять развивающимся странам, что их нужды и требования в отношении системы ИС приняты во внимание. Такая тенденция может сдвинуть права ИС в более сбалансированном направлении и усилит заинтересованность развивающихся стран в системе ИС, обеспечит благоприятную обстановку для развития в этих странах и будет играть выдающуюся роль в укреплении их экономики посредством использования ИС. Следовательно, она увеличит вклад развивающихся стран в глобальную экономику и глобальное партнерство в сфере культуры. Делегация также сказала, что, хотя большинство развивающихся стран обладают богатыми ТВК, ТЗ и ГР, им нужна техническая помощь с точки зрения создания согласованных национальных систем для обеспечения охраны их ресурсов на национальном и международном уровне. Секретариату ВОИС предлагается оказывать техническую помощь развивающимся странам для того, чтобы позволить им создавать свои национальные законодательные системы охраны, а также разрабатывать стратегии коммерческого использования ТЗ и ТВК на благо их бенефициаров, параллельно с ведущимся в МКГР переговорами. Делегация также предложила Комитету по развитию и интеллектуальной собственности (КРИС), опираясь на проект сотрудничества Юг-Юг, содействовать развивающимся странам в формулировании их национальных стратегий в соответствии с их нуждами и потребностями.

520. Делегация Соединенных Штатов Америк, выразив свою поддержку заявлению делегации Италии от имени Группы В, сказала, что она поддерживает принятие не имеющего обязательной силы международного документа во исполнение нынешнего мандата Генеральной Ассамблеи ВОИС – документа, соответствующего Повестке дня ВОИС в области развития и рекомендации 18 и не предопределяющего какого-либо конечного результата. В частности, она считает, что Комитет должен соблюдать те рекомендации, которые призывают ВОИС учитывать как расходы, так и выгоды в связи с сохранением богатого и доступного общественного достояния и принимать во внимание гибкие механизмы, содержащиеся в международных документах. Она считает это необходимым для того, чтобы сохранить для государств-членов пространство для маневров в политике по этим сложным темам. Она далее подчеркнула, что одна из фундаментальных опор Повестки дня ВОИС в области развития – концепция уравниловки – не является желательным подходом и что пространство для маневров в политике необходимо сохранить. Так же как существующие нормы по ИС сохраняют такое пространство для маневров в политике путем обеспечения жизнестойкого общественного достояния и гибких механизмов, работа Комитета над ТВК, ТЗ и ГР, считает она, должна избегать движения в направлении системы «всех под одну гребенку».

521. Делегация Индии присоединилась к заявлениям делегации Бразилии, выступившей от имени ГПДР, и делегации Ирана (Исламской Республики), вступившей от имени Азиатской группы, и выразила свою поддержку обеспечению всестороннего учета рекомендаций Повестки дня в области развития, принятой Генеральной Ассамблеей ВОИС в 2007 году, во всех областях деятельности ВОИС. Она подчеркнула, что рекомендации Повестки дня в области развития должны направлять деятельность МКГР как таковую. Она напредила далее рекомендацию 18, которая требовала от МКГР ускорить прогресс в обеспечении охраны ГР, ТЗ и ТВК, без ущерба для любого конкретного итогового результата, включая возможную разработку международного документа (документов). Она с нетерпением ожидает скорейшего и позитивного завершения работы над имеющим обязательную силу международно-правовым документом по всем трем нынешним нормотворческим инициативам в МКГР, как это предусмотрено в мандате, данном Генеральной Ассамблеей ВОИС 2011 г. Наконец, она подтвердила сохраняющуюся приверженность ее делегации участию в предстоящих дискуссиях в Комитете и выразила надежду на достижение существенного прогресса.

522. [Примечание Секретариата: следующие ниже заявления были представлены в письменном виде и не были произнесены устно.]

523. Делегация Аргентины отметила, что в работе МКГР, а также в работе все компетентных органов ВОИС необходимо учитывать рекомендации Повестки дня в области развития, в частности с использованием механизма, одобренного Генеральной Ассамблеей в 2010 г. Она отметила, что вопрос, которым занимается МКГР, тесно связан с общими принципами Повестки дня ВОИС в области развития и, говоря в более конкретном плане, с рекомендацией 18, в которой содержится настоятельный призыв ускорить процесс охраны ГР, ТЗ и ТВК, без ущерба любым результатам, включая возможную разработку международного договора (договоров). Делегация выразила свою заинтересованность в достигнутом прогрессе с точки зрения проделанной работы и значительных усилиях Комитета, нацеленных на достижение более широкой договоренности по этому многогранному вопросу. Она отметила, что переговоры в рамках ВОИС являются позитивным событием с учетом необходимости обсуждения вопроса об исходных рамках, в которых права ИС могут рассматриваться как увязанные с ТВК и которые позволяют пользователям и поставщикам таких выражений иметь более значительные правовые гарантии, охватывающие доступ к выгодам от их использования и распределение таких выгод.

524. Делегация Алжира выразила свою поддержку заявлениям, с которыми выступили делегации Южной Африки и Бразилии, выступившие от имени Африканской группы и ГПДР, соответственно. Она сказала, что ее делегация позитивно воспринимает тот факт, что принятое Генеральной Ассамблее в 2010 году решение о создании механизма наблюдения и отчетности в отношении Повестки дня ВОИС в области развития выполняется Комитетом. Она с нетерпением ожидает обстоятельных отчетов всех соответствующих органов ВОИС об их вкладе в осуществление рекомендаций Повестки дня в области развития. Она считает, что это является наилучшим инструментом, который обеспечит полный учет «аспектов развития» в работе ВОИС. В более конкретном плане, она удовлетворена тем, что в настоящее время МКГР ведет основанные на подготовленном тексте переговоры с целью заключения соответствующего международно-правового документа (документов) об охране ТЗ, ТВК и ГР, и она добавила, что три тематические сессии Комитета были весьма полезными в плане ускорения работы МКГР, как это предусмотрено в мандате, данном Генеральной Ассамблеей в 2011 г. Поэтому она придерживается той точки зрения, что нынешний процесс переговоров согласуется в определенной степени с рекомендацией 18 Повестки дня в области развития, в которой МКГР настоятельно рекомендуется «ускорить процесс охраны генетических ресурсов, традиционных знаний и фольклора, без ущерба любым результатам, включая возможную разработку международного договора или договоров». Вместе с тем она считает, что твердая приверженность со стороны всех делегаций все равно остается необходимой для осуществления духа рекомендаций Повестки дня в области развития, в особенности рекомендаций 18, 15 и 21. В заключение она сказала, что Комитет может рассчитывать на приверженность этой делегации.

Решение по пункту 8 повестки дня:

525. Комитет провел обсуждение по этому пункту. Комитет постановил, что все заявления, прозвучавшие по этому пункту, будут занесены в отчет Комитета и что они будут также препровождены Генеральной Ассамблее ВОИС, которая будет проходить в период с 1 по 9 октября 2012 г., в соответствии с решением, принятым Генеральной Ассамблеей ВОИС в 2010 г., касательно Механизма координации Повестки дня в области развития.

ПУНКТ 9 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ВЫРАЖЕНИЕ МНЕНИЙ ОТНОСИТЕЛЬНО БУДУЩИХ ВОПРОСОВ, КАСАЮЩИХСЯ МКГР

526. Делегация Италии, выступая от имени Группы В, заявила, что, обратившись с просьбой в этом пункте повестки дня, она имела подлинное намерение способствовать честному и конструктивному обсуждению вопроса о будущей работе МКГР в рамках его существующего мандата, пользуясь присутствием экспертов и не создавая помех переговорам по вопросу об охране ТВК. Она также напомнила, что, дабы позволить группам и делегациям подготовиться к дискуссии, она передала просьбу Группы в Секретариат за месяц до начала нынешней сессии, как это предусмотрено в Общих правилах процедуры ВОИС. Она сказала, что, хотя она признает прерогативу Генеральной Ассамблеи принимать решение о будущей работе МКГР, она считает уместным и согласующимся с компетенцией Комитета вынести рекомендацию по этому вопросу Генеральной Ассамблее, причем Комитет делал это в прошлом. Вызывает

разочарование то, что нежелание обсуждать вопрос о том, как продвинуть работу Комитета вперед, затянуло принятие повестки дня и начало субстантивной работы по ТВК. Двигаясь вперед, Группа признала важный прогресс, достигнутый на двух сессиях МКГР, проведенных ранее в этом году, и на нынешней сессии. Необходима дальнейшая работа для упорядочения обсуждаемого текста и для устранения существенных разногласий в подходах к целям и принципам. Ее делегация по-прежнему заинтересована в будущей работе МКГР.

527. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, в свете предстоящей в октябре 2012 года сорок первой сессии Генеральной Ассамблеи, сказала, что, рассматривая прогресс, достигнутый на последних трех сессиях МКГР в 2012 г., она приходит к мнению о том, что требуется дальнейшая работа над текстами, в частности дальнейшая работа над целями и принципами. В этой связи она напомнила, что Комитет еще не принял решения о характере документов, которые предстоит принять. Когда МКГР выработает прочные, ясные и сводные тексты and, только тогда он примет решение о характере предусматриваемых документов. Делегация также напомнила свою точку зрения относительно того, что документы по всем трем темам не должны иметь обязательной силы и должны выносить рекомендации, а не устанавливать правовые обязательства. Более того, делегация вновь подтвердила свою твердую поддержку равного обращения со всеми тремя темами, рассматриваемыми в МКГР, то есть ГР, ТЗ и ТВК, которые являются обособленными темами и, соответственно, должны рассматриваться в разных документах. Наконец, она выразила свое разочарование тем, что не все делегации готовы или хотят провести на нынешней сессии обсуждение по вопросу о будущей работе МКГР. Она хотела бы повторить хорошую практику прошлого года, когда девятнадцатая сессия МКГР подготовила для Генеральной Ассамблеи решение о мандате. Она, тем не менее, остается открытой для рассмотрения предложений о будущей работе, которые могут быть выдвинуты.

528. Делегация Венгрии, выступая от имени Группы ГЦЕБ, также выразила свое разочарование тем, что, несмотря на присутствие многочисленных экспертов на этой неделе, некоторыми группами не было проявлено никакого желания предметно рассмотреть вопрос о будущей работе МКГР. Она считает это упущенной возможностью, которая могла бы с пользой для дела способствовать подведению итогов и принятию решений на сессии Генеральных Ассамблей 2012 г. Она сказала, что ГЦЕБ активно участвовали в работе двух предшествующих сессий МКГР и в нынешней сессии. Хотя она признала полезную работу, проделанную – и прогресс, достигнутый – в ходе сессий, проведенных в 2012 году, все равно сохраняются значительные расхождения в позициях, отраженные в текстах, и, следовательно, требуется провести дальнейшую работу для преодоления этих важных разрывов. В частности, она считает, что требуется дальнейшая работа по целям и принципам, поскольку на своей нынешней сессии МКГР не смог заняться этим вопросом.

529. Делегация Австралии выразила признательность Председателю за его твердое руководство, мудрость, сбалансированный и двуединый подход к содействию прогрессу в работе Комитета, в частности в ходе совещаний экспертов, и, по ее мнению, это во многом способствовало достижению прогресса в ходе последних заседаний. Она неоднократно заявляла, что работа Комитета имеет отношение к основополагающим вопросам политики в ее стране, в частности к тому, как она охраняет и поддерживает ее уникальные и полные жизни коренные народы и как она охраняет и извлекает экономическую выгоду из ее ГР в качестве крайне разнообразной по своему составу страны. Эти политические интересы затрагивают, по мнению делегации, как неимущественные, так и имущественные вопросы, и эти интересы на высоком уровне лучше всего сформулированы в статье 31 Декларации ООН о правах коренных народов. По сути дела, она хочет добиться реальных, ощутимых результатов от работы Комитета, которые отвечали бы ее политическим интересам, но были бы в достаточной степени гибкими для учета интересов всех государств-членов, и при этом она отмечает сложность

различных национальных условий, в которых решаются эти вопросы. Она сказала, что гибкость на национальном уровне является одним из главных определяющих факторов, и отмечает, что уравниловка здесь невозможна. В то же время, если Комитет должен заниматься основополагающими политическими вопросами, охраной и уважением уникальных культур и обеспечением доступности этих ресурсов и знаний в поддержку инноваций и социального блага, равно как и устойчивого экономического развития для этих уникальных культур, то в этом случае необходимы сбалансированные документы. Одним из главных политических интересов здесь является обеспечение определенности в рамках системы ИС, а также обеспечение, когда это уместно и при наличии предварительного и осознанного согласия, доступа к знаниям и ресурсам. До недавнего времени она не считала, что участники вели переговоры: они просто вновь и вновь излагали свои конкретные политические позиции и улучшали текст. Это все равно было весьма продуктивной работой и позволило выложить на стол переговоров все политические вопросы по всем трем областям, так что Комитет знал, что является яблоком раздора. Делегация заявила далее, что, если Комитет хочет добиться подлинного прогресса, ему необходимо начать добиваться совместного понимания различных позиций и начать вести переговоры по ним, в частности по ключевым политическим разногласиям и подходам. На последних заседаниях Комитет приступил к этому, и отражением этого стал продуктивный прогресс, достигнутый в группе экспертов. Кроме того, Комитет стал свидетелем того, как страны с различными точками зрения начали налаживать контакты между собой как на двусторонней основе, так и через проявившиеся недавно возможности, такие как консультации стран-единомышленниц с рядом стран за пределами группы. Чтобы Комитет мог добиться прогресса, именно это должно находиться в фокусе его усилий, а не мелкие текстуальные вопросы или, если уж на то пошло, незначительные процедурные вопросы, которые указывают скорее на отсутствие доверия, чем на предметные переговоры. Глядя с этого угла, она считает важным обеспечить достаточное время и достаточное пространство для завершения этих переговоров. Это обеспечит наилучший шанс для успеха переговоров, что может быть достигнуто только при условии наличия подлинной политической приверженности со стороны всех государств-членов. В ином случае любой результат будет, скорее всего, оставаться трудно достижимым. С учетом этого она просит стран продолжать контактировать друг с другом на предмет обсуждения их разногласий. В конечном счете, именно такая деятельность позволит довести эти переговоры до завершения. Делегация считает, что дальнейшая работа необходима для того, чтобы позволить Комитету продолжать добиваться прогресса по тексту, охватывающему ГР, ТЗ и ТВК. Она остается гибкой в том, что касается вариантов будущей работы, однако ее первоначальные мысли, не предвешая вопроса, сводятся к тому, что тематические сессии будут, вероятно, давать лучшие результаты. Кроме того, группы экспертов, пользующиеся поддержкой Председателя и координаторов, являются весьма эффективным механизмом для достижения прогресса в работе Комитета, в частности в поддержку общего понимания вопросов и возможностей для переговоров по ключевым политическим вопросам и механизмам. Помимо этого, она отметила, что, несмотря на то, что генеральная Ассамблея, очевидно, вынесет рекомендации о продолжении работы в 2012 г., Комитет добился существенных темпов продвижения за последние два года. Печально то, что на ближайшие шесть месяцев не запланировано никаких дальнейших заседаний МКГР, что может поставить под угрозу достигнутый на сегодняшний день импульс. Для недопущения этого, она просит государства-члены воспользоваться этим временем, чтобы обдумать свои позиции и наладить контакты друг с другом, дабы по возвращении Комитет был готов к добросовестному ведению переговоров. Делегация также надеется, что страны, испытывающие беспокойство по поводу вопросов, по которым в Комитете достигнут существенный консенсус, таким как термины «народы» и «от поколения к поколению», смогут серьезно заняться этими вопросами в период до следующей встречи МКГР. В течение этого периода делегация будет продолжать добросовестно взаимодействовать со всеми государствами-членами по важным вопросам существа,

рассматриваемым в МКГР, в целях проведения переговоров об эффективном международно-правовом документе (документах) по охране ГР, ТЗ и ТВК.

530. Делегация Омана, запросив разъяснения, отметила, что в последние два года проявились два варианта. Первый состоит в выработке текста, имеющего обязательную силу и касающегося трех тем – ГР, ТЗ и ТВК, а второй подразумевает, что будут три различных конвенции или договора, по одному по каждой теме. Поэтому она хотела бы знать, какими являются ожидаемые итоги, то есть будет ли один единственный договор или будут три различных договора, будет ли этот вопрос обсуждаться и кто будет решать, каким быть конечному результату.

531. Председатель в ответ сказал, что решение предстоит принять государствам-членам, то есть подведение итогов и решение относительно дальнейшей работы будут обсуждены на Генеральной Ассамблее. В конечном итоге, это – органический процесс, в рамках которого Комитет ведет переговоры с возможностью выработки документа (документов), и он предусматривает принятие в будущем решения о том, идет ли речь об одном документе или о нескольких документах. Однако не предполагается, что Комитет должен принять такое решение в данный момент времени, и у Председателя нет никакой основы для того, чтобы просить дать указания на этот счет сейчас. Вместе с тем возможность делегации Омана как государства-члена поднять этот вопрос сейчас реализована.

532. Делегация Соединенных Штатов Америки, поддерживая заявление делегации Италии, выступившей от имени Группы В, сказала, что она поддерживает включение пункта повестки дня о будущей работе МКГР для того, чтобы способствовать прогрессу в работе Комитета. Данный Генеральной Ассамблеей МКГР мандат на нынешний двухлетний период четко предусматривает будущую работу после двадцать второй сессии МКГР. Четко определенная программа работы на двухлетний период, изложенная в таблице, приложенной к мандату, указывает, что двадцать третья сессия МКГР в 2013 году проведет «критическую оценку деятельности, которую необходимо осуществить в будущем». Таким образом, она надеялась обсудить будущую работу в целях вынесения рекомендации Генеральной Ассамблее, признавая, что только Генеральная Ассамблея правомочна определять мандат МКГР. Присутствие экспертов МКГР на этой неделе могло бы помочь обогатить это обсуждение и дискуссию в Генеральной Ассамблее по этому вопросу. Она отметила, что, хотя на нынешней сессии достигнут хороший прогресс, ясно, что до сих пор сохраняются существенные различия в основополагающих политических целях и подходах во всех трех областях – ТВК, ТЗ и ГР. Она сказала, что главная проблема Комитета состоит в том, как продвинуть вперед обсуждения перед лицом таких существенных разногласий. Делегация с нетерпением ожидает конструктивной работы со всеми государствами-членами ВОИС с целью решения этой проблемы.

533. [Примечание Секретариата: это заявление было представлено лишь в письменном виде и не было произнесено устно на пленарном заседании.] Делегация Аргентины придерживалась того мнения, что в соответствии с возобновленным мандатом МКГР на двухлетний период 2012-2013 гг., одобренным Генеральной Ассамблеей в 2011 г. (WO/GA/40/7), было определено, что «в 2012 г. Генеральная Ассамблея подведет итог и рассмотрит текст (тексты), достигнутый прогресс и примет решение о созыве дипломатической конференции, а также рассмотрит вопрос о необходимости проведения дополнительных заседаний с учетом бюджетного процесса». Она считает, что мандат МКГР на двухлетний период 2012-2013 гг., одобренный Генеральной Ассамблеей в 2011 г. (WO/GA/40/7), не должен подвергаться новому толкованию в рамках двадцать второй сессии МКГР.

534. Председатель зачитал предлагаемое решение по этому пункту повестки дня для рассмотрения Комитетом.

Решение по пункту 9 повестки дня:

535. Были выражены мнения относительно будущих вопросов, касающихся Межправительственного комитета по интеллектуальной собственности и генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору (МКГР).

ПУНКТ 10 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ЛЮБЫЕ ДРУГИЕ ВОПРОСЫ

536. Представитель GRTKF International, выступая от имени Собрания коренных народов, представил заявление, которое, сказал он, было подписано и одобрено несколькими другими членами Собрания коренных народов. В заявлении выражено разочарование по поводу того, что, несмотря на неоднократные требования Собрания коренных народов в отношении рекомендаций Постоянного форума, МКГР не предпринял существенных и конкретных шагов для обеспечения полновесного, равного и непосредственного участия коренных народов в затрагивающих их процессах, проходящих в МКГР. Он просил, чтобы рекомендации Постоянного форума в адрес ВОИС были представлены МКГР в форме дискуссионного документа для принятия решения на следующей сессии МКГР. Он уточнил, что коренные жители могут выступать только от своего собственного имени, от имени их организаций, общин и/или наций в рамках процесса, проходящего в МКГР, поскольку у них нет мандата на ведение коллективных переговоров от имени коренных народов, входящих в Собрание коренных народов. Он отметил, что Собрание коренных народов не имеет никакого статуса для целей переговоров в МКГР и что неспособность государств надлежащим образом решить вопрос о полном и равном участии коренных народов в процессе, проходящем в МКГР, ставит под сомнение законность итоговых результатов этого процесса. Он заявил, что коренные народы резервируют за собой права на все аспекты их культурного наследия, включая их коренные знания, коренные выражения культуры и генетические и биологические материалы. Наконец, он просил Секретариат препровождать все сообщения непосредственно всем коренным народам, аккредитованным при МКГР, справедливым и транспарентным образом, так, как это делается в случае государств-членов.

537. Представитель FAIRA, выступая от имени FAIRA, Департамента по вопросам управления племен тулалип в штате Вашингтон и АКМНСС, приветствовал документ WIPO/GRTKF/IC/22/INF/10 и обмен мнениями по предложениям, содержащимся в этом документе. Он также приветствовал рекомендации Постоянного форума, содержащиеся в докладе о работе его одиннадцатой сессии (см. Официальные отчеты ЭКОСОС, 2012 год, Дополнение № 23, E/2012/43-E/C.19/2012/13). Он считает важным продолжить на будущих сессиях МКГР обсуждение вопроса об активизации участия наблюдателей от коренных народов и их вклада в работу МКГР, и он отметил, что в этой будущей работе следует учитывать мнения, выраженные государствами-участниками и наблюдателями при обсуждении документа WIPO/GRTKF/IC/22/INF/10, а также рекомендации Постоянного форума и заявление, с которым выступила Собрание коренных народов по вопросу об участии коренных народов в рамках пункта 7 повестки дня. В этой связи он высказал просьбу о межсессионной поддержке государствами-членами возможного включения вопросов, поставленных в заявлении Собрания коренных народов, в качестве будущего пункта повестки дня МКГР.

538. Делегация Австралии приветствовала выступление представителя FAIRA от имени FAIRA, Департамента по вопросам управления племен тулалип в штате Вашингтон и

АКМНСС и заявила о том, что она поддерживает обсуждение государствами-членами поднятых вопросов в межсессионный период.

ПУНКТ 11 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ЗАКРЫТИЕ СЕССИИ

539. Делегация Исламской Республики Иран, выступая от имени Азиатской группы, сказала, что продвижение в работе благодаря заседаниям группы экспертов показывает, что прогресс может быть достигнут посредством диалога и понимания существующих проблем. Она заявила о поддержке методики, принятой для этой сессии, которая, сказала она, благоприятствует прогрессу, и она считает, что этот подход следует использовать и на будущих сессиях.

540. Делегация Индонезии, выступая от имени стран-единомышленниц, выразила удовлетворение тем, что ее вклад в работу над текстом был принят во внимание и что это содействовало продвижению вперед в переговорах на основе текста. Она заявила, что она готова конструктивно взаимодействовать со всеми государствами-членами в будущей работе Комитета, примером чего, отметила она, является консультативная встреча, организованная недавно, 29 июля 2012 г. на Бали, с участием Австралии, Китая, Норвегии и Швейцарии. Делегация придерживается того мнения, что сессия укрепила доверие и улучшила понимание вопросов, вызывающих обеспокоенность друг у друга, что не может не открыть дополнительные возможности для преодоления существующих разногласий. Она выразила мнение, что Комитет добился хорошего прогресса в направлении достижения договоренности об имеющем обязательную силу международном документе по охране ГР, ТЗ и ТВК.

541. Делегация Бразилии, выступая от имени Группы по Повестке дня в области развития, выразила надежду на скорейшее завершение переговоров с учетом мандата, данного Генеральной Ассамблеей.

542. Вышеупомянутые делегации, включая делегацию Южной Африки, выступавшую от имени Африканской группы, и делегацию Соединенных Штатов Америки, выступавшую от имени Группы В, поблагодарили Председателя и двух заместителей Председателя за их руководство и за эффективное проведение заседаний, что обеспечило продуктивные и успешные итоги сессии. Была также высказана благодарность координатору, г-же Ким Коннолли-Стоун (Новая Зеландия), за ее работу, которая, отметили делегации, сыграла существенную роль в достижении прогресса на сессии. Секретариату, устным переводчикам, письменным переводчикам и другим сотрудникам была также выражена признательность за их конструктивный вклад в работу сессии.

543. Председатель закрыл сессию и поблагодарил делегации за их сотрудничество и за проявленное к нему доверие. Он, однако, отметил, что достигнутый на сессии успех не был бы возможным без подхода по принципу «снизу-вверх», при котором каждая делегация сыграла свою роль. Он воздал должное в особенности координатору, г-же Ким Коннолли-Стоун (Новая Зеландия), за ее работу, которую он охарактеризовал как отражающую удивительную сбалансированность и смешение эффективности и разумного использования времени. Он далее выразил признательность Секретариату за его приверженность делу. Он в особенности поблагодарил председателя и членов Собрания коренных народов, а также НПО, присутствующие на сессии, за их открытость в ходе консультаций с ним по вопросам, имевшим большое значение для обсуждений. Он поблагодарил делегации за их напряженную работу и напомнил всем, что, несмотря на успешное проведение сессии, предстоит еще длительная и тяжелая борьба ради достижения таких итоговых результатов, которые ожидаются от мандата. Он поблагодарил заместителей Председателя, г-жу Александру Грациоли (Швейцария) и г-на Бебеба А.К.Н. Джунджунана (Индонезия), за их эффективное руководство заседаниями в его отсутствие. Он также поблагодарил г-жу Грациоли за ее эффективное руководство делами Консультативного совета Добровольного фонда. Региональным

координаторам была выражена признательность за их бесценную помощь в том, что касается методики работы и распределения времени в ходе сессии. Наконец, Председатель настоятельно призвал членов Комитета продолжать взаимодействовать с региональными координаторами в рамках конструктивного диалога с целью обеспечения того, чтобы этот механизм и далее содействовал Комитету в продвижении его работы.

Решение по пункту 11 повестки дня:

544. Комитет принял свои решения по пунктам 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 и 9 повестки дня 13 июля 2012 г. Он договорился, что проект письменного отчета, содержащий согласованный текст этих решений и все выступления, прозвучавшие в Комитете, будет подготовлен и распространен до 30 сентября 2012 г. Тем, кто участвовал в работе Комитета, будет предложено представить письменные исправления к их выступлениям, включенным в проект отчета, до того, как окончательный отчет будет затем распространен среди членов Комитета для принятия на двадцать третьей сессии Комитета.

[Приложение следует]

**LISTE DES PARTICIPANTS/
LIST OF PARTICIPANTS**

I. ÉTATS/STATES

(dans l'ordre alphabétique des noms français des États)
(in the alphabetical order of the names in French of the States)

AFRIQUE DU SUD/SOUTH AFRICA

Tom SUCHANANDAN, Director, Science and Technology Department, National Indigenous Knowledge Systems Office, Pretoria

Meshendri PADAYACHY (Ms.), Assistant Director, Department of Trade and Industry, Ministry of Trade and Industry, Pretoria

Mandixole MATROOS, First Secretary, Economic Development Section, Permanent Mission, Geneva

Tshihumbudzo RAVHANDALALA, First Secretary, Economic Development Section, Permanent Mission, Geneva

ALBANIE/ALBANIA

Lindita MENERI (Mrs.), Head, Trademarks, Industrial Design and Geographical Indication Sector, General Directorate of Patent and Trademarks, Ministry of Economy Trade and Energy, Tirana

ALGÉRIE/ALGERIA

Ahlem Sara CHARIKHI (Mlle), attaché, Mission permanente, Genève

ALLEMAGNE/GERMANY

Patricia FINKENBERGER (Ms.), Desk Officer, Copyright and Publishing Law, Federal Ministry of Justice, Berlin

Heinjoerg HERRMANN, Counsellor, Permanent Mission, Geneva

ANGOLA

Manuel LOPES FRANCISCO, Director General, National Institute of Traditional Knowledge, Luanda

ARGENTINE/ARGENTINA

Rodrigo BARDONESCHI, Primer Secretario, Misión Permanente, Ginebra

AUSTRALIE/AUSTRALIA

Ian GOSS, General Manager, Strategic Program, IP Australia, Canberra

Richard GLENN, Assistant Secretary, Business and Information Law Branch,
Attorney-General's Department, Canberra

Clinton DENGATE, Executive Officer, International Intellectual Property Section, Department of
Foreign Affairs and Trade, Canberra

James BAXTER, Deputy Permanent Representative, Permanent Mission to the World Trade
Organization (WTO), Geneva

David KILHAM, First Secretary, Permanent Mission to the World Trade Organization (WTO),
Geneva

AUTRICHE/AUSTRIA

Guenter AUER, Adviser, Copyright Department, Federal Ministry of Justice, Vienna

AZERBAÏDJAN/AZERBAIJAN

Natig ISAYEV, Head, International Relations and Information Supply Department, Copyright
Agency, Baku

Emin TEYMUROV, Attaché, Permanent Mission, Geneva

BANGLADESH

Nazrul ISLAM, Counsellor, Permanent Mission, Geneva

BARBADE/BARBADOS

Marion WILLIAMS (Mrs.), Ambassador, Permanent Representative, Permanent Mission,
Geneva

Hughland ALLMAN, Deputy Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva

Corlita BABB-SCHAEFER (Mrs.), Counsellor, Permanent Mission, Geneva

BELGIQUE/BELGIUM

Bertrand de CROMBRUGGHE DE PICQUENDAEL, ambassadeur, représentant permanent,
Mission permanente, Genève

Mathias KENDE, deuxième secrétaire, Mission permanente, Genève

Natacha LENAERTS (Mme), attaché, Office de la propriété intellectuelle, Service public fédéral,
économie, Bruxelles

BOLIVIE (ÉTAT PLURINATIONAL DE)/BOLIVIA (PLURINATIONAL STATE OF)

Luis Fernando ROSALES LOZADA, Primer Secretario, Misión Permanente, Ginebra

Ulpian Ricardo LÓPEZ GARCÍA, Segundo Secretario, Misión Permanente, Ginebra

BRÉSIL/BRAZIL

Cliffor GUIMARÃES, General Coordinator, Copyright Office, Ministry of Culture, Brasilia

Natasha AGOSTINI (Ms.), Officer, Intellectual Property Division, Ministry of External Relations, Brasilia

Adriana BRIGANTE DEORSOLA (Mrs.), Industrial Property Researcher, Industrial Property National Institute (INPI), Brasilia

BRUNÉI DARUSSALAM/BRUNEI DARUSSALAM

Hajah Fatimah Haji AJI (Ms.), Manager, National Archives Building, Ministry of Culture, Youth and Sports, Bandar Seri Begawan

Juni Hana PG. CHUCHU (Ms.), Assistant Head of Cultural Officer, Ministry of Culture, Youth and Sports, Bandar Seri Begawan

BULGARIE/BULGARIA

Georgi DAMYANOV, Director, Copyright and Related Rights Department, Ministry of Culture, Sofia

Aleksey ANDREEV, Counsellor, Permanent Mission, Geneva

BURUNDI

Espérance UWIMANA (Mme), deuxième conseillère, Mission permanente, Genève

CAMBODGE/CAMBODIA

OP Rady, Deputy Director, Department of Intellectual Property Rights, Ministry of Commerce, Phnom Penh

CAMEROUN/CAMEROON

Rachel-Claire OKANI ABENGUE (Mme), enseignante, Faculté de sciences juridiques et politiques, Université de Yaoundé II, Yaoundé

CANADA

Nathalie THEBERGE (Ms.), Director, International Negotiations Department, Ministry of Canadian Heritage, Ottawa

Nicolas LESIEUR, Senior Trade Policy Officer, Intellectual Property Trade Policy Division, Ministry of Foreign Affairs and International Trade Canada, Ottawa

Nadine NICKNER (Ms.), Senior Trade Policy Advisor, Intellectual Property Trade Policy Division, Ministry of Foreign Affairs and International Trade Canada, Ottawa

Sophie GALARNEAU (Ms.), Second Secretary, Permanent Mission to the World Trade Organization (WTO), Geneva

CHILI/CHILE

Clodovet del Carmen MILLALEN SANDOVAL (Sra.), Encargada de Programa de Salud y Pueblos Indígenas, División de Atención Primaria, Ministerio de Salud, Santiago

Andrés GUGGIANA, Consejero, Misión Permanente ante la Organización Mundial del Comercio (OMC), Ginebra

CHINE/CHINA

HU Ping (Ms.), Section Chief, Copyright Department, National Copyright Administration of China (NCAC), Beijing

WANG Yi, Second Secretary, Permanent Mission, Geneva

CHYPRE/CYPRUS

George YIANGOULLIS, Counselor, Deputy Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva

Myrianthy SPATHI (Ms.), Second Secretary, Permanent Mission, Geneva

Christina TSENTA (Ms.), Attaché, Permanent Mission, Geneva

COLOMBIE/COLOMBIA

Alicia ARANGO OLMOS (Sra.), Embajadora, Representante Permanente, Misión Permanente, Ginebra

Eduardo MUÑOZ GÓMEZ, Embajador, Representante Permanente Adjunto, Misión Permanente, Ginebra

Andrea BONNET LÓPEZ (Sra.), Asesora, Dirección de Asuntos Económicos, Sociales y Ambientales Multilaterales, Ministerio de Relaciones Exteriores, Bogotá D.C.

Adelaida CANO (Sra.), Asesora, Dirección de Asuntos Indígenas, Minorías y Rom, Ministerio del Interior y de Justicia, Bogotá D.C.

Liliana ARIZA (Sra.), Asesora, Dirección de Inversión Extranjera y Servicios, Ministerio de Comercio, Industria y Turismo, Bogotá D.C.

Juan Camilo SARETZKI, Primer Secretario, Misión Permanente, Ginebra

María Catalina GAVIRIA BRAVO (Sra.), Consejera Comercial, Misión Permanente ante la Organización Mundial del Comercio (OMC), Ginebra

CONGO

Jean-Baptiste MIAYOUKOU, chef, Service de la valorisation, Direction de l'antenne nationale de la propriété industrielle, Brazzaville

François TCHITEMBO, chef, Bureau de l'administration et des ressources humaines, Direction de l'antenne nationale de la propriété industrielle, Brazzaville

COSTA RICA

Norman LIZANO ORTIZ, Ministro Consejero, Misión Permanente, Ginebra

CÔTE D'IVOIRE

Tiémoko MORIKO, conseiller, Mission permanente, Genève

DANEMARK/DENMARK

Thomas Xavier DUHOLM, Chief Legal Adviser, Policy and Legal Affairs Department, Danish Patent and Trademark Office, Ministry of Business and Growth, Taastrup

DJIBOUTI

Djama Mahamond ALI, conseiller, Mission permanente, Genève

Roukiya MOHAMED OSMAN (Ms.), attaché, Mission permanente, Genève

ÉGYPTE/EGYPT

Hisham BADR, Ambassador, Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva

Ahmed ALY MORSI, Director, Egyptian Folk Traditions Archives Department, Ministry of Culture, Cairo

Karima AHMED MOHAMED HUSSEIN (Mrs.), Legal Examiner, Egyptian Patent Office, Cairo

Walid TAHA, Advisor, Ministry of Foreign Affairs, Cairo

Mokhtar WARIDA, First Secretary, Permanent Mission, Geneva

EL SALVADOR

Roger Salvador LINDO, Director, Dirección de Publicaciones e Impresos, Secretaría de Cultura, El Salvador

Martha Evelyn MENJIVAR CORTÉS (Srta.), Consejera, Misión Permanente, Ginebra

ÉQUATEUR/ECUADOR

León ÁVILES, Ministro, Misión Permanente, Ginebra

Juan Carlos SÁNCHEZ TROYA, Primer Secretario, Misión Permanente, Ginebra

Andrea BETANCOURT (Srta.), Pasante, Misión Permanente, Ginebra

ESPAGNE/SPAIN

Juan José CLOPÉS BURGOS, Jefe de Área, Subdirección General de Propiedad Intelectual, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Madrid

Xavier BELLMONT ROLDÁN, Consejero, Misión Permanente, Ginebra

ESTONIE/ESTONIA

Kristjan ALTROFF, Expert, Private Law Division, Ministry of Justice, Tallinn

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE/UNITED STATES OF AMERICA

Paul SALMON, Senior Counsel, Office of Policy and External Affairs, United States Patent and Trademark Office (USPTO), Department of Commerce, Washington D.C.

Michael S. SHAPIRO, Senior Counsel, Office of the Administrator for Policy and External Affairs, United States Patent and Trademark Office (USPTO), Alexandria

Elizabeth PETERSON (Ms.), Director, American Folklife Center, Library of Congress, United States Copyright Office, Washington D.C.

Deborah LASHLEY-JOHNSON (Mrs.), Attorney-Advisor, International and Governmental Affairs, United States Patent and Trademark Office (USPTO), Alexandria

Molly TORSÉN (Ms.), Counsel, Copyright Office, Washington D.C.

Todd REVES, Attaché, Permanent Mission, Geneva

Karin L. FERRITER (Ms.), Attaché, Intellectual Property Department, Permanent Mission, Geneva

ÉTHIOPIE/ETHIOPIA

Girma Kassaye AYEHU, Minister Counsellor, Permanent Mission, Geneva

Berhanu ADELLO, Director General, Ethiopian Intellectual Property Office (EIPO), Addis Ababa

FÉDÉRATION DE RUSSIE/RUSSIAN FEDERATION

Larisa SIMONOVA (Mrs.), Deputy Director, International Cooperation Department, Federal Institute of Industrial Property, Federal Service for Intellectual Property (ROSPATENT), Moscow

Natalia BUZOVA (Ms.), Deputy Head, Legal Division, Federal Institute of Industrial Property, Federal Service for Intellectual Property (ROSPATENT), Moscow

FINLANDE/FINLAND

Anna VUOPALA (Mrs.), Governmental Secretary, Ministry of Education and Culture, Helsinki

FRANCE

Ludovic JULIÉ, chargé de mission, Bureau de la propriété intellectuelle, Secrétariat général, Ministère de la culture et de la communication, Paris

Katherina DOYTCHINOV (Mme), premier secrétaire, Mission permanente, Genève

GEORGIE/GEORGIA

Irakli KASRADZE, Chief Specialist, Legal and Copyright Law Department, National Intellectual Property Center of Georgia (Sakpatenti), Tbilisi

Kipiani EKA (Ms.), Counsellor, Permanent Mission, Geneva

GRÈCE/GREECE

Paraskevi NAKIOU (Mrs.), Attaché, Permanent Mission, Geneva

Eirini POURNARA (Ms.), Intern, Permanent Mission, Geneva

GUATEMALA

Gabriela MARTÍNEZ QUIROA (Sra.), Encargada de Cooperación Internacional, Registro de la Propiedad Intelectual, Ministerio de Economía, Ciudad de Guatemala

GUINÉE/GUINEA

Aminata MIKALA-KOUROUMA (Mme), conseillère économique, Mission permanente, Genève

HONDURAS

María BENNATON (Sra.), Embajadora, Representante Permanente, Misión Permanente, Ginebra

HONGRIE/HUNGARY

Virág HALGAND DANI (Mrs.), Deputy Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva

INDIA

N. S. GOPALAKRISHNAN, Professor, Inter-University Centre for Intellectual Property Rights Studies, Ministry of Human Resource Development, Cochin University of Science and Technology, Kerala

Ghazala JAVED, Assistant Director, Department of Ayurveda, Yoga and Naturopathy, Unani, Siddha and Homoeopathy (AYUSH), Ministry of Health and Family Welfare, New Delhi

Kamal K. MISRA, Director, Indira Gandhi Rashtriya Manav Sangrahalaya (National Museum of Mankind), Ministry of Culture, Bhopal

Sanjiv MITTAL, Joint Secretary, Ministry of Culture, New Delhi

Alpana DUBEY (Mrs.), First Secretary, Permanent Mission, Geneva

INDONÉSIE/INDONESIA

Bebek A.K.N. DJUNDJUNAN, Director, Directorate of Economic and Socio-Cultural Treaties, Ministry of Foreign Affairs, Jakarta

Agus HERYANA, Deputy Director of Standardization, Dispute Settlements and Intellectual Property Rights, Ministry of Foreign Affairs, Jakarta

Arsi Dwinugra FIRDAUSY, Second Secretary, Permanent Mission, Geneva

IRAN (RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D')/IRAN (ISLAMIC REPUBLIC OF)

Nabiollah AZAMI SARDOUEI, Legal Expert, Legal International Affairs Department, Ministry of Foreign Affairs, Tehran

Ali NASIMFAR, First Secretary, Permanent Mission, Geneva

IRAQ

Bashar Salih Ibrahim AL-NUAIMEE, Second Secretary, Permanent Mission, Geneva

IRLANDE/IRELAND

Gerard CORR, Ambassador, Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva

Joan RYAN (Ms.), Assistant Principal, Intellectual Property Unit, Department of Jobs, Enterprise and Innovation, Dublin

Cathal LYNCH, Second Secretary, Permanent Mission, Geneva

ISRAËL/ISRAEL

Yotal FOGEL (Ms.), Advisor, Permanent Mission, Geneva

ITALIE/ITALY

Vittorio RAGONESI, Legal Adviser, Ministry of Foreign Affairs, Rome

Tiberio SCHMIDLIN, Counsellor, Permanent Mission, Geneva

JAMAÏQUE/JAMAICA

Wayne McCOOK, Ambassador, Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva

JAPON/JAPAN

Kunihiko FUSHIMI, First Secretary, Permanent Mission, Geneva

Hiroshi KAMIYAMA, Counselor, Permanent Mission, Geneva

JORDANIE/JORDAN

Rajab SUKAYRI, Ambassador, Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva

Moh'd Amin ALFALEH ALABADI, Director General, Department of the National Library, Ministry of Culture, Amman

Majd HATTAR (Ms.), Second Secretary, Permanent Mission, Geneva

KENYA

Georges Nabina MBAYE, Legal Counsel, Kenya Copyright Board, Nairobi

LIBAN/LEBANON

Hanna EL-AMIL, Acting Director-General, Ministry of Culture, Beirut

LITUANIE/LITHUANIA

Gediminas NAVICKAS, Second Secretary, Permanent Mission, Geneva

MADAGASCAR

Haja RASOANAIVO, Counselor, Permanent Mission, Geneva

MALAISIE/MALAYSIA

Kamal KORMIN, Head, Patent Examination Section Applied Science, Intellectual Property Corporation of Malaysia (MyIPO), Ministry of Domestic Trade, Co-operatives and Consumerism, Kuala Lumpur

MAROC/MOROCCO

M. Mohamed EL MHAMDI, ministre, Mission permanente, Genève

MEXIQUE/MEXICO

Ulises CANCHOLA GUTIÉRREZ, Embajador, Representante Permanente Alterno, Misión Permanente, Ginebra

Luis VEGA GARCÍA, Director General Jurídico, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes (CONACULTA), México D.F.

Gabriela GARDUZA ESTRADA (Srta.), Directora, Área de Asuntos Internacionales, Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI), México D.F.

Ingrid MACIEL PEDROTE (Sra.), Subdirectora de Examen de Fondo, Dirección de Patentes, Instituto Mexicano de la Propiedad Industrial (IMPI), México D.F.

Mónica Edith MARTÍNEZ LEAL (Srta.), Subdirectora, Área de Cooperación Económica y Técnica, Dirección de Asuntos Internacionales, Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI), México D.F.

Lucila NEYRA GONZÁLEZ (Sra.), Subdirectora, Área de Recursos Biológicos y Genéticos, Comisión Nacional para el Conocimiento y Uso de la Biodiversidad (CONABIO), México D.F.

Amelia Reyna MONTEROS GUIJÓN (Srta.), Consejera Indígena, Consejo Consultivo, Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI), México D.F.

Juan Carlos MORALES VARGAS, Especialista en Propiedad Industrial, Dirección Divisional de Relaciones Internacionales, Instituto Mexicano de la Propiedad Industrial (IMPI), México D.F.

José R. LÓPEZ DE LEÓN, Segundo Secretario, Misión Permanente, Ginebra

MONACO

Carole LANTERI (Mme), premier conseiller, représentant permanent adjoint, Mission permanente, Genève

Gilles REALINI, deuxième secrétaire, Mission permanente, Genève

MYANMAR

Lynn Marlar LWIN (Ms.), Second Secretary, Permanent Mission, Geneva

NAMIBIE/NAMIBIA

Ainna Vilengi KAUNDU (Mrs.), Principal Economist, Ministry of Trade and Industry, Windhoek

Simon Madjumo MARUTA, Chargé d'Affaires, Permanent Mission, Geneva

NÉPAL/NEPAL

Laxman Prasad BHATTARAI, Joint-Secretary, Department of Industry, Ministry of Industry, Kathmandu

NIGER

Boubacar Moundjo BOUREIMA, administrateur, Unité diversité biologique, Secrétariat exécutif, Conseil national de l'environnement pour un développement durable (CNEDD), Niamey

NIGÉRIA/NIGERIA

Chinyere AGBAI (Mrs.), Assistant Chief Registrar, Trademarks, Patents and Designs Department, Federal Ministry of Trade and Investment, Abuja

Bartholomen Ndubuisi OKOLO, Vice-Chancellor, Office of the Vice-Chancellor, University of Nigeria, Nsukka

NORVÈGE/NORWAY

Maria Engøy DUNA (Ms.), Legal Director, Legal and International Affairs Department, Norwegian Industrial Property Office (NIPO), Oslo

Christian ELIASSEN, Intern, Permanent Mission, Geneva

NOUVELLE-ZÉLANDE/NEW ZEALAND

Kim CONNOLLY-STONE (Ms.), Chief Policy Analyst, Intellectual Property Policy Group, Ministry of Economic Development, Wellington

OMAN

Khamis AL-SHAMAKHI, Director, Cultural Relations Department, Ministry of Heritage and Culture, Muscat

Sultan AL-BOUSSAIDI, Expert on Diffusion, Ministry of Information, Muscat

OUZBÉKISTAN/UZBEKISTAN

Sevara KARIMOVA (Ms.), Head, Scientific and Technical Expertise of Inventions and Utility Models, Agency on Intellectual Property of the Republic of Uzbekistan, Tashkent

PANAMA

Aliana Yaneth KHAN ZAMBRANO (Sra.), Asesora Legal del Vice-Ministerio de Industrias, Ministerio de Comercio e Industrias, Panamá

Zoraida RODRÍGUEZ MONTENEGRO (Srta.), Consejera Legal, Misión Permanente, Ginebra

PARAGUAY

Raúl MARTÍNEZ, Primer Secretario, Misión Permanente, Ginebra

PAYS-BAS/NETHERLANDS

Margreet GROENENBOOM (Ms.), Policy Advisor, Innovation Department, Ministry of Economic Affairs, Agriculture and Innovation, The Hague

PÉROU/PERU

Luis MAYAUTE, Consejero, Misión Permanente, Ginebra

PHILIPPINES

Evan P. GARCIA, Ambassador, Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva

Denis Y. LEPATAN, Deputy Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva

Maria Teresa C. LEPATAN (Ms.), Minister, Permanent Mission, Geneva

Josephine M. REYNANTE (Ms.), First Secretary, Permanent Mission, Geneva

Marivil VALLES (Ms.) Attaché, Permanent Mission, Geneva

POLOGNE/POLAND

Jacek BARSKI, Main Specialist, Department of the International Property and Media, Ministry of Culture and National Heritage, Warsaw

PORTUGAL

Filipe RAMALHEIRA, First Secretary, Permanent Mission, Geneva

QATAR

Ibrahim ALSAYED, Cultural Expert, Heritage Department, Ministry of Culture, Arts and Heritage, Doha

RÉPUBLIQUE DE CORÉE/REPUBLIC OF KOREA

KIM Seungmin, Assistant Director, Copyright Policy Division, Ministry of Culture, Sports and Tourism, Daejeon

LEE Chul-Nam, Professor, Chungnam National University, Daejeon

KIM Yong-Sun, Counsellor, Permanent Mission, Geneva

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE/DEMOCRATIC PEOPLE'S
REPUBLIC OF KOREA

KIM Tonghwan, Counsellor, Permanent Mission, Geneva

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE/CZECH REPUBLIC

Pavel ZEMAN, Director, Copyright Department, Ministry of Culture, Prague

Jan WALTER, Third Secretary, Permanent Mission, Geneva

ROUMANIE/ROMANIA

Cristian Nicolae FLORESCU, Legal Counsellor, The Romanian Copyright Office, Bucharest

ROYAUME-UNI/UNITED KINGDOM

Karen Elizabeth PIERCE (Mrs.), Ambassador, Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva

Nick ASHWORTH, Copyright Policy Advisor, Department of Business, Innovation and Skills, Intellectual Property Office, Newport

Hywel MATTHEWS, International Institutions Officer, Intellectual Property Office (IPO), Newport

Beverly PERRY (Ms.), Policy Advisor, International Policy Department, Intellectual Property Office (IPO), Newport

Jonathan JOO-THOMPSON, First Secretary, Permanent Mission, Geneva

Nicola NOBLE, Second Secretary, Permanent Mission, Geneva

Selby WEEKS, Attaché, Permanent Mission, Geneva

SAINT-KITTS-ET-NEVIS/SAINT KITTS AND NEVIS

Nicola SAINT CATHERINE (Mrs.), Assistant Registrar, Intellectual Property Office, Ministry of Justice and Legal Affairs, Basseterre

SAINT-SIÈGE/HOLY SEE

Silvano M. TOMASI, nonce apostolique, observateur permanent, Mission permanente, Genève

Carlo Maria MARENGHI, attaché, Mission permanente, Genève

Federica DANA PRIA (Ms.), attaché, Mission permanente, Genève

SÉNÉGAL/SENEGAL

Bala Moussa COULIBALY, chargé, Bureau de ressources génétiques, savoirs traditionnels et expressions culturelles traditionnelles, Ministère du commerce de l'industrie et de l'artisanat, Dakar

Ndèye Fatou LO (Mme), deuxième conseillère, Mission permanente, Genève

SERBIE/SERBIA

Miloš RASULIĆ, Counsellor, Copyright and Related Rights and International Cooperation Sector, Intellectual Property Office, Belgrade

SINGAPOUR/SINGAPORE

Thadeus HOO, Intern, Permanent Mission, Geneva

SLOVÉNIE/SLOVENIA

Grega KUMER, Third Secretary, Permanent Mission, Geneva

SOUDAN/SUDAN

Mohammed OSMAN, Counsellor, Permanent Mission, Geneva

SRI LANKA

Newton Ariyaratne PEIRIS, Advisor, Intellectual Property Division, Ministry of Indigenous Medicine, Colombo

Natasha GOONERATNE (Mrs.), Second Secretary, Permanent Mission, Geneva

SUÈDE/SWEDEN

Johan AXHAMN, Special Adviser, Division for Intellectual Property Law, Ministry of Justice, Stockholm

SUISSE/SWITZERLAND

Martin GIRSBERGER, chef, Département propriété intellectuelle et développement durable, Institut fédéral de la propriété intellectuelle (IPI), Berne

Alexandra GRAZIOLI (Mme), conseillère juridique senior, Relations commerciales internationales, Institut fédéral de la propriété intellectuelle (IPI), Berne

Benny MÜLLER, conseiller juridique, Département propriété intellectuelle et développement durable, Institut fédéral de la propriété intellectuelle (IPI), Berne

Nathalie HIRSIG PINZON NIETO (Mme), collaboratrice scientifique, Relations commerciales internationales, Institut fédéral de la propriété intellectuelle (IPI), Berne

THAÏLANDE/THAILAND

Pisanu CHANVITAN, Ambassador, Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva

Savitri SUWANSATHIT (Mrs.), Advisor to the Ministry of Culture, Ministry of Culture, Bangkok

Krisada KONGKAJAN, Deputy Director-General, Department of Cultural Promotion, Ministry of Culture, Bangkok

Weerawit WEERAWORAWIT, Deputy Executive Secretary, Office of the National Human Rights Commission (NHRC), Bangkok

Kulaya RUENTONGDEE (Mrs.), Expert of Wisdom, Department of Cultural Promotion, Ministry of Culture, Bangkok

Sodsai CHUMNIANKUL (Ms.), Head of Legal Group, Central Administrative Office, Department of Cultural Promotion, Ministry of Culture, Bangkok

Treechada AUNRUEN (Ms.), Cultural Officer, Foreign Relations Group, Central Administrative Office, Ministry of Culture, Bangkok

Weeraya TEPAYAYONE (Ms.), Cultural Officer, Office of the Permanent Secretary, Ministry of Culture, Bangkok

Kanita SAPPHAISAL (Ms.), First Secretary, Permanent Mission, Geneva

Thanavon PAMARANON (Ms.), Second Secretary, Department of International Economic Affairs, Ministry of Foreign Affairs, Bangkok

Natapanu NOPAKUN, Counselor, Permanent Mission, Geneva

Sun THATHONG, Intern, Permanent Mission, Geneva

TRINITÉ-ET-TOBAGO/TRINIDAD AND TOBAGO

Mazina KADIR (Ms.), Controller, Intellectual Property Office (IPO), Ministry of Legal Affairs, Port of Spain

Justin SOBION, First Secretary, Permanent Mission, Geneva

TUNISIE/TUNISIA

Haroun GRAMI, administrateur principal, Département des oppositions des marques, Direction de la propriété industrielle et du registre du commerce, Institut national de la normalisation et de la propriété industrielle (INNORPI), Tunis

UKRAINE

Iurii PETROV, Director, State Enterprise, Ukrainian Industrial Property Institute, Kiev

Valentyna TROTSKA (Ms.), Chief Expert, Copyright and Related Rights Division, State Intellectual Property Service, Kiev

VENEZUELA (RÉPUBLIQUE BOLIVARIENNE DU)/VENEZUELA (BOLIVARIAN REPUBLIC OF)

Oswaldo REQUES OLIVEROS, Primer Secretario, Misión Permanente, Ginebra

VIET NAM

BUI NGUYEN Hung, Deputy Director General, Copyright Office of Viet Nam, Ha Noi

MAI Van Son, Counselor, Permanent Mission, Geneva

ZIMBABWE

Innocent MAWIRE, Principal Law Officer, Policy and Legal Research Department, Ministry of Justice and Legal Affairs, Harare

Garikai KASHITIKU, First Secretary, Permanent Mission, Geneva

II. DÉLÉGATION SPÉCIALE/SPECIAL DELEGATION

UNION EUROPÉENNE/EUROPEAN UNION

Delphine LIDA (Ms.), First Counsellor, Intellectual Property Division, European External Action Service, Geneva

III. ORGANISATIONS INTERNATIONALES INTERGOUVERNEMENTALES/
INTERNATIONAL INTERGOVERNMENTAL ORGANIZATIONS

INSTANCE PERMANENTE SUR LES QUESTIONS AUTOCHTONES DES NATIONS UNIES/
UNITED NATIONS PERMANENT FORUM ON INDIGENOUS ISSUES

Paul Kanyinke Sena (Mr.), Member of the Permanent Forum

ORGANISATION DES ÉTATS DES ANTILLES ORIENTALES (OEAO)/ORGANIZATION OF
EASTERN CARIBBEAN STATES (OECS)

Natasha EDWIN (Ms.), Technical Attaché, Permanent Mission, Geneva

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA
CULTURE (UNESCO)/UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL
ORGANIZATION (UNESCO)

Frank PROSCHAN, Chief, Programme and Evaluation, Section for Intangible Cultural Heritage,
Paris

Zhao ZHAO (Ms.), Intern, Geneva

ORGANISATION INTERNATIONALE DE LA FRANCOPHONIE (OIF)/INTERNATIONAL
ORGANIZATION OF LA FRANCOPHONIE (OIF)

Antoine BARBRY, conseiller aux affaires économiques et de développement, Délégation
permanente, Genève

Rose Florence PIERRE (Mme), stagiaire, Délégation permanente, Genève

Voara RHEAL RAZAFINDRAMBININA (Mme), stagiaire, Délégation permanente, Genève

ORGANISATION RÉGIONALE AFRICAINE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE
(ARIPO)/AFRICAN REGIONAL INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION (ARIPO)

Emmanuel SACKY, Chief Examiner, Search and Examination Section, Harare

SOUTH CENTRE

Kevon SWAN, Intern, Innovation and Access to Knowledge Program, Geneva

UNION AFRICAINE (UA)/AFRICAN UNION (AU)

Remi NAMEKONG, Counsellor, Geneva

IV. ORGANISATIONS INTERNATIONALES NON GOUVERNEMENTALES/
INTERNATIONAL NON-GOVERNMENTAL ORGANIZATIONS

ADJMOR

Ousmane AG DALLA (Member, Tombouctou)

Alliance pour les droits des créateurs (ADC)/Creators' Rights Alliance (CRA)

Jane ANDERSON (Ms.) (Professor, New York)

Arts Law Centre of Australia

Robyn AYRES (Ms.) (Executive Director, Sydney); Trish ADJEI (Ms.) (Indigenous Solicitor, Sydney)

Asociación Kunas unidos por Napquana/Association of Kunas United for Mother Earth (KUNA)

Nelson DE LEÓN KANTULE (Vocal-Directivo, Panamá)

Association américaine du droit de la propriété intellectuelle (AIPLA)/

American Intellectual Property Law Association (AIPLA)

Gabriel D. CALAB (Member, Special Committee on Genetic Resources, Traditional Knowledge and Folklore, Gurgaon)

Association internationale pour la protection de la propriété intellectuelle (AIPPI)/

International Association for the Protection of Intellectual Property (AIPPI)

Konrad BECKER (Chair of the Special Committee Q166, Zurich)

Center for Peace Building and Poverty Reduction among Indigenous African Peoples (CEPPER)

Casimir Kingston ANI (President, Enugu State)

Centre international pour le commerce et le développement durable (ICTSD)/

International Centre for Trade and Sustainable Development (ICTSD)

Pedro ROFFE (Senior Associate, Geneva); Ahmed Abdel LATIF (Senior Program Manager, Geneva); Alessandro MARONGIU (Program Assistant, Geneva)

Civil Society Coalition (CSC)

Marc PERLMAN (Fellow, Providence)

Comisión Jurídica para el Autodesarrollo de los Pueblos Originarios Andinos (CAPAJ)

Tomás Jesús ALARCÓN EYZAGUIRRE (Presidente, Abogado, Tacna); Rosario GIL LUQUE (Sra.) (Investigadora, Tacna); Brigitte VONASCH (Sra.) (Delegada, Tacna)

Comité consultatif mondial des amis (CCMA)/Friends World Committee for Consultation (FWCC)

Caroline DOMMEN (Ms.) (Representative, Global Economic Issues, Geneva)

Consejo Indio de Sud América (CISA)/Indian Council of South America (CISA)

Ronald BARNES (Representante, Alaska); Tomás CONDORI (Representante, Bolivia); Tomás HUANACU TITO (Representante Pueblo Aymara); José Job GOYES SANTA CRUZ (Miembro, Ginebra); Luis DE LA CALLE (Miembro, Ginebra)

Coordination des organisations non gouvernementales africaines des droits de l'homme (CONGAF)

Atlas ABDESSADEK (membre, Genève); Ana LEURINDA (Mme) (conseillère, Genève); Biro DIAWARA (membre, Genève)

Ethnic Community Development Organization (ECDO)

Lakshmikanta SINGH (Executive Director, Sylhet)

Fédération internationale de la vidéo (IFV)/International Video Federation (IVF)

Benoît MÜLLER (Legal Advisor, Brussels)

Fédération internationale de l'industrie du médicament (FIIM)/International Federation of Pharmaceutical Manufacturers Associations (IFPMA)

Nichole HINES (Ms.) (Member, Geneva); Guilherme CINTRA (Manager, Intellectual Property and Trade, Geneva)

Foundation for Aboriginal and Islander Research Action (FAIRA)

Jim WALKER (Researcher, Brisbane); Amala GROOM (Ms.) (Member, Sydney)

Foundation for Research and Support of Indigenous Peoples of Crimea

Gulnara ABBASOVA (Ms.) (Consultant, Human Rights Unit, Simferopol)

Hawaii Institute for Human Rights (HIHR)

Joshua COOPER (Director, Honolulu); Yvana TRAN (Ms.) (Member, Honolulu); Vi-Phuong LAM (Ms.) (Member, Honolulu); Elise KIM (Ms.) (Member, Honolulu); Uaa Bopha TRAN (Ms.) (Member, Honolulu)

Health and Environment Program

Pierre SCHERB (Consultant, Geneva); Madeleine SCHERB (Ms.) (Economist, Geneva)

International Committee for the Indigenous of the Americas (INCOMINDIOS Switzerland)

Leon SIU (Representative, Honolulu)

Indian Movement "Tupaj Amaru"

Lázaro PARY ANAGUA (General Coordinator, La Paz); Gil IXCHEL (Ms.) (Member, Gaillard); Denis SAPIN (Representative, Gaillard)

Indigenous Peoples (Bethchilokono) of Saint Lucia Governing Council (BCG)

Albert DETERVILLE (Executive Chairperson, Castries)

Indigenous Peoples' Center for Documentation, Research and Information (doCip)

Pierrette BIRRAUX (Mme) (conseillère scientifique Genève); Jérémy ENGEL (interprète, Genève); Jessica AYALA TEJEDOR (Ms.) (volontaire, Genève); Nathalie GERBER MCCRAE (Ms.) (volontaire, Genève); Luz JIMENEZ DELGADILLO (Ms.) (volontaire, Genève); Claudinei NUNEZ (Ms.) (volontaire, Genève); Samantha PELLMANN (Ms.) (volontaire, Genève); Natalia PLATAS DEL COSO (Ms.) (volontaire, Genève); Leonardo RODRIGUEZ PEREZ (volontaire, Genève)

Indigenous Peoples' Council on Biocolonialism (IPCB)

Debra HARRY (Ms.) (Executive Director, Nixon); Gawan MARINGER (Member, Vienna)

International Trademark Association (INTA)

Bruno MACHADO (Representative, Geneva)

Knowledge Ecology International, Inc. (KEI)

Thiru BALASUBRAMANIAM (Representative, Geneva)

L'assemblée des arméniens d'Arménie occidentale (AAAO)/Assembly of Armenians of Western Armenia, The

Arménag APRAHAMIAN (chef de la Délégation à l'ONU, Paris); Tigran BABAYAN (membre, Paris); Vaagn GOUCHTCHIAN (membre, Département affaires étrangères, Paris); Violetta AGAIAN (Mme) (membre, Paris)

L'auravetl'an Information and Education Network of Indigenous Peoples (LIENIP)

Elena NECHUSHKINA (Mrs.) (Member, Gorno-Altai)

Massai Experience

Zohra AIT-KACI-ALI (Mrs.) (President, Geneva)

Métis National Council (MNC)

Kathy HODGSON-SMITH (Ms.) (Consultant, Ottawa)

Russian Association of Indigenous Peoples of the North (RAIPON)

Rodion SULYANDIZIGA (First Vice-President, Moscow)

SAAMI Council

Anni Siiri LÄNSMAN (Ms.) (Member, Rovaniemi); Anne NUORGAM (Ms.) (Member, Rovaniemi)

Tin-Hinane

Saoudata WALET ABOUBACRINE (Mme) (président, Ouagadougou)

Traditions pour demain/Traditions for Tomorrow

Diego GRADIS (président exécutif, Rolle); Christiane JOHANNOT-GRADIS (Mme) (vice-présidente, Rolle)

Tulalip Tribes of Washington Governmental Affairs Department

Preston HARDISON (Tulalip Natural Resources Office of Treaty Rights, Tulalip)

V. GRUPE DES COMMUNAUTÉS AUTOCHTONES ET LOCALES/
INDIGENOUS PANEL

Valmaine TOKI (Ms.), Vice-Chair of the United Nations Permanent Forum on Indigenous Issues and Lecturer, Faculty of Law, University of Auckland, Auckland

Mattias ÅHRÉN, Head of the Saami Council Human Rights Unit and Lecturer, Faculty of Law, University of Tromsø, Tromsø

Robert Les MALEZER, Co-Chair, National Congress of Australia's First Peoples, Sydney

Paul Kanyinke SENA, Member of the United Nations Permanent Forum on Indigenous Issues and East Africa Regional Representative, Indigenous Peoples of Africa Coordinating Committee (IPACC), Narok

VI. BUREAU INTERNATIONAL DE L'ORGANISATION MONDIALE
DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE (OMPI)/
INTERNATIONAL BUREAU OF THE
WORLD INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION (WIPO)

Francis GURRY, directeur général/Director General

Johannes Christian WICHARD, vice-directeur général/Deputy Director General

Konji SEBATI (Mme/Mrs.), directrice, Département des savoirs traditionnels et des défis mondiaux/ Director, Department for Traditional Knowledge and Global Challenges

Wend WENDLAND, directeur, Division des savoirs traditionnels/Director, Traditional Knowledge Division

Begoña VENERO AGUIRRE (Mme/Mrs.), chef, Section des ressources génétiques et des savoirs traditionnels, Division des savoirs traditionnels/Head, Genetic Resources and Traditional Knowledge Section, Traditional Knowledge Division

Simon LEGRAND, conseiller, Section de la créativité, des expressions culturelles et du patrimoine culturel traditionnel, Division des savoirs traditionnels/Counsellor, Traditional Creativity, Cultural Expressions and Cultural Heritage Section, Traditional Knowledge Division

Brigitte VEZINA (Mlle/Ms.), juriste, Section de la créativité, des expressions culturelles et du patrimoine culturel traditionnel, Division des savoirs traditionnels/Legal Officer, Traditional Creativity, Cultural Expressions and Cultural Heritage Section, Traditional Knowledge Division

Fei JIAO (Mme/Mrs.), consultante, Section des ressources génétiques et des savoirs traditionnels, Division des savoirs traditionnels/Consultant, Genetic Resources and Traditional Knowledge Section, Traditional Knowledge Division

Mary MUTORO (Mme/Mrs.), consultante, Division des savoirs traditionnels/Consultant, Traditional Knowledge Division

Daphne ZOGRAFOS JOHNSON (Mme/Mrs.), consultante, Division des savoirs traditionnels/Consultant, Traditional Knowledge Division

Jennifer TAULI CORPUZ (Mme/Mrs.), boursière en droit de la propriété intellectuelle à l'intention des peuples autochtones, Division des savoirs traditionnels/WIPO Indigenous Intellectual Property Law Fellow, Traditional Knowledge Division

Oluwatobiloba MOODY, interne, Division des savoirs traditionnels/Intern, Traditional Knowledge Division

Maya CORMINBOEUF (Mlle/Ms.), interne, Division des savoirs traditionnels/Intern, Traditional Knowledge Division

[Конец приложения и документа]